③

维吾尔族古典文学大系

察合台语早期文学

新疆人民出版社

书号:ISBN7—228—03273—6
I·1303　　定价:21.60元

出版说明

维吾尔族是我国多民族大家庭中历史悠久的成员之一。她不仅在我国历史上，同时在古代北方民族史和中亚史上都占有重要地位。

“维吾尔”族名有过多种音译古称和写法。其先民所居，在公元前三世纪至公元三世纪时可追溯至汉文史籍所载的丁令、乌揭和高车。公元三世纪后，先后被音译为袁纥、韦纥、韦护、乌护、回纥、回鹘、畏兀儿、委吾等。公元三世纪前，维吾尔先民们主要生息在漠北草原和贝加尔湖一带。五世纪后，陆续散布到天山、阿尔泰山和昆仑北麓。至七世纪受突厥统治。七世纪以后，回纥（袁纥、韦纥）逐渐强大，并融合了某些其他部族，成为一个独立于突厥等部族的古代民族。公元744年（唐天宝三年），回纥首领骨力裴罗灭亡了所谓“后突厥汗国”，建立了以鄂尔浑河流域为中心的游牧封建汗国，史学界称“鄂尔浑回纥汗国”。

史籍所载公元4—6世纪出现的“袁纥”和“韦纥”，就是Uighur（维吾尔）这一族名的最早汉文音译。回纥汗国第四任可汗顿莫贺（780～789年）于788年上书唐朝，请求将“回纥”音译改写为“回鹘”，“义取迴旋轻捷如鹘也”

(鹘，即“隼”，鸷鸟之一种)。唐朝应允，并册封他为“长寿天亲可汗”。唐德宗还将女儿咸安公主嫁给了顿莫贺。回鹘汗国势力渐强，一度扩展到天山一带。

公元840年(唐开成五年)，因漠北草原的天灾和其他一些原因，回鹘汗国崩溃，其属部分三支迁徙。一部分人西迁北庭(今吉木萨尔)一带和塔里木盆地，和原住在此地区的胞民汇合，并且逐步融合了其他一些古代民族，经历了漫长的历史发展过程，通过广泛吸收众多类型的古代文化营养而铸就了自身鲜明独特的民族特点，最后终于形成了现代的维吾尔族。

千百年来，勤劳勇敢的维吾尔族人民和其他兄弟民族一起，共同开发和建设了祖国的西北边疆。在捍卫和繁荣祖国边疆的历史进程中，维吾尔族对祖国历史和中华民族文化都做出了不可磨灭的巨大贡献。

现代维吾尔族主要聚居在新疆维吾尔自治区境内塔里木盆地周围和天山以北的一些地区。此外，在湖南省常德地区桃源县和河南省的个别城市里也有少量分布。据1990年7月1日全国人口普查统计，维吾尔族人口7194675人，占新疆总人口47.47%，大多数人信仰伊斯兰教。

维吾尔语属于阿尔泰语系突厥语族西匈语支回鹘——葛逻禄语组。在维吾尔族的古典文学语言中，来自阿拉伯语、伊朗语的借词在词汇中占有一定的比重。同时，在很早的时期就从汉语中吸收了某些借词。在一些文献中，7—8世纪时的古代维吾尔语常常以“古突厥语”指

称；9—14 世纪时的中古维吾尔语类型，曾依据其地域分布和文化背景的不同以及方言特征而被称作“高昌回鹘语”和喀喇汗王朝中心区域的语言——哈卡尼亚语（王朝语）或喀什噶尔语；约从 14 世纪后半期开始，在中古维吾尔语类型的基础上，形成了一种新的书面文学语言——察合台语。这一种书面文学语言超出了新疆的地域边界和民族界限，而被新疆和中亚其他一些同属突厥语族的部族所接纳，成为通用的地域性书面文学语言。了解这一点，对于正确认识维吾尔族古典文学的历史特点和它与其他民族文学的关系，具有重要意义。察合台语直到 16 世纪前后中亚地区其他古代部族先后进入近代民族的形成过程后，逐步表现出互为区别的民族特征，分别形成了各个民族的近代和现代书面语。而在维吾尔族古典文学中，察合台语的阶段跨越了元、明、清三个历史时期，持续到 20 世纪初。它体现了维吾尔族书面文学语言发展史上中古同近代相衔接，并向现代书面语言形态过渡的阶段。

维吾尔族古典文学使用过多种文字。在漠北时期及其以后（6—10 世纪），使用过古突厥文，亦称“突厥鲁尼文”或“鄂尔浑——叶尼塞文”。这是由字母源于阿拉美亚字母，借自粟特文异体的一种楔形音节文字。8 世纪起，古代维吾尔族采用窣利文（即粟特文）字母创制了回鹘文，自唐至晚明（8—15 世纪），主要流行于今吐鲁番盆地和中亚楚河流域。这种文字最初由右向左书写，后由上至下书写。后来的蒙古文、满文字母就是由回鹘文演变而来

的。公元10世纪开始伊斯兰教传入新疆，维吾尔族逐渐采用阿拉伯文字母做为语言的表音符号，经过历史上多次的改造和规范，成为至今仍在采用的民族文字系统。

维吾尔族的古典作家们还使用过其他一些语言文字创作了文学作品，如摩尼文、粟特文、汉文、阿拉伯文、波斯文等等。一些杰出的古典诗人成为著名的“双语诗人”。

维吾尔族人民运用民族语言和文字创造了辉煌灿烂的古代文化。她有许多极其珍贵的文学、绘画和音乐遗产，如英雄史诗《乌古斯可汗的传说》、大型哲理长诗《福乐智慧》》，库车和吐鲁番地区的佛教洞窟壁画，大型古典音乐套曲“十二木卡姆”等，都历来为世人所瞩目，都是中华民族和世界文化宝库中的珍品。

维吾尔族古典文学是在独特的历史环境和背景下生成和发展起来的。古代维吾尔族生息、繁衍的西域，处于古代世界四大文化(祖国中原华夏文化、印度文化、阿拉伯——波斯文化和希腊——罗马文化)的交叉影响之中。从西汉至明朝初年，在长达1500年间，著名的“丝绸之路”做为纽带，在上述四种特质各不相同的文化之间建立了联系，造成了多向的循环，促成了东西方众多民族之间的文化大交流。维吾尔古典文学在继承了自漠北时期开始形成的民间文学传统的基础上，又植根于古代西域多样化的文化沃土中而形成了它的历史发展过程。近代以来，在塔里木盆地及其周沿，曾陆续发现了使用至少10种古代文字记录的约16种语言文化的遗存。公元九世纪之后，新疆、特别是南部新疆“维吾尔化”的过程，毫无

疑问包含着维吾尔族对众多古代部族和民族文化精华的选择性吸收。

因此，维吾尔族古典文学的第一个总体性的历史特点就是其多样性。古代维吾尔族在不同的历史时代和不同的地区，曾先后接受过萨满教、摩尼教、景教、佛教、伊斯兰教，接受过中原儒家思想学说的影响。但这决不意味着维吾尔族古典文学从整体上而言是“宗教文学”。恰恰相反，自维吾尔族古典文学产生之日起，世俗文化与宗教文化的对立便开始了，这正是它的进步性所在。维吾尔古典文学对不同文化营养的吸收，使其作品表现的哲学和社会思想具有多样性，文化内涵极为丰富。它客观地反映了新疆做为古代世界四大文化汇流的唯一地区的历史文化特征。

维吾尔族古典文学的第二个总体性历史特点就是其开放性。在中华文学这个大系统内，它是最早同世界文学发生联系的文学。相对于我国汉语文学长期处于自我内循环的状态而言，维吾尔族文学同我国其他一些边疆少数民族文学一起构成了中华文学的外循环系统。印度古代文学、中古阿拉伯——波斯文学等都直接同维吾尔族文学发生过联系。它同阿尔泰语系其他语族的文学之间，与同属突厥语族的其他民族的文学之间，都有相当密切的联系。在中华文学的边缘地带，在与周边国家、地区和民族的文学关系上，中外文化交流以维吾尔族文学为典型代表，在文学主题、题材、体裁和其他形式诸因素上表现出“你中有我，我中有你”的形态。

维吾尔族古典文学的第三个总体性历史特点是它始终使用民族语言和文字，不断继承和发展本民族文学传统，成为与我国主体文学(汉语文学)交叉发展与平行发展相结合的民族文学。一方面，它具有同汉语文学交叉发展的部分，在推动汉语文学的发展上有过杰出的贡献。如在中国文学史上占有重要地位的元代维吾尔族散曲作家贯云石等即为代表性的例证。另一方面，它的文学主体则以民族语言和文字创作，与汉语文学平行发展，使它自身的文学传统得以充分发育，形成了代际间明确的历史继承关系。维吾尔族文学做为一种代表着地域和民族文化类型的文学，整体性地丰富和补充了中华文学。

维吾尔族古典文学的第四个总体性历史特点是它的书面韵文创作极为发达，达到了十分高超的炉火纯青的地步。维吾尔族古典诗人们植根于民间文学创作的沃土，把本民族悠久的口头文学传统与外来的书面文学形式有机结合起来，千锤百炼，最终形成了维吾尔族自身典雅优美的诗学传统。古典诗人们的不朽诗章往往成为民族精神和社会理想的代表、生活哲理的警句和箴言，收入启蒙学堂的教科书，成为“十二木卡姆”套曲的歌词而被人世代传唱。

由于这样一些总体性的历史特点，维吾尔族文学在中华文学系统内具有鲜明的民族特色和风格，很早就引起了人们的注意。一个多世纪以前，国际学术界就已经有人开始研究维吾尔族的古典作家和作品。而运用马克思主义的历史唯物主义和历史辩证法，运用马克思主义文

艺学理论对维吾尔族古典文学的历史发展过程进行大规模的系统梳理和研究，则主要开始于我国人民民主政权建立、特别是新疆维吾尔自治区成立之后。四十多年来，在中国共产党的民族政策光辉照耀下，在优越的社会主义制度保障下，维吾尔族古典文学史料的搜集、整理、出版、翻译和研究，取得了巨大的成就。尤其是在具有划时代意义的中国共产党十一届三中全会之后，这一工作更是获得了长足的迈进。

新疆维吾尔自治区维吾尔族古典文学研究会自成立之日起，就致力于广泛团结学术界的各民族学者和专家，加快发掘、整理、出版和翻译维吾尔族古典文学遗产的工作。在 1995 年新疆维吾尔自治区成立四十周年之际，我们编辑出版了这套汉文版的《维吾尔族古典文学大系》丛书(暂定 10 卷)，连同新近整理出版的维吾尔文原版的古典文学作品 20 卷，一并做为向自治区四十周年大庆的献礼，呈献给各民族读者。这两套丛书的出版，得到了新疆维吾尔自治区党委和自治区人民政府有关领导的支持和关怀，在此特别表示最诚挚的谢意。

同时，我们也要感谢参加此次编辑出版工作的各民族学者和文学翻译家们。由于他们的努力，才得以使广大汉语读者有机会系统地阅读维吾尔族古典文学中那些有代表性的重要作品，从而进一步认识维吾尔族文学与我国主体文学和其他民族文学、与世界文学之间的联系和相互作用，充分认识维吾尔族人民在中华民族文化中杰出的历史贡献，充分认识中华民族文化的丰富多采和由

56 个兄弟民族共同缔造这一历史事实。应当说明的是，此次出版的汉文版《大系》，仍旧只是一种“精选本”，限于客观条件限制，有更多的优秀作品未及编入。我们热切地希望能有更多的各民族学者和文学翻译工作者加入到这一具有重要意义的工作中来，以便把维吾尔族古典文学译介和出版工作长期地持续地进行下去，进一步促进我国各族人民之间的相互了解和民族传统文化的交流，共同为建设社会主义的精神文明做出贡献。

马克思主义对待文学遗产的首要要求就是历史主义地对待已经发生的文学现象。我们相信广大读者能够坚持严格的历史性，既不从今天的历史条件出发去苛求古人，又不盲目拜倒在古人面前食古不化和对其历史的阶级的局限性视而不见，而是运用马克思主义的立场、观点和方法正确地评价古代作家和作品，正确地解决对民族文化遗产“批判地继承”的问题，使各民族传统文化中的优秀成份能够发扬光大，为改革开放的新时代、为中国特色社会主义的精神文明建设服务。

新疆维吾尔自治区
维吾尔族古典文学研究会
1995 年 7 月

维吾尔族古典文学研究会
向自治区四十年大庆献礼项目
编辑委员会

名誉主任：铁木尔·达瓦买提
米吉提·纳赛尔

主　　任：买买提伊明·玉素甫

顾　　问：买买提·司马义

编　　委：阿不都热依木·热介甫　何富麟
乌布里·斯拉木　张宏超　柯尤慕·图尔迪
伊明·吐尔逊　谢尔甫丁·乌买尔　刘　宾
买买提·吐尔逊·巴吾东

《维吾尔族古典文学大系》
编辑委员会

（依姓氏的汉语拼音音序排列）

名誉顾问：铁木尔·达瓦买提

顾　　问：买买提伊明·玉素甫

主　　编：刘　宾
　　张宏超

编　　委：马雄福
　　李振亚
　　张世荣
　　赵国栋

编　　务：买买提·吐尔逊·巴吾东
　　伊敏江·艾赫米迪

目　录

出版说明……（1）
阿塔依
格则勒（17 首）…… 马树钧译（2）
赛卡克
格则勒（20 首）…… 王一之　张宏超译（20）
鲁提菲
格则勒（83 首）…… 郝关中　张宏超译（43）
克提艾（6 首）…… 郝关中译（114）
古丽和诺鲁孜（节选）…… 张宏超译（116）
穆罕默德·花喇子米
爱情篇（节选）…… 赵玉珍　赵国栋译（140）
尕达依
格则勒（33 首）…… 张宏超译（169）
哈斯达（1 首）…… 张宏超译（197）
穆斯泰扎提（1 首）…… 张宏超译（199）
四行诗（5 首）…… 张宏超译（200）
阿亚兹·西凯斯泰
世事记（古典叙事诗）…… 郝关中译（206）

阿塔依

阿塔依是15世纪维吾尔文学的杰出代表之一。由于历史的原因，阿塔依的一生是在赫拉特城和贝利赫城度过的。这可以从他的某些诗作中得到印证。艾里谢尔·纳瓦依的《珠宝集》中也曾涉及过这个问题。阿塔依的诗集留传到今的只有一个手抄孤本，现藏列宁格勒。

阿塔依与鲁提菲、赛卡克等人齐名，以写抒情诗章见长。他的作品意味隽永、笔法细腻、语言流畅，其艺术成就是很高的。爱情常常是他诗歌的基本主题。此外，他也写酒，写对现实生活中美好事物的赞美。他用犀利的笔触辛辣地嘲讽经院僧侣和伪善的毛拉。在这方面，毫无疑问，他的前代诗人莪默·伽亚姆和哈比孜·西亚孜等人的创作对他曾产生过一定的影响。

阿塔依在写作中尽量使自己的语言口语化，他的作品成功地引用了不少民间谚语。

目前还缺乏详尽的材料可以说明阿塔依的生平。关于这一点有待进一步研究。

格则勒

1

我对着群芳夸说着你的美丽，
羞愧的花儿脸上有红晕泛起。

我希冀着你宝石似的朱唇，
谁知我的心儿啊，却又失落在哪里？

美人哟，我爱你胜过我的生命，
要是没有你，生命于我更有何益！

我不需要什么彼世的天国，
能安息于你门首的尘埃中，我即称心如意。

啊，希望你不要像那英俊的尤素福①，
丢下我一如叶尔孤白而远走异域。

我还不曾绝望于你修长的辫发，

① 这里是《古兰经》中的一个典故。尤素福因遭其兄长们的陷害而流落异域，以至使其父叶尔孤白陷于一片孤独、悲哀之中。传说尤素福是一位绝代的美男子。

你步履之所及，即是我稽首之地。

世人都醉心于高官厚禄，
而阿塔依所追求的却是你刺柏样的身躯。

2

她的柔情撩拨得我心如刀割，
爱慕使我的身躯燃成了一团火。

你的柔发与明眸好似那军事联盟，
一举进占了俊秀的王国。

要是把你的眼睫比作利箭，
苞儿会高兴得把萼儿挤破。

当人们在酒宴前烂醉如泥时，
我依然为美人把杯儿捧着。

在爱的期待中，黑发已染上了白霜，
而她却一次也不曾垂顾于我。

你时而只眉挑起，时而双眉挑动，
那挑动的眉眼啊，便闯进了我的心窝。

即使你以怨报德—甚至出了格，
我也甘心承受这爱的折磨。

阿塔依追寻的是美人的赐予，
但忙于国事的君王哪会想到这些。

3

夜夜，我哀伤的呼号直上云霄，
无奈那月华般的美人儿全不知晓。

我的喟叹像离弦的矢，
这心儿怎受得了爱的煎熬！

漫漫长夜，每当我为离绪所苦时，
陪伴着我的，只有那忧怨、烦恼。

情人的气息，永远是我浓醇的酒，
想起你的朱唇时我便癔意全消。

夜里，当我想起你黑色的眼睛—那淘气的小强盗，
我便失却自制—唉，这叫我如何是好！

假如我阿塔依因迷恋你的秀发而悄然逝去，
那么，就让我的墓地啊，去消除人们永夜的寂寥。

难道你忍心让你的眼睛，冷漠地—
端居在米赫拉甫[1] 中望着膜拜的人们？

圆月守在窗边，像我一样地
窥伺你的面庞直到天色微明。

可怜的河蚌在吾曼河中寻觅，
但不曾找到你珍珠般的皓齿—尽管已历尽艰辛。

我用锁链紧紧关锁住我心灵的门扉，
但仍然关不住对你秀发的忆念，它使我不得安宁。

作为你的信徒，从你的一语中我领悟了
连善言的人也无从知悉的言语的精美。

我的心灵期待着你眉弓的猛射，
可你摄魂的眼睛却不曾瞄向我心。

如睹真理之光，我阿塔依在向你稽首，
而愚昧的宿敌们却诋毁我是离经叛道的人。

---

① 米赫拉甫：伊斯兰教礼拜堂中领拜的依玛木所居的地方。通常是一个有着半圆形拱顶的壁龛。在这里，借以比喻笼罩着双眼的弯眉。

5

朋友哟，活着而没有你，对我是一种苦难，
快乐无别于痛苦，这在我都是一个概念。

你若吝于赐宠而降下罪愆，
我也会视同慈悯而悉听尊便。

朋友，我怎会厌倦于你的姿色呢？
我贪婪—虽然你柔情的赐予无非是说不尽的灾难。

灾难也罢，我爱慕之心矢志不变。
只因为这是你的赐予啊，我不把它放在心间。

朋友哟，你是我心中的神明，
你石榴花似的面颊胜过天国的乐园。

莫要向我述说捷木西特的富有吧，
你片时的谈吐，胜过了他全部的财产。

啊，朋友，我愿献生命于你的唇边，
只要你说一句："阿塔依，我的情人！"我即死而无憾！

6

当掀起你的面纱时，
美女们不再争夸自己的美貌了。

你那迷人的眼睛是多么美哟—
俨然是一席盛宴摆设在万花丛中！

你甜蜜的嘴边的那黑痣，
像戍卒守护着你宝石也似的朱唇。

当欲绽的蓓蕾想跟你的嘴儿比个高低时，
冷不防被激恼的晨风打了一记耳光。

你窈窕的身躯仿佛利箭射穿了我的胸膛，
于是，那箭簇上的缨络便系在了我的心上。

你的柔情固然是没有生命的，
徒有生命的我却被那不能如愿以偿的悲哀折磨成了这等模样！

啊，阿塔依已不再需要什么罗绮、珍馐，
只因为离愁早已使他失去了生命的希望。

7

啊，姑娘，你那脸儿是月亮还是太阳？
你那话儿是蜂蜜还是饴糖？

你那婀娜的身姿、迷人的顾盼，
可是锋利的剑，能把人命儿刺伤？

晨风中飘来你醉人的发香，
可是殷勤的青鸟，把春城的喜讯传扬？

漫漫长夜，眼前总见那青丝飘荡，
那可是吉祥的喜鹊落在刺柏树上？

啊，请你把实话儿对我讲，
你警觉的犬儿难道不曾听到过我彻夜的哀伤？

好吧，朱唇儿我可以把它遗忘，
但是，弥足珍贵的生命，我又怎能不去痴想？

啊，佳丽之国的君王，你可曾把阿塔依挂在心上？
真主啊，给贫者以慷慨的施舍吧，这于你又有何伤？

8

这里有两个美人儿像天上的月亮，
一个的话儿如蜜，一个的话儿如糖。

一个的脸儿好似光辉的太阳，
一个的眼睛宛然是赫衣伯尔城异教徒的模样。

一个的发儿如线，串挂着痣的珍珠，
一个的身材像松，笔直而又修长。

一个的嘴唇像光灿的宝石，
一个的牙齿跟晶莹的贝珠一样。

一个的下颏像白净的苹果，
一个的眼睑如巴旦杏[1] 般漂亮。

一个的情态能裂人心胆，
一个的睫毛像锋利的刀枪。

一个是丽艳的魁首，
一个是娇娃的国王。

---

① 巴旦杏：一种果树结的壳类果实，其形状类似人眼，通常用来形容眼睛的美丽。

一个是新月如钩，
一个像满月挂在天上。

啊，我阿塔依愿做她卑贱的奴仆，
把一腔忠诚一古脑儿为她们献上。

9

似你这珍宝般的丽人，举世难觅—
仙子的貌，圣哲的心！

汗珠儿挂在你的下颏上，
像白月季花儿上的露珠儿晶莹。

你固然有众多的朋友，
但信誓旦旦，坚贞如我的却再难寻！

莫要虚度那似水年华，
“时不再来”早有箴训。

我可以发誓，并不是所有有绿洲般青春的小伙子，
都有一颗纯正和热烈的心！

别你后，我回顾自己的心房，
那里只剩下了迷惘、悲哀、冷清。

阿塔依在期待着那一天啊，
但爱的帝国岂肯属于一个赤贫的人？

10

要是没有你，我要这生命做什么？
要是没有你，徒要那天仙做什么？

看不到你时，我流了这么多泪—
那漫天飘洒的春雨又算得了什么？

夜色里，得见你撩起散垂在面上的柔发—
还去观赏破云而出的圆月做什么？

你的眼睛是水仙，你的面庞是玫瑰，你的身躯是刺柏，
有你在这里，我还要那园林做什么？

啊，如果你渴慕江上的景色，
就望望我的泪眼吧，看那江上的清波做什么？

请别让我和我的情敌同坐在一块，
丧家之犬还要看护的人做什么？

就在你的门楣前，给我一席之地，

阿塔依愿在这里栖身，他要那亭台楼阁做什么？

11

唇杯的醇醪，胜似那仙乡玉液，
亭亭的玉体，颀秀如松柏屹立。

盛开的花儿，羞于向你凝睇，
那黑痣一颗，更使你丰韵娟逸。

蜜糖虽甜，但不解人意，
愿你伴我呵，作片刻谈叙。

美人哟，你是天生丽质，自然娇美，
何须像世人一借脂粉而增添娇媚。

呵，那可是轻纱儿笼在花上？
当你喷香的柔发散垂于额际。

遍人寰无有能慰我寂寥，
我只好向杯中寻求知己。

月华其貌而又无从企及，
阿塔依浩叹入云也难遣愁绪！

12

你的心儿，如果想攫取我的生命，
就用你狡黠的眼睛瞥上我一眼吧。

自从与你那玉容、青丝相违，
我的双目再也辨不清妍媸白黑了。

我既虔诚地笃信着你眉黛的神龛，
怎会再去向苍穹膜拜？

我爱你香艳如石榴，
谁希罕那天上的果蔬！

你既然像仙子飘忽无定，
干嘛又弄得我神魂无主。

如果真主赐我天堂一但没有你，
我会说："我有天堂八座！"而谢绝真主①。

阿塔依呵，你是什么人？她又是什么人？
既然寻芳无路，何必又枉然地伸着双手！

① 传说天堂只有七座。这里说："我有天堂八座！"表现了诗人对天国的鄙夷。

13

与伊人远别，相思欲置我于死地，
那花容，那身姿，而今却远在天涯海角！

人们呵，不要责怪我语声哽咽，
我好比那可怜的夜莺，远别了红花绿叶 。

我实指望今生相伴，来世相随，
我实无良策，因为命运使我无法实现自己的心愿。

虔诚的教士诱我以天国的乐园 ，
而我依依难舍的是你的美貌犹如芳春永在。

我原是沉着的、冷静的、富于理智的，
不知造了什么孽，竟贸然跟伊人相别。

即使真主要我死一千次，我也不在乎，
我不堪忍受的，是生命在这远别中的泯灭。

啊，如果我阿塔依死了，那是为了你刺柏也似的身姿，
但愿那刺柏啊，永远荫蔽在我的坟头一直到末日降临世界。

14

痣如麝香，眼如羚羊，面庞一如那玫瑰的模样，
想起你浓黑的发辫，幽暗的心头一片凄怆。

天哪，这光明的世界，转瞬就变得黯淡无光，
这相思的长夜哟，何时才能透出光亮？

你的发辫像蛇一样缠住了我的心房，
我像误吞了毒鸩，怎样才能医好我的创伤？

呵，樱桃难喻你娇小的口唇，
甘蔗比不上你唇的甜香。

阿塔依呵，你想撷取爱的果实吗？
请慷慨地把自己的生命献上。

15

我该不该把你的面颊比作那天国的奇葩？
我该不该把你的朱唇比作那待放的蓓蕾？

瞩望着你那神秘莫测的星般的明眸，
人们思忖：那可是土耳其斯坦的机灵鬼？

当你娉娉婷婷，盈盈独步时，
人们思忖：那可是下临凡间的天上仙姬？

你丰姿奕奕，胜似绝世无双的优素福，
人们思忖：那可是埃及窈窕淑女中的苏丹？

人们瞩目于你疏松的鬓影，
心中思忖：那可是黛色的花儿香飘四季？

阿塔依呵，人们看到你痴痴颠颠，神魂若失时，
又不禁思忖：那可是流落四方的游子呵，梦魂无依？

16

薄情人霎时间将我丢在脑后，
害得我在相思的煎熬中悄然心碎了。

我今生后世，只有一个希望，
当途路相逢时，能得到你的一次盼顾！

我的心儿，像箭矢逐你而去，
愿你的眉弓呵，永远跟它两相厮守。

虔信的教士凭什么把我视为罪人？
我似乎是命中注定只能借酒浇愁。

让仇敌身首异地吧，
他们的怨怒使我俩不能偕老白头。

世上有谁会心甘情愿地离却尘世？
要割断情丝，只有在死神降临的时候。

阿塔依每夜都在遭到你饲犬的詈骂：
“喂，穷汉！你干嘛总是扰我清梦，纠缠不休！”

17

来呀，亲爱的，看春光明媚，百花争艳，
这该是我们赏花游宴的时候了。

望着你的花容，我哀声长叹，
这该是夜莺体味其苦的时候了。

夜莺与花儿隐入花丛，
这该是幽僻处叙情舒爱的时候了。

欢聚的人们把花儿颂赞，
这该是鲜花嫣然怒放的时候了。

小伙子簇拥在姑娘面前，
这该是情人们纵情欢乐的时候了。

歌手们像夜莺千歌百转，
这该是他们竞相争鸣的时候了。

啊，此刻，夜莺争得了花儿的恩典，
我阿塔依啊，也该是品赏甘甜的时候了。

（以上马树钧译）

赛卡克

赛卡克是生活于14世纪末和15世纪初叶的著名维吾尔族诗人，关于他的生平方面的资料还有待于进一步研究。

艾里谢尔·纳瓦依对于赛卡克的创作给予了极高的评价，将他与鲁提菲并称为："维吾尔语言艺术上达到了炉火纯青地步的杰出诗人"，甚至把他作为自己的师长来提及。赛卡克在其同辈的作家中，在创作上有他自己独特的风格，始终激情洋溢。他的诗歌属于以维吾尔语写成的古典诗歌中最优秀的典范之列。他的格则勒多以描述爱情、侠义为题材，艺术性颇高。语言清新隽永，且与人民的口语相近，意境深远，含义深刻，极富于艺术魅力。

我们可以从文学史实中看到，诗人的创作对于后代的诗人们起了有益的影响。

诗人的格则勒及凯斯德体的诗歌曾按照古典传统的顺序汇编成集，这部诗集的手抄本一直流传至今。

本书辑入了诗人的部分格则勒。

格则勒

1

你苗条娟秀的身躯是长在我心灵绿洲上的一株缨络柏，
百花园中再也找不出任何一朵鲜花比你更娇艳动人。

当你轻盈地出现于花木葱茏的园林，
天堂的仙姬也抽身回避，羞惭得无地容身。

你的笑靥真美，唇边终宵溢出笑声，
含笑欲绽的蓓蕾妒羡得心头隐隐作疼。

婀娜的缨络柏颔首惊服于你窈窕的身影，
在绿树丛中凝目睇视，惊得口呆目瞪。

薜萝和紫苏望见你纷披的秀发，
都欣悦地心折于你，甘愿俯首称臣。

你娇羞的容华使得花儿都自惭形秽，

惶惑地疑虑今后在这绿洲上如何生存。

瞥见你的小嘴，那集人间之美的宝藏，
百卉千葩都像我赛卡克一样热烈倾心。

2

看到你娇媚的面庞，仿佛千百种花卉在我面前争奇斗妍，
瞥见你那樱唇，也门玉石的晶莹圆润尽入我的眼帘。

清夜忆及你柳丝般飘拂的长发，我不禁喟然长叹，
像和田的黑黝黝的麝香，天地亦为它的轻烟薄雾所掩。

清晨思念你那野蔷薇似的倩影，我潸然坠泪，
这汩汩的泪水呵，浇灌得缨络柏抽芽吐翠。

春日的浮云，一瞥见你那妩媚姣好的面容，
也似我化泪如雨，使大地变得一片青葱。

微风吹动你的柔发，仿佛一条腾挪舒卷的乌龙，
又像是魔王艾合里曼①，简直是法力无穷。

① 艾合里曼：维吾尔民间传说中一个神通广大、魔力无穷的魔王。

你巧目流盼，回眸一瞥，我的心就缚诸于你的柔发，
这也是你那具有神奇魔力的眼睛特地施展的魔法。

既然帕尔哈特钟情于西琳①，能将巍峨的高山凿开，
恋人呵，我赛卡克为了你甘愿献出生命，又何足为
怪。

3

呵，心爱的人儿，大地上有哪株缨络柏长得如你婀娜
窈窕，
草地上也没有任何一朵鲜花，开得像你的容貌那样
妩媚娟好。

我的心，我的眼睛都渴望得到你那利箭般睫毛的眷
顾，
为争夺这一莫大的恩宠，它们彼此不惜厮杀得血流
如注。

亲爱的，你的黑发就像阿比西人的大军直逼罗马，
我心灵的王国再也无法平静，心绪慌乱如麻。

你那红宝石般的朱唇，羞得矿藏中的红宝石更加鲜

① 维吾尔民间叙事诗中的一对至死相爱的情人。

红，
金盏花又如何比得上我因思恋你而变得焦黄的面容。

你的笑靥使我眼中流出多少泪的珍珠，泪的玉坠，
大海和玉矿也为你神奇的魅力而不胜惭愧。

今天，苍天也说我赛卡克是你的奴隶，此言有理，
因为每晚赛卡克都与你的爱犬一道久久地护卫着你。

4

娇妍的鲜花目睹你标致的容颜，妒羡得心儿揉成了碎片，
和田荒野中羚羊望见你的明眸而远遁他乡，也因出于羞惭①。

凝望着你的小嘴，一切都已遗忘，我的心比糖还甜，
可你呵，却毫不理睬，连一句话儿也不和我谈谈。

不错，忍受这相思的痛苦确出于我的自愿，
我这完全是咎由自取呵，还有什么可言！

① 羚羊的眼睛又大又圆又明亮，是非常美的眼睛，维吾尔人常用羚羊和驼羔的眼睛来形容眼睛的神采和美丽。

美丽的恋人呵，对我涓涓的泪泉，你何妨回眸一瞥，
人们不是说过，注目于流水，能使人流连忘返，心旷神怡。

你看看吧，珍珠般的泪水滚动在我面颊之上，
天空中有哪一颗行星像它旋转得那样匆忙？

我日夜唯有悲泣，其他都无暇顾及，
除了忧伤伴我，更有何人给我以慰藉！

你那双勾魂的眼睛，已经使得我赛卡克丧魂落魄，一息奄奄，
慧黠的冤家呵，我真不知道你还将怎么样把我捉弄盘算。

5

黑眼睛呵，莫再眉目传情陷我于困顿，
再莫以你的娇媚去搅扰世人，使之如我不得安宁。

相思之苦，对我受创的心灵不啻一剂良药，
这剂苦药，我宁愿服到世界的末日来临。

我的明月呵，我只怕你让我在世上永远孤独飘零，

求你别把门槛上的尘土变成图蒂亚[1]，使我无处找
　寻。

我正以自己的心血，在殷勤浇灌着你情感的幼苗，
求你别用忧虑这个炼金术，把我的面色炼得憔悴如
　金。

如果你无视锥心的痛楚，视我若路人，逐我于门墙之
　外，
那又何必当初卿卿我我，报我以微笑和温存。

呵，我的圣上！你已经折磨得我痛苦不堪，
如今呵，就别让我终日里泪流满面。

赛卡克呵，要懂得机缘，一步也别离开你那君王的门
　墙，
要知道，你已是被她的秀发拴住腿的鸟儿，别再想高
　飞远扬。

6

缨络柏似的身躯，水仙般的眼眸，罂粟花般的面庞，
蓬松的秀发覆盖飘忽在那罂粟花上，散发出一阵阵

① 图蒂亚：传说中的一种圣土，抹在眼上能使盲者复明。

馨香。

你与其以分离的痛苦之箭伤害我的心灵，
还不如就在你面前将我剁碎，扔给你的爱犬分享。

当我走近你的门墙，情敌们把我当作乞丐狺狺狂吠，
他们已经惯于把狗的职责揽在自己的肩上。

我渴望一睹你那修竹般亭亭玉立的娇躯，
这个愿望，使我在恋人们之中把痛苦饱尝。

当你秀发纷披，轻轻飘忽，我的魂灵儿能不出窍？
黑发中飘来的阵阵幽香，更把我的心儿紧紧拴牢。

缱绻依恋之情化为缠绵悱恻之思，会使恋人更加坚贞，
冤家呵，这一番今生来世的苦恼，也是我命中注定有份。

即使绞死我赛卡克，我丝毫也不会感到忧伤和痛苦，
而对我心中明月的思恋之苦，要比死更难受万分。

7

瞥见你如花似玉的容颜，我的心儿已裂成碎片，

亲爱的人儿哟，对花的思恋已使我肝肠欲断。

如果铁匠的铁砧承受着我那千分之一的痛苦，
它也会由于经受不起而裂成无数碎片。

你樱唇微启，皓齿乍露，回眸嫣然一笑，
引得园中的石榴花层层绽开，笑得更甜更欢。

如果说珍珠也裂开了胸膛，此话也并非荒唐，
因为它也会因目睹仙姿，惊喜得心花怒放。

她那猩红的樱唇，弄得我五内俱焚，
一颗颗珍珠般的泪珠，涌出我的眼眶。

衣领何其有幸，能够频频接触亲吻你的下颏，
目睹此情此景，怎不令我妒羡交迸，黯然神伤。

尽管你，亲爱的人儿，揉碎了我的肝肠，
我赛卡克还是心甘情愿，并无丝毫勉强。

8

让我的眼睛休憩片刻吧，连我心头的血都已告罄，
俏冤家呵，发发慈悲吧，相思之苦已折磨得我精疲力尽。

世人中只要是目睹过你明亮的黑眸，如花的容貌，
无不目眩神迷，如醉如痴，为你而神魂颠倒。

清夜，当你在花间轻轻撩开蒙面的纱巾，
你那花蕾就像舒开衣领全部绽放，色彩缤纷。

微风因抚弄她的秀发，心灵得到慰藉和宁静，
目睹这一情景，谁能不似我恍然伤心。

我那相思之泪长流，溪水也为之羞惭不已，
泪滴要在我脚下，凝成无数璀璨的宝石。

我孑然一身，承受偌大的痛苦，这是无法回避的事情，
但是倘若再要雪上加霜，我可真再也无力担承。

赛卡克刻意追求你这艾沙圣人一般的恋人，
看来除了抱憾以殁之外，再无它路可奔。

9

谁能不倾心于这明月般皎洁的少女，
忍受相思煎熬的又岂止我区区一人。

我孱弱的心灵，已被这爱情的苦恼紧紧缠困，

看来直到辞别人间，再也休想治好我这心病。

仰慕她那绰约风姿，云鬟雾鬓，
到头来风流云散，枉自断送了我的性命。

谁见到她那婉丽的仪容能不啧啧连声，
这婀娜娟秀的突厥少女，何其楚楚动人。

当她高唱一曲突厥情歌，响遏行云，
那动人的歌声，燃起我心中万缕柔情。

明镜倘若为照见你的丽影而自诩自夸，
岂知它并不能丝毫不差地反映出你的神韵。

愁肠百结，这是给我赛卡克的严厉惩罚，
苦海沉沦，辗转反侧的滋味我已尝尽。

10

哎，我的仙子，你的柔情使我如受火焚，呻吟呼号，
这眷恋之苦，已使我的双目尽日里血流滔滔。

仙姿乍睹，就使我患了不治的沉疴，
医师与丹药也因失灵而悲泣终宵。

一忆及你那珍珠般的皓齿和花容月貌，我不禁潸然
　泪下，
那春日的浮云呵，也不免为我将同情之泪抛洒。

清宵夜话，谈及你那冰清玉洁的丽质，
众人无不以惊羡仰慕之情把你热烈矜夸。

多少年，我惶惶若茕独的孤犬在你门前逡巡，
异教徒和穆斯林有感于此，俱为之而泫然泪下。

甚至我的情场对手也不禁动了恻隐之心，
真的也罢，假的也罢，铁石心肠也无不嗟叹有加。

何需探询，赛卡克清癯憔悴的面容，早已透露其中消
　息，
市民村夫，亦无分贤愚，均为我的痴情而不胜唏嘘。

11

正午的一轮骄阳，瞥见你这容华绝代的婵娟，
羞惭得敛容西坠，求夜幕降临为之遮掩。

绿洲上的奇花异葩羞于你的姝丽，
赧然面赤，无地自容而深感侷促不安。

佳节前夕，穹苍瞅见你那两弯黛眉，
初升的新月急忙以云掩面，遮掩自己的羞惭。

美目流盼，你的明眸已使我的心灵创痕累累，
而你那足以起死回生的樱唇，却对我的境遇缄默无言。

你石榴花般红艳欲流的面颊，早已使我神魂颠倒，
揭起你的面纱吧，何妨容我一睹仙姝的娇妍。

情敌欲置我于死地，你固然未悉此点，
而我这犬也似的窘境，还得延续到何年？

你的爱情之箭，纵然使我血流如注，
我也绝不呼冤叫屈依然是心甘情愿。

我热泪如倾，愿泪水一直淌到你的足前，
我却无从揣测，你将何以回答我乞怜般的心愿。

呵，我的忧伤苦恼，像魁依卡甫山一样矗立于前，
赛卡克真是命途多舛，阅尽了爱情的烦恼辛酸。

12

只要有你花样艳丽的婵娟，偎倚在我的身边，

纵有千斛愁苦，又算得什么，我将处之泰然。

但愿我这微躯，能成为你马蹄下扬起的尘埃，
我纵有一千次生命，也都愿向你奉献。

只要心目中有了一个情投意合的伴侣，
一百位美人伫立于前，也会视而不见。

如果朋友们能多少体察我心中的隐忧，
即使面对上万的敌人，我也会毫不胆寒。

如果我的情敌，在你门前落魄受辱若丧家之犬，
那么我溘然长逝时，也就心头毫无遗憾。

只要恋人能够对我情深意挚，真心相许，
情敌予我以任何折磨，也不会使我犯难。

呵，赛卡克，你的情敌也就不会再咬你了，
只要你的情人待你能像对她的小狗一样爱怜。

13

呵，美人哟，仙姬们也大为钦服，愿为你的奴婢，
你那柳枝般轻盈的身姿，缨络柏也望尘莫及。

中原，甚至和田大地，并不乏佳丽，
然而人间哪有第二位仙姝比得上你。

你嫣然一笑，瓠犀微露，红唇半启，
深情的眼眸中蕴含着采掘不尽的珠玑。

我那相思的泪珠，会使你更加神彩焕发，
正如花儿的繁茂，须臾离不开水份和空气。

当你擎起长剑，要追慕者献出一腔热血，
谁又能不俯首就戮而踊跃捐躯。

高天的明月，在你面前也柔顺得犹若奴隶，
她倘使不心悦诚服，又怎能掩住脸上的斑迹。

人们的这些褒词，都出于惊服你的妩媚俏丽，
赛卡克对你的绝代容华，看得分外清晰。

14

花儿想亲近你的面庞，因而开放得更加绚丽，
我的心渴求你的樱唇，创伤镌满了我的躯体。

呵，美人，你的脸究竟是皎洁的明月还是光辉的太阳？

否则为何如此光彩夺目，令人目眩神迷。

匹斯特巴旦杏的小巧是偷偷地模仿了你的小口，
只有给它抹上盐水，才会俯首承认这个事实①。

你眼波一溜，我的心灵就蒙受了巨大的创伤，
你舒口气能给人以生命，美人呵，何妨给我治治。

苦行僧惑于你那异教徒似的秀发，放弃了修行，
神魂颠倒，竟把颈上的念珠围在了腰里。

你的娇嗔，你的话语，无论多么尖刻我都不生气，
因为真主在创造玫瑰的同时，就赋予了它的尖刺。

赛卡克起初不懂呵，以为爱情可以垂手而得，
终于历尽了艰辛，始知这原非易事。

15

世界上还有谁像你，一双俊眼简直是害人的祸殃？
世界上又有谁像我，如此痴情于祸殃的儿郎？

你那玉润珠圆、晶莹剔透的红唇诚然举世无双，

① 这里把巴旦杏拟人化了。一般果木都怕盐水，一浇上盐水便迅速死亡。因此，对巴旦杏来说这是一种极严厉的惩处。

而人间也难以觅见哪一块琥珀，像我的面色这般蜡黄。

离愁别恨使我哭泣过多，双目已昏然发朦，
你足履之土即是图蒂亚，此外还有何物比它更为贵重？

你玉雕的红唇所盛的美酒是医我心病的良药，
何妨一试它的奇效，尽管我已是病入膏肓。

呵，美人，对你的思念已使得我憔损得脸色蜡黄，
像你这样在我脸上炼金的术士，也真可谓旷世无双。

缨络柏和玫瑰都想模仿你的仪态和风韵，
而你那美的神韵又怎么可能出现在它们身上？

倘使你愿将你十分之一的娇媚赐给一个乞儿分享，
那么在这个世上，除了我赛卡克，还有哪个穷汉更为相当？

16

我渴望见到你石榴花般的面庞，你可别让我的心灵受创，
我对你丝毫没有罪过呵，望你别给我招来祸殃。

不知你是真情还是假意，你频频对我传送秋波，
天地如此宽阔，你别使之变得如我孱弱的心灵般窄小。

呵，美人，你的折磨已经使我青春的花蕾过早地夭折，
愿你别再以我的血泪来将宇宙浇灌成花坛。

是你迫使我背离了穆斯林，变成一个天主教徒，
我求你从今而后别再用你的柔发诱我走入迷途。

想当初，是你的仁慈，使我的心灵变得花儿般美好，
今后也愿你别惹我伤心，再别陷我于懊恼。

你已经使得赛卡克屈辱得像你脚下的尘土，
我用面颊亲你的靴底来乞求，别让我蒙受更大的羞辱。

17

你是美的府廪的君王，愿你别毁了我这颗可怜的心，
你别抖落云鬓纷披于面颊，搅得我一生惶惑飘零。

你别对那些卑劣的横暴之徒给予花蕾初绽似的微笑，

那会使我血泪填满胸臆，陷我于无边的烦恼。

别将你那石榴花般娇艳的姿色向人展示，
别把我的心放在嫉恨的烈火上无情炙烤。

在你脚下，人们甘愿将头颅作马球，供你戏耍，
你那柔发有此魔力，可你别再用它做曲棍[1]，将球击打。

临到世界末日，任何人的所作所为都要受到审判，
劝你少去折磨别人，别再搞得人们颠倒迷乱。

别教你那乌亮的云鬟和异教徒似的眼睛再给我施加苦恼，
别把这辽阔的天地，变成我无路可走的狭窄监牢。

呵，皓齿如珍珠的美人，你那倾泻珠玑的小嘴那样玲珑剔透，
你就别让我赛卡克的双目，整日价汩汩不歇，变成泪的河流。

（以上王一之译）

① 曲棍：打马球所用的一种前端弯曲的长柄球拍。

18

你别背信弃义将我投入重重灾难，
也莫把世界带入我的痛楚里面。

你的痛楚是我曲曲心灵的伙伴，
用世界末日为我治疗亦是徒然。

月华佳人呵，我怕作世上的流浪者，
莫用门前的土去做治疗的妙药灵丹。

乱世中你的爱情使我形容枯槁，
莫为我的容颜折磨你苦闷愁烦。

倘若最终将我驱逐出你的门前，
切莫见到笑容就匆匆和人相恋。

我的君王，你用痛苦让我心头滴血，
求你别让我的脸上时刻泪水涟涟。

来吧，赛卡克，你应珍惜这个时刻，
你是决心奋飞的鸟儿，别对翱翔厌烦。

19

你风姿绰约，眉清目秀，仪态万方，
是个像拉莱花儿一样美丽的娇娘。

当面将我劈开，躯体喂给野犬，请便，
唯愿能把别离的利箭对准我痛苦的心房。

我这叛逆者到你门前乞求，
倘能把利箭当作自己的住房。

你亭亭玉立，渴望进入我的心灵，
我呼吸紧张得不禁浩叹悲伤。

人的容颜美丽漂亮，慢慢走向憔悴，
倘园中心灵叶儿凋谢枯黄会怎样。

在爱情煎熬中对爱情更应忠诚，
这两个世界的痛苦是对我的奖赏。

倘若杀害了赛卡克，他会失去生命，
他的悲伤就是我的悲伤，月亮也会无光。

20

甜蜜的期望使我的生命登上顶峰，
为了你的国色天香我愿把头颅献给晨风。

莞尔一笑时，你应留心细查男子的言行，
时而是拜代合香起涟漪，时而乌满河汹涌。

我永远也难得到你心甘情愿的朱唇，
什么时候花样的恋人方能露出笑容？

心灵印章盖上时，他浑身都在颤动，
这像精美的雕刻，我与上苍都摸不清。

明月照头上，自豪的脸上乐融融，
世界像灯蛾飞旋，什么都消失干净。

何时能达到睫毛的箭会钝的目的，
浓黑的眉毛中将会长出更红的弓。

你的俊秀如仙女，赛卡克只是乞丐，
世纪哲人应有的那一份也在施舍中。

（以上张宏超译）

鲁提菲

鲁提菲是15世纪著名的维吾尔族诗人之一。艾里谢尔·纳瓦依曾在《雅会》一书中，深怀敬意地论述过他。著名史学家格牙斯丁·罕达米尔曾将他的名字列于当时用突厥语写作的诗人前面。

鲁提菲生活、创作于河中地区，这是因为在当时的历史环境中，不少维吾尔族诗人都曾荟萃于此。

鲁提菲曾用波斯、突厥两种语言写作。他的波斯文作品与同时代的优秀波斯文诗篇相比毫不逊色，只可惜没有集子留传于今。他的维吾尔文诗作，在当时即享有盛誉，有完整的诗集传世。诗集的数种手抄本现存于塔什干、列宁格勒以及大不列颠图书馆中。据悉伊斯坦布尔大学图书馆还藏有《鲁提菲四行诗集》一书。综观各家抄本，共收有抒情诗（格则勒）280多首，颂诗2首，随感四行诗（克提艾）18首，同韵四行诗（吐尤克）若干首。

此外，鲁提菲还留下了一部名叫《古丽和诺鲁孜》的长篇抒情诗。诗中以优美的语言描述了诺鲁孜王子和古丽公主之间的纯真爱情。鲁提菲还曾把15世纪著名史学家谢里甫丁·艾里·雅兹迪的波斯文著作《凯旋记》译成了维吾尔文。据《诗家方舟》一书的记载，《凯旋记》是以对句诗体（两行一韵）写成，长达2万余行。可惜这部巨著未能流传下来。

按照艾里谢尔·纳瓦依的说法，鲁提菲是维吾尔诗歌创作中语言优美、臻于至境的诗人。他的抒情诗在当时操突厥语的民族中广泛流传，对后来的诗人产生过巨大的影响。大诗人纳瓦依和阿塞尔拜疆诗人福祖里都曾为鲁提菲的抒情诗写过和诗。

鲁提菲与同时代的诗人们一起，对发展和丰富维吾尔文学语言做出了积极贡献。他 99 岁时逝世于赫拉提。

格则勒

1

爱情只需忠贞，复何求于美容？
你若认为必要，也可将我杀身。

我的心儿不守本份地爱上了你，
从此为自己招惹了烦恼重重。

愿你对我少加些折磨，
一旦用光了它，你又到何处找寻。

你要我把心儿给予他人，这怎能办到？
我的心儿在人间只和你连得紧紧。

谁要想舍弃生命，愿他把你来迷恋，
谁要想自找灭亡，愿他来叩你的门阁。

美色与高位早与我无缘，
我只求能和你的狗儿相亲。

鲁提菲啊，愿你整日把陈诉书诵读，
这好比千百遍祈祷，功德无穷。

2

我只爱你一人，信不信由你，
我的心儿已碎，信不信由你。

我悲痛的叹声直上九霄，
明月般的美人啊，信不信由你。

即使钢刀架到我的头上，
我也不离开你，信不信由你。

每当我看到你迷人的眼睛，
我就失去了神智，信不信由你。

我为你日日痛哭流涕，
像亚格双目失明①，信不信由你。

除了你明月般的姣艳美容，
对别人我从不一顾，信不信由你。

① 据说先知亚格失去了儿子约瑟，悲泣得双目失明。

你的情火烧得鲁提菲形容枯槁，
哎，冰肌玉肤的美女啊，信不信由你。

3

真主创造了你的美容，
集人间灵秀于你一身。

仙姬玉女比不了你妖艳，
你莫非是从碧落下凡的天神！

太阳看到你明月般的面容，
羞愧得逃向九层苍穹。

当我看到了你的丰姿，
顿时失去了理智神魂。

当你这群芳之首来到我身旁，
我怎能够保持心灵的平静！

人们在黑夜里呼喊着灯烛，
灯蛾却环绕着我燃烧的躯身。

不知你折磨着鲁提菲，几时休止？
发发善心吧，折磨也该有个止境。

4

美人的举止无处不美，
一举一动处处都美。

当她坐在玫瑰花下，
花瓣飘洒头上，多么艳美！

当她用皓齿咬着朱唇，
恰似乳蜜交融一般甜美。

那嘴唇上的一抹新生的汗毛，
好比白纸上写了黑字般姣美。

且向鲁提菲一露你黑发遮盖的容颜，
太阳穿过乌云啊，多么鲜美！

5

要是没有花容月貌的天仙，
这新春季节好比是秋天。

即使情人向我磨刀霍霍，
我也不愿意离开她身边。

当明月般的情人骑马走来，
我愿做沙土铺垫路面。

为她的娥眉我愿奉献生命，
愿用我的骨灰为她修筑陵园。

痴恋着她的并非鲁提菲一人，
千万人为她呻吟悲叹。

6

愿你柏树般端庄的身躯投给我荫影，
离异的痛苦使我的心儿像花瓣般飘零。

愿你举足向我的眼睛，别理会睫毛，
润湿的睫毛焉能把你的玉趾刺疼？

你珍珠般圆润的嘴唇多么甜美，
人们的理智、思维难将它形容。

你娇媚作态，折磨、捉弄人的技艺，
连变化无常的苍穹也甘拜下风。

人世间的美女成千上万，
谁也比不了你襟怀洁净。

你不愿流盼美目，投我以青睐，
因为我这痴迷者不守礼法规程。

与其遗弃鲁提菲，还不如杀了他，
他或许在毁灭中得以新生。

7

我孱弱的灵魂不知燃烧到几时，
我坚韧的耐性早已达到了极度。

发辫曲弯而又美丽的情人啊，莫遗弃我，
愿你把我的头颅当做球在人们中撞击。

常言说：两人的血液不会融汇一起，
我的鲜血却为何在你的嘴唇上凝聚？

在你走过的路上我没有金币可撒，
却有我泪水凝成的粒粒珍珠。

你的媚眼折磨得我奄奄一息，
除了我，谁还能承受这种苦楚？

当我明月般的情人走出帷幕，
日月星辰都俯瞰大地，向她注目。

鲁提菲绝不是无病呻吟，
情人的折磨使他切切泣诉。

8

仙女般的美人啊，愿你看我一眼，
你的惠顾能叫我变成苏丹[1]。

呈现你的丰采会叫千万人丧生，
为了我，愿你能承担这罪愆。

侮人应有度，自尊亦有限，
我愿被你的马蹄踩做泥尘一滩。

我一旦为你的玉姿朱唇化为异物，
朋友啊，请在我墓前哀声一叹。

美色的呈露，即使有损于你，
也愿你施惠于鲁提菲，将他一盼。

9

痛苦磨难使我奄奄待毙，

① 苏丹：即国王、君主。

朋友啊，请把这苦衷向我的女皇陈诉！

我日日夜夜为她熬煎哭泣，
请把这忧伤向我黑夜的明灯陈诉！

我的心儿像落花般流丹飘红，
请把这愁肠向我含笑的花儿陈诉！

血泪在我的脸上像星星般纵横流淌，
请向我眼如明星、貌似明月的美人陈诉！

鲁提菲为失恋的痛苦戚戚悲叹，
请把这苦况向我的女主人陈诉！

10

情人啊，失去了你，我的存在复有何益？
犹似失去了灵魂，躯体复有何益？

玫瑰失去了色香，好比一株枯蒿，
这春天的花坛对于夜莺复有何益？

你把冷酷和矜持当作了技艺，
这矜持的技艺对于人们复有何益？

要是一个人没有温暖和情义，
即令他是太阳，于人复有何益？

要是你不肯以美姿惠顾于我，
你那千娇百媚对鲁提菲复有何益？

11

掀起你的面纱吧，我为瞻仰你的美容而来了，
我的心儿破碎了，为从你的樱唇求得慰疗而来了。

在毁灭中希冀着你的盈盈朱唇，
为求取黑孜尔起死回生的圣水[1] 而来了。

我因为日夜流泪而哭瞎了双眼，
当从你的路尘中求得仙丹灵药而来了。

你迷人的朱唇夺走了我的性命，
我到处找你，为索取命价而来了。

早已言定用我的性命换取你一丝美发，
如今，我为和你的美容攀亲而来了。

① 相传黑孜尔是生活于冥冥之中的一位长寿老人，他掌管着起死回生的圣水。

柔情蜜意与我似乎早已无缘，
无庸讳言，我是为自找苦吃而来了。

你是姿色的豪富，鲁提菲却像乞丐，
看在真主份上，我为乞求施舍而来了。

12

天仙般的突厥女郎啊，多么招人喜爱！
你好似乐园中的鲜花含笑盛开。

你娉婷的玉姿在人间引起了骚乱，
灾星啊，你好比端庄的柏树迎风摇摆。

恰似埃及人见到了先知约瑟[1]，
人们一见了你就丢魂失态。

美女们个个愿做你的奴婢，
愿向你这天香国色顶礼膜拜。

你既具内慧又富于外美，
引起人间骚乱又何足怪！

---

① 东方传说。先知约瑟美艳无比，当他从迦南来到埃及，埃及人把他当做天神，个个顶礼膜拜。

愿你投我以荫影，哎，杜松般婀娜的美人，
你的苗条身姿连吐碧[1]、天神都羡爱。

赞美真主！你已是鲁提菲的知心密友，
你和他如此情意相投，言谈合拍！

13

我的心儿为你的折磨而煎熬，
我的灵魂为你的爱情而燃烧。

夺走了我的信仰、灵魂和理智，
你的双眼啊，好似杀人的强盗。

你销魂夺魄的弯弯双眉，
使我笔直的身躯弯成驼背弓腰。

我的灵魂像流水般飘荡不定，
你火样的双唇又把它灼烤。

追求着你银子般洁白的下颏，
我的脸面变得像金子般蜡黄枯焦。

① 吐碧：传说中天堂里一棵美丽的树，常用来比喻身姿美丽的人。

你要是掀开遮掩双颊的黑发，
我定会看到穿破乌云的明月和日照。

若问我鲁提菲的羸弱病体，
这可怜人由于你而死期将到。

14

你长长的青丝飘散在玉趾，
正如常言所说："灯盏的脚下是黑的[1]。"

见到你的容颜不由我不游动双目，
好比说："水总是淌向流动的水渠。"

在我的眼中，你赛过了皓月和红日，
俗话说得对："人眼是最好的准尺。"

你坐视我丧生而毫无顾忌，
这真是"强人见血，从不心悸。"

请允许鲁提菲对你的追求，
前人说得好："追求是人的权利。"

---

① 鲁提菲这首诗，每二句引用一则谚语，音韵和谐，水乳交融，是维吾尔古典文学中脍炙人口的名篇。

15

花坛里要没有你这朵鲜花，
一片凄凉，谁还会挂怀于它？

天空里灿烂星斗荟萃一堂，
群星中你犹如红日放射光华。

也门盛产的颗颗红玛瑙，
比不了你的朱唇晶莹润滑。

你那秋波一转会使我眼迷心醉，
莫非你学会了魔人的魔法？

我希图乞求你唇间的蜜糖，
人们却说我贪婪，莫明惊诧。

香獐子窃取你秀发的芳香，
在于阗酿成麝香，名震迩遐。

鲁提菲瞥见了你白玉般的皓齿，
阿丹[1] 的明珠比不了它明洁无瑕。

---

① 阿丹：阿拉伯地名，即今亚丁。以盛产珠宝即闻名。

16

心儿向着那珊瑚般的朱唇跳动，
有谁不向那美人儿注目倾心？

她那美丽的秀发是信仰的灾难，
身为异教徒，又何须干预别人的信奉？

且把我的生命向她呈献，
人总是罄其所珍款待佳宾。

人们震惊于你无比的丰姿，
好似埃及人震惊于约瑟的美容。

为了瞻仰你乌云环绕的皓月，
我默默地期待着你的应允。

珍惜你的春华吧，且与我相亲，
须知月圆总有月缺，盈虚有定。

鲁提菲为你的明眸蛾眉丢失了神魂，
如今在于阗、喀什找到了踪影。

17

田野已是碧树芳草，
我那花的容、月的貌，你在哪儿？

于今夜莺已和玫瑰邂逅，
啊，我春日般的娇娇，你在哪儿？

我为你做了门前一抔黄土，
你也该问一声：可怜人，你在哪儿？

为见到你的丰采，我已六神无主，
呵，我从前的耐性哟，你在哪儿？

美人呵，莫为鲁提菲的唐突而恼怒，
身不由己的事情，罪在哪儿？

（以上郝关中译）

18

美丽漂亮的君王呵，我愿把生命献给你，
世界上的一切俊美都属于你。

一切被创造的生命都是你俊美的象征，
没有恩赐同情，这也属于你。

信誓旦旦的语言不会得到问候致敬，
远处的回眸一瞥，算是欢迎你。

对爱情不忠诚的人总能得到佳丽，
这花容月貌又怎能把忠诚献给你。

妩媚的富人呵，你回眸一瞥的俏丽，
直令我孤独的鲁提菲至死祝福给你。

19

获得的一切财富对我从不隐瞒，
因为思念你即令献出生命我也心甘。

夜晚为你动人的风采我受尽相思之苦，
每个黑夜我都做出善事百件。

为了你我的痛苦与日俱增，又有何法，
我的真主呵，因为这对我是巨大支援。

当你相信时，泪水会潸然而下，
流星也会向我控诉这种痴恋。

你口中的秘密对我更其神密，
这不是我的感觉，而是公断。

不管怎样，最终总会有个结果，
你的娇媚是将生命对我奉献。

我的君王，请你细听鲁提菲的歌，
这一切对我都是巨大的支援。

20

哎，斜楞眼，别闯进我的怀抱中，
那个黑发人会给我头上带来灾星。

露出你的脸庞儿，让眼睛看够尊容，
我这是怎么了，多么渴望睁开眼睛。

漂亮的脸庞是那么白皙红润，
娇羞对小偷却会带来灾星。

如果雕塑不出我生命的面像，
从任何意义上都要让你眼睛斜楞。

灵魂和谁都在一起生活，
它从来也不会带来你的恩情。

从你的朱唇悄悄地偷来秘密，
人们把它赤条条地推向水中。

鲁提菲永远都能找到生活的方向，
你射出的利箭正好将靶子击中。

21

孤独的人呵，你做了很多事情，
你魔法神奇的瞳孔超过了哈龙。

别一下子就忘记为你祈祷的人，
总有一天这话会出现在你记忆之中。

不管怎样，我的叹息到了这种地步，
尽管如此，别人却听不到我叹息之声。

我的叹息总有一天会融化冰山，
你的心肠怎么了，比铁石还硬。

面对恋人你露出了一副奴仆相，
虽然你用直率使你的身躯轻松。

我把自己的痛苦全都倾吐了出来，
最后审判日将和法尔哈特相逢。

请对我可怜的鲁提菲回眸一瞥，
突厥仙女哟体态婀娜，俏丽婷婷。

22

没有狡黠者像你的明眸到处寻觅，
没有狡黠者像你这娥眉似的仙女。

用咒语吞下你那眉目传情的心肝，
同时，也没有像那样的吸血者。

想见而未能见到你就死去的话，
他却没有麦吉依那样的忍耐力。

恋人呵，想念着你的樱桃小嘴，
我别无他法，只好长叹不息。

倘若你能设法医治我心灵的痛苦，
世界上没有像我这样可怜的人。

我虽是拉莱花儿，又是真主的信徒，
如果这不会惹你羞愧厌弃。

你别向我的心灵投下太多的痛苦，
我鲁提菲的心灵不像你冷酷清寂。

23

人们称你是群芳之王，
言及我把夜莺渴望。

这不是躯体，是精神支柱，
它风驰电掣，敏捷大方。

观众们看到你火焰般的腮帮，
如俗话所说："一人至上，千人病恹恹"。

医生看到我的一切痛楚深感惊慌，
说看来活的希望非常渺茫。

毛发之中露出了头顶，
因了这个话他碌碌无能。

恋人们的心灵朴素大方，
称其情人而不忠诚，像你一样，

鲁提菲的言语和思维充满着人情，
对其存在众人却并不知详。

24

背信人呵，你有漂亮黑痣，异教徒眼睛，
皎洁的月夜莫骄傲，为自己容颜倾国倾城。

你是佳丽的君王，其实却是乞丐，
你是花中的花王，我是离别的夜莺。

我愿为你的国色天香献出生命，
每晚月光都会洒落在我的坟茔。

你俊俏漂亮，连仙女也自惭形秽，
不管你怎样娇媚，都可以宽容。

一味乞求你受苦，这不是好事情，
而好人却因干坏事而著名。

燃烧在痛苦的烈火中我却无能，
要么用眼睛杀我，要么将我脸打肿。

你充满魔力的眼睛对鲁提菲已不中用，
人们不会理睬他，总是昏迷不醒。

25

夜晚九霄云上飘拂的秀发闪闪发光，
你的娥眉像清真寺礼拜殿前的祭坛一样。

黑孜尔天神长生不老，从仙界下凡，
不管怎样此刻像宝石奇迹般地发亮。

他的脸庞是一部书，用尽功力写成，
真主的话语是其中的一个篇章。

斋日他们四处奔走，寻找天堂圣水，
结果未能达到那香甜的欲望。

她的容貌像斋日的月亮，却互有区别，
这些话是你身边太阳放射的光芒。

看到从各处沉睡中醒来的谣言，
奇怪，沉醉未消却是谎言的总纲。

看到鲁提菲沉入醉乡也莫责怪，
这疯狂的痴情就表露在他脸上。

26

我的心儿多么想念你的相貌仪容，
我的灵魂倾向于你，更难以安宁。

在你眼中多次流露出对宗教的亵渎，
不是穆斯林对宗教就不会虔诚。

倘若接受我就对你心悦诚服，
孤独的人未回眸一瞥向我致敬。

我多次寻觅，区区之物亦想往着花容，
吸引我的是阳寿的享乐，要么是故土情。

每个同类都倾向对自己同类的感应，
细腰芳泽的美人直令我钟情。

眉如弯弓，眼睛聪明，
我很容易地被吸引在二者之中。

孤独的鲁提菲心中没有痛苦的宿敌，
苦难愚昧吸引着的不知是何方圣灵。

27

你把多少痛苦投向我，这赛过忠诚，
若对他人从中作梗，这也赛过苦痛。

离你门前远了眼睛是难以看清，
你的足迹对我远比一百个图蒂亚中用。

你的频频往来对我如同香甜的蜜糖，
我应该知足，这比什么祈祷都现成。

你的痛苦最终我会给医生说明，
你的痛楚比千万次医治都出奇制胜。

你别吝啬，鲁提菲渴望着你的秀发，
天宫道路上的艰难远远胜过晨风。

28

欢愉的佳丽呵，你的娇躯亭亭玉立，
体态婀娜多姿，容貌清秀美丽。

你的娇媚成了我心灵中的灾难，
这灾难到处投下了困厄苦楚。

你的面颊何时方能紧贴我憔悴的脸皮，
秋风和夏日当然不相般配。

我飞扬的灵魂如果见到你的玉容，
花丛中的夜莺就会欢快地飞起。

你的明眸把许多人带上正道，
被你迷惑的人实在少得出奇。

有个隐隐约约看不清的东西，
为着你的朱唇乐于把生命舍弃。

用鲁提菲命名你会后悔，我的上帝，
对乞丐这一切都是心情安适的宽慰。

29

我的灵魂没有安居的地方，
躯体没有灵魂，相貌美丽漂亮。

这里充满了幸福和欢乐，
天际云霄上没有太阳。

你的话语将我们紧紧地吸引，
你的这张口没有血色却赛过蜜糖。

你在生命和灵魂之间挣扎奔忙，
哪座花园没有如花似玉的情人在身旁。

你卖弄风情，逗得他呕心沥血相思不断，
没有它你要付出血的代价，我的君王。

没有天园里黑孜尔圣水哺育，
谁会看到你将永生在世上。

对可怜的鲁提菲这是个离别的夜晚，
虽无苏丹，你也要发发慈悲心肠。

30

离别杀害我，远离生命难把福乐分享，
花园里花儿盛开怒放莫远离情人身旁。

夏季是享受福乐的大好时光，
上苍把我像离开花丛的夜莺抛到远方。

我的心头留下拉莱花般鲜红的痕迹，
一个美人的脸庞远比枝头的花儿漂亮。

朋友们的心灵像花儿在花园中开放，
在这样的夏季我却难把这幸福分享。

心灵呵，别在叹息中献出生命，追求幸福，
在恩情和忠诚中谁又愿意远离君王。

在众人的观赏的万紫千红的花园撷美，
不用吸口气我也能远离叹息和悲伤。

鲁提菲惊愕于她如花似玉的容貌，
留在这痛楚中，却远离开信仰。

31

皇帝见太阳，朋友你不在场，
远处望月亮，朋友仍不在场。

不管怎样，甜蜜的朱唇是有纯朴的秉性，
倘若问起人家的名字，朋友你不在场。

像牛一样我和幽香一起在火中燃烧，
在顺利进行的地方，朋友你不在场。

从天空摘下星星那自然是很危险，
我用全部身心完成，朋友你不在场。

鲁提菲绝不停顿，绝不后退，这不奇怪，
他没经风雨见世面而去，朋友你不在场。

32

在群芳中你的脸盘儿像十五的月亮，
哪个枝上的花儿像你白皙的身躯一样。

我愿和你一起开心地观赏大千世界，
你需要我就像需要锐利的目光。

你启明星般的眼睛时刻闪闪发光，
谁愿像观赏者一样听得那样周详。

呵，你没轻盈地走出隐约的情人住处，
你生活在这里香甜得如同蜜糖。

如果你的娇媚杀害我，我不会抱怨，
从你眨动的眼睛中我实在不知其详。

这虚弱和你那国色天香的秀容，
带着我在凌晨一起漫游在世上。

鲁提菲看到你脸上发出的真理的曙光，
理想不是假的，也像别人那样。

33

你暗送的秋波把整个世界搅得迷乱，
将中国变得异常忠诚的是你标致的容颜。

思念你的蜂腰和朱唇使我成为迷糊的人，
如果谁愿作奴仆的话，我会拥抱他在胸前。

我们的心灵因思念你而兴奋喜欢，
直到世界末日到来之前都将忘完。

心灵呵，你道出了千万句忠言，
谁需要为了那朱唇而血泪潸潸。

如果爱情遭到禁止，切莫去作苦行僧，
是愚蠢的回答，鲁提菲寂静无言。

34

你燃烧着烈火样的离别点燃了心灵家园，
你神奇的瞳孔何时将灵魂置于躯体里边。

我思念的情人呵，保留住你心灵的房间，
别让这烈火把你那纯洁的幽会再度烧燃。

上苍呵，最终你会听到我的痛楚和悲叹，
你那宝贵的双耳会传闻增添我的苦难。

眼睛呵，莫要经常不停地饮泣呜咽，
你的享受和苦愁来自不知不觉之间。

你要唤起一个区区奴仆的回忆，
把星星和花儿作为你的侍酒官。

离愁别绪紧紧地萦绕在我的心头，
你的朱唇没把蜜汁送到我的嘴边。

别下令让你的娇媚去杀害鲁提菲，
何时在这件事中你的眼睛不再受责难。

35

她标致的容貌多少次给我心灵留下创伤，
我的叹息悲怆多少次把天灯点亮。

我可怜的心灵一见她的美容就神志不清，
路迢迢，夜漫漫，我这迷路者该向何方。

她的娇躯修长苗条，像刺柏树一样，
我这残缺不全的人远远比不上。

现在我愿变作你门前的泥土，
见到我的巨富豪华能不嫉妒在心上。

苍天的证明人表现出自己威力无比，
一夜月亮出房，这是我的住处，多么明亮。

我的叹息给门前的家犬带来了痛苦，
请用博大的胸怀把我包容宽让。

鲁提菲说出了独一无二的话语，
你听着觉得吃惊，我的君王。

36

在心灵的角上有我照亮世界的太阳，
你看不到脸庞，我没时间进入梦乡。

西方的主呵，我半死不活地转向你，
除你娥眉之外，我没叩首的地方。

你铁丝般的胡须把我的希望变作幻想，
我的心灵也像黄金一样闪闪放光。

你的美貌把种种苦难投在我的头上，
因此，我喟然长叹，无比愁闷悲伤。

太阳呵，你让我离开星星变作新的月亮，
这个时候我没有别的什么情绪和欲望。

问问你的朱唇可医治我卑微的心灵，
知心人呵，你却不让我问个端详。

在你爱情烈火中燃烧，我泪流满面，
我的灵魂沉迷于鲁提菲那样的脸庞。

37

知心的美女哟，别把离别的痛苦思念，
在爱情烈火中，把我这乞丐抛在一边。

你为人们做了许多善事，尽心尽意，
对不知好歹的人最终你也不要行善。

你发誓："我要杀你"，却没有杀害我，
你实现不了自己的诺言，别信誓旦旦。

我什么都不知道，你伤害了我的心灵，
如今别说不知道，那愚蠢相更莫装扮。

别回眸一瞥，别射出你娇媚之箭，
也别用叹息刺伤我心灵滴血不断。

你在身上写下了“你爱我”的字样，
爱情首先不需要让人们心惊胆颤。

鲁提菲请让米西肯看看你的胳膊，
你别包庇这个乞丐的任何缺点。

38

这个心灵是让我醉心迷恋的心灵，
也是作践凌辱让我声名狼藉的心灵。

为了黑眉毛折磨着我们的身躯，
让我们卑躬屈膝的也是这个心灵。

不要让我写“爱”，这原非我的心愿，
让我们满怀这愿望的也是这个心灵。

不让我去她的门前，我该如何是好，
让我迫不及待的也是这个心灵。

黑夜里我对那头秀发兴趣盎然，
把我灵魂变得疯狂的也是这个心灵。

让我这迷乱的人在敌友间活下去吧，
让我身首异地分离的也是这个心灵。

鲁提菲呵，别把你的泪水推给别人，
把泪水变成江河的也是这个心灵。

39

你的姿容哟，俏丽水灵，国色天香，
我没见樱桃小口长得像你这样漂亮。

你像你姿色样不忠，像爱火焚烧我的心灵，
你的心灵美好，行色却总那么匆忙。

你的娇躯修竹般亭亭玉立，如出水芙蓉，
人们热衷于其香甜，可吃时总把苦涩饱尝。

我深深爱着你那倾泻珠玑的小嘴，
可在众人嘴里我却什么也找不上。

人们用睿智追求游动着的灵魂画面，
你那樱络柏似的身姿为之增彩添光。

面对身材挺拔秀美的佳人诚挚的花容，
吃尽了苦头受够了灾难，也不放在心上。

想念中鲁提菲在你面前献出生命，
来吧，想念中学习忠诚，献出衷肠。

40

这忧伤的心灵在秀发中得以安宁悠闲，
所有的愁闷感伤竟然变成为春风满面。

有了香甜的朱唇谁还去追求蜜糖，
像帕尔哈特那样喟然长叹而长眠。

恋人活着是为了得到花儿的眷恋，
不用血泪浇灌大地花儿怎会鲜艳。

我不想黄金白银，只追求醉人的朱唇，
只把可怜的恋人苦苦地相爱眷恋。

朋友呵，不见羚羊美丽的眼睛死去的话，
辜负恋人的明眸秀发我将引以为憾。

每天凌晨我都为你的花容千百次祈祷，
每天深夜我都把你的月貌虔诚地颂赞。

倘若鲁提菲一睹你那亭亭玉立的娇躯，
愿变自由人为奴仆，厮守在佳人身边。

41

我来了，为了你的娇容，像灯蛾一样飞旋，
我来了，因为离别而使爱情烈火熊熊烧燃。

我为离别的痛苦喟然长叹，
我来了，是为了像你这样标致的苏丹。

为了目睹像你这样的仙姝佳丽的丰采，
我来了，纵然作了乞丐也甘心情愿。

我来了，是为了你的朱唇和这苦恋，
我来了，是为了像黑孜尔那样的神泉。

离别你的脸庞我的心灵达到了完美，
我来了，为此我愿把像你一样的生命奉献。

目睹你弯弯的娥眉，人们都会颂赞，
我来了，像鲁提菲那样把生命向你奉献。

42

真主呵，我这痛楚的苦命人和你相逢，
又遇到了狡黠睿智的情人，眉目传情。

和佳人相逢，复何求于真主，
目睹这花容月貌我甘愿献出生命。

我满怀着善良愿望乞求月华的温情，
却和这无情无义狡黠的情人相逢。

我窥察着却不曾作出任何的决定，
在天堂那个固定的地方我和情人相逢。

我追求情人，却想不到和情敌相遇，
我鲁提菲追求花儿，却受气不被看中。

43

目睹你俊俏的容貌，我惊叹得要死，
只有你心儿和我贴近，我感动至极。

我怎会隐匿自己痛楚，生命即将憩息，
长眠地下之前你难道不留神警惕。

我瞥见了风姿绰约的心爱的恋人，
难道要悲伤叹息到生命的最后一息。

最终每个人都会说出心灵的秘密，
我应该告诉你，我将一命归西。

复活时我一定要见到你的面容，
真主呵，见到你那怕就是死去。

人人都说我是恋人，原很危险，
太阳呵，纵然我身首异处分离。

纵使鲁提菲离开人世也是为着想念你，
只要这声叹息合情合理，纵肝脑涂地。

44

你迷人的美人痣那么鲜明，
目睹着它我怎不落魄销魂。

紧紧抓住衣袖是我的希冀，
心想这苦难将落到我的头顶。

健康的身躯何以会把残疾增添，
演讲者的实例就在这话语之中。

我把自己头颅展示在你芳容面前，
这儿会有另一番奇特的情景。

恋人的娇躯里总有她的灵魂，
这怕只是借口，那颗美人痣会增色芳容。

灯蛾飞旋，点燃了爱情的明灯，
花儿夜莺厮守一起，不离形影。

鲁提菲呵，你的话如同神泉圣水，
对苦恋的情人犹如甘霖洒落心灵。

45

呵，你是群芳之首，国色天香，
娇艳妖娆，堪称佳丽的君王。

人们伸手也抓不到你的衣袖，
你是感情富有的恋人，令人神往。

你若不爱惜我的感情，那是罪过，
我纵有罪，仍愿向你倾诉衷肠。

想象中的朋友呵，恋人给你带来痛苦，
在我面前诉苦，见证人由你担当。

莫因鲁提菲爱我你便频频翻脸，
你是我两个世界保护者的形象。

46

花儿的仙子呵，你亭亭玉立在园中，
却未能找到像你容貌一样的明灯。

你漫游在花园中那么婀娜多姿，
风采动人，飘来飘去步儿轻盈。

你那像戒子上的宝石般迷人的小嘴，
也门的上好戒石亦无这般殷红晶莹。

我的心时刻倾慕着你的花容月貌，
全部身心也都倾注于恋人的脸庞。

我问你朱唇："万般苦楚可是你投向我心灵？"
你的秀眉眨动，"能否分给我一成。"

你的明眸开言："随便坐吧，说说真话，
我知道技艺和才学不管谁都应该懂。"

追求你美艳的容貌是鲁提菲的心愿，
纵然被视为异教徒，我仍把故乡崇敬。

47

因着樱桃小嘴你让我把恋人充当，
你给我带来了从未有过的愁闷悲怆。

任谁也拉不开你的弓弦，
你的秀眉被你制成弩弓一样。

眼睛的神奇魔力变成苦雨，
我眼里的泪水像河水流淌。

从眼里一直流入心灵，
你把它安置在笔直的灵魂殿堂。

啊，我说你的脸面是月亮，
我的聪明智慧被你抢个精光。

你的容貌注定了你薄情负义，
你用痛楚让我出尽了丑相。

你绝色的容颜时刻让鲁提菲痛苦，
只因你回眸一瞥让我缠绵悱恻在心房。

48

目睹你迷人的朱唇我叹息不已，
见到你我只能说“真主”唯一。

在这世界上我的心灵追逐着你，
为此我敢说你是最富同情心的人。

当然，追求你是我不守本分，
我说“你只要有时回眸流盼于我足矣”。

我说你的无情就是妩媚，
却只能哀叹而很不顺利。

人们伸手也抓不到你的衣襟，
因着你的娇艳妖媚我称你为太阳。

你走动时姿态婀娜，步儿轻盈，
任何东西也不足与你匹敌。

你的容貌像鲁提菲的话语一样美丽，
我说你的容貌如花似玉，“妙不可语。”

49

真主呵，绝色姿容带来多少悲酸，
这不是她的秉性，而是不幸灾难。

恋人拥有的是花容月貌和心灵不安，
除了那风姿秀逸之外别无可言。

每句良言妙语须经巧目流盼之火焚烧，
佯装不知，分明是主示意的婵娟。

心灵的智慧不会从别人那里得来，
它总是和你的甜蜜行动息息相关。

鲁提菲，你要抛弃自己，获得恋人，
行路人脚下的历程才光辉灿烂。

50

你的娇躯犹如那天堂里的鲜花，
像你这月华佳人世上哪里去找她。

我妙语如珠，心灵愉快才是我的天性，
任何时候我都把你这倾城倾国美人窥察。

我惊叹折服于你那细柳般的苗条身姿，
鸟儿变成恋人落在头顶，麦吉侬一样疯傻。

岁月已远离开了我那富贵荣华的生活，
泪水呵，别不与我相见就把我暴露在光天化日之下。

在你芳香的秀眉怀抱里巧目流盼，
苦难的汗水过早地摧残了鲜花。

这孤独的心灵在恶棍手里备受煎熬，
点滴鲜血招致诸多苦难，饱尝苦辣。

倘说鲁提菲没为故乡着想，似不奇怪，
因为他承受着山一般苦难的重压。

51

画师描绘出了你的图像，
人们才领略了你神秘的脸庞。

这画笔虽勾勒出你的容貌，
那个说土话的责骂自己出言无状。

你的容颜会扼杀人的智慧，
不时昏迷中二者一起方能宣讲。

你目光高兴是因事情办得顺利，
妩媚魔法让你把千错万错扛在肩上。

用笔难以描绘你明眸秀眉的千种风情，
它们不一一来临，这灾难我如何承当。

你的容貌不合时宜，心灵也自有主张，
漫漫长夜里我度过了毕生的大好时光。

你莫杀鲁提菲，没有你他何以去死，
在命运面前作你的信徒谁都感到荣光。

52

原为择桃却把手伸向苹果的脸庞，
面对心爱的苹果眉来眼去在无人的地方。

目睹你月华佳人般的容貌惊得我眼难睁，
谁倘在世界末日为苦难而来到苹果身旁。

我们时刻为自己的宗教信仰而感到痛苦，
倘若异教徒容貌落在信仰的苹果上。

摸不到两个世界的脸庞就找不到相好，
倘若把天堂的神果交给那位天仙般苹果的手上。

时而受气憔悴枯槁，时而羞愧痛苦不堪，
我对愚蠢的苹果说是那个脸庞的芳香。

你的娇媚和勾魂的眼睛使人丧魂落魄，
如果突厥样磨人博得苹果倾吐衷肠。

鲁提菲，如果你乞求情敌心怀慷慨，
为容华绝代的苹果就将生命弃之一旁。

53

你这容华绝代的佳丽呵，躲在伪装下面，
你令人销魂声名也隐匿在皇位宝座里边。

痛苦的叹息中我的心上血流如注，
苦闷愁肠之中受尽了折磨和艰难。

越过重重苦难，我感到世界末日的羞耻，
我纵然不死，最终还得遭受你的磨难。

太阳升起直到太阳落山，照亮一切地方，
你的阳光洒落到我面颊的酒窝里面。

鲁提菲的心头落下了种种灾祸，
除突厥外你使之睡眼迷离，难以分辨。

54

狡黠的仙姝呵，在你爱情世界中，
你若回眸顾盼于我这多么富有人情。

每日每时你都露出如花似玉的容貌，
在黯然销魂的日子里难见月华佳人的秀容。

我愿为你亭亭玉立的娇躯和樱桃小嘴而死，
当你经过我的墓旁时仿佛能听到叹息声。

我倾心于你的双颊，昏迷中失去听觉，
不管怎样理智告诉我心里难以安宁。

恋人的思念闯进了心灵的房间，
心头滴血呵，一刻也莫流入眼中。

我游荡中对野犬狂吠感到吃惊，
她目睹我的面容，又搜索野犬的踪影。

鲁提菲，巴依松胡尔汗知道你的诗章，
谁想追求财富，断难得到她的姿容。

55

只要我还活着，就永远对你钟情，
我纵有一百头颅，也想往你的恋情。

恋人的言行总和美人连在一起，
倘和异教徒在一起，美好世界会罪恶深重。

追求你相思之苦使我变成了狂人，
我愿作花儿为狂人把力气添增。

倘若你莞尔一笑和晶莹朱唇能逗乐我们，
我将纵情欢笑到世界末日的最后一分钟。

鲁提菲，见到你面容苦闷真觉奇怪，
清晨诉说自己苦难的多是夜莺。

56

在这个世界你的娇媚是给我的支持，
你明眸神秘的诅咒也给我以帮助。

在你爱情的戈壁荒野我会焦渴而死，
和你的一次幽会的甜蜜亦是援助。

为了和你幽会我白天虔诚地封斋，
你那像初升新月般的两弯黛眉把我救助。

处处的灾难祸殃都仿佛是凶手，
你的明眸、黛眉和美人痣给我以资助。

我追求你这样铁石心肠的人的恩情，
从你的心灵和思维的深处寻求帮助。

离愁别绪的兵勇把我团团包围，
我的君王，求你相会给我以援助。

鲁提菲，开动脑筋去寻找答案，
他那优美的想象也会给我以帮助：

57

你的香甜里有艾沙时代奇迹，
你的品德和优素福的容貌无与伦比。

你绝世无双的容貌是我想象中的雕塑，
我的心灵就像失去瑰宝的宝库。

只要我伸手去抓就可以拥有，
得到飘散着幽香的乌发我心满意足。

呵，你娇媚这箭羽射向灵魂容颜的靶子，
我的心房就是你叹息痛楚的归宿。

我的心呵，落到了你那两弯黛眉上，
在你残疾眼睛面前我感到心悸。

目睹你的小口和樱唇我目瞪口呆，
见到灵魂之宝像对哈泰姆尊敬专一。

鲁提菲的话传到撒玛尔罕人那儿，
过不了阿姆河，在这儿传来传去。

58

人们说微笑是心灵放射出的光辉，
庇护她的是楚楚动人的风姿。

秀发抚弄我的头颅，幸福令我头晕，
在我的灵魂中她多么孱弱瘦削。

心灵呵，要始终用痛苦教会你自己，
别过于看重忠诚，也别说无情无义。

你的身姿亭亭玉立，黛眉夜一般漆黑，
那花容月貌更赛过宇宙的光辉。

星星样的美女和月华佳人亲近，
然后朋友才看重她，说那才幸福。

鲁提菲让古穆纳木成为尊贵的人，
既获得了爱情，更拥有财富。

59·

你的秀发呵，是恋人心灵的巨大的暗影，
每一记忆都是忠诚灵魂的一段旅程。

梳理你的秀发时，花儿上总有晨露，
当然多云的夜晚不会露珠闪烁晶莹。

你是自由的护花人，保护生命不易，
看到那画儿人们怎不惊异，帝王也震惊。

从远处奉献 生命，我缺乏忍耐，
她脸色严峻，配合它的是你的美容。

见到你的幻影我为这眼睛感到羞愧，
每次来时的瞬间那无人处总雾色浓重。

你舒心的日子是因身姿的富有而生，
看到容颜的幸运，即时成为良友。

呼吸的瞬间你若能找到鲁提菲，
那离愁别绪从身躯夺走了许多生命。

60

倘因我的叹息妖魔上了天空，
每次呼吸中都有上苍的恩宠。

爱情的根基是患难与共，
你的容貌未给我们把利益添增。

那暗示好像是太阳可怜的象征，
每日清晨都为你的容貌祈求不停。

你的巧目不曾为鲁提菲流盼，
对她的施舍也只在流言之中。

61

呵，茫然的心灵对我有情独钟，
种种烦恼萦绕在我的心中。

虽然我爱这画儿，却不曾去绘描，
我为爱情成为雕刻家，也为爱情而生。

理智和宗教一时将我沦为乞丐，
绝代容华的眷恋又为我敲响了丧钟。

我秘而不宣，把痛楚变作爱情，
她自我诉苦，却使我狼藉声名。

真主呵，我纵连连叹息也换不来巧目流盼，
那倾城倾国的容貌使我陷入窘境。

命运的凶信我是后来才窃听到，
你的朱唇将我杀害，不曾给以柔情。

面对离别的痛楚，我鲁提菲目瞪口呆，
你的花容月貌仿佛又把我变成夜莺。

62

呵，在你云鬟雾鬓的庇荫下阳光灿烂，
人世间还没有像你这样的自由的天仙。

你甜蜜的话语让人们心头欢愉，
真主呵，人们不会有坏你声名的言谈。

花儿望你是忠仆，别带来羞赧，
颈项挂上丝带而去，酒囊里醉眠。

你宝石般晶莹红润的樱唇是富有的矿藏。
若问宝石的价值，我答至宝无价可言。

你的内心已成仇敌，我愿真主切莫接受，
呵，她那样凶恶的面孔远离幸福房间。

从你的秀发中我找到了生命的圣水，
要么是黑孜尔前程灿烂，要么是斯坎德尔财富无边。

你的娇媚和容华镶嵌进鲁提菲心灵，
这个异教徒与虔诚的信徒相去甚远。

63

月华佳人逝去，给我带来爱情的灾星，
这对殉情者也丝毫谈不上恩深义重。

她是群芳之首，又是爱情的乞丐，
脸庞上闪耀着月华佳人的恋情。

斋日里去乞求，到每家去叩首，
倘若她缺少那楚楚动人的姿容。

除与你幽会我不向真主乞求什么，
真主呵，我的祈祷望你能够答应。

纵然鲁提菲要死，也会对其顾盼，
谁也不曾回眸一瞥这浩叹的愁容。

64

夏天的苦恼总是令人生厌，
爱情落到头上我该怎么办。

娇媚和苦恼将我变成箭镞，
我知道情人的弯眉会把我抛向天边。

我问如果把晶莹的朱唇捧送，
脸上能不留下美人痣的伤斑。

我说我的痛楚“用幽会医治方有疗效”
离别会杀害我们，可有妙药灵丹。

鲁提菲在爱情中没找到丝毫忠诚，
娇艳的美人的情义和忠诚更是罕见。

65

真主创造你成为佳丽，
也为恋人创造了灾害。

处处忠诚是因为情敌，
烦恼令恋人与世长辞。

你别因爱情将我责备，
爱情也是真主创造的。

为了杀害多情的恋人，
真主创造你残忍至极。

鲁提菲呵，别期望她的情义，
不忠诚的原本是绝代佳丽。

66

你的容貌呵，像灯蛾绕着月光飞旋，
你是块宝石，在两个世界耀闪。

美都集中在那颗漂亮的美人痣上，
镶嵌在苹果般的脸庞上更妩媚娇艳。

没有冷酷面孔何以捣毁地狱，
谁又能把美人的容华乞求到手里边。

单相思使我丧命直到公开之前，
帕尔哈特一西琳的神话还在流传。

甜蜜的幽会纵带来苦难我也心甘，
有了你期望才得以圆满的实现。

标致的君王呵，请钟情于鲁提菲，
乞丐满足于皇位，神圣不可侵犯。

67

你的美容爱情在众人中弄脏了我的心灵，
隐藏在灵魂中的泪水潸然而下，光亮晶莹。

离别的夜晚我伸手乞求你的心灵，
总有一天我的举动会迎来满座宾朋。

潸潸的泪水洗着我憔悴枯槁的面容，
奴隶装金银的袋子清晰分明。

美人呵，世界末日给恋人带来苦闷，
你的兴趣会吸引一切，令人们忘情。

情敌的脏话落到我的头上不足为怪，
小狗门前见到乞丐总是狂吠不停。

我把心灵交给恋人，她赞不绝口，
世界上谁愿和陌生的小偷交往通融。

乞求灵丹妙药能治愈痛苦的心灵，
人人羡慕你像鲁提菲一样的忠诚。

68

我愿为恋人和圣水献出生命，
纵然为你奔波焚烧着我的心灵。

神志不清的人不会有这样的举动，
哪位勇士可让大家明白我的心灵。

在身心的家中美酒才是客人，
我们的客人是请求和宽容。

你的一举一动都给我带来痛楚，
连你脚下的尘土也都令我吃惊。

你连连的承诺是对我的安慰，
可谁能从中获取片刻的安宁。

幽会中请把你的华容和圣水给我，
谁愿在情火里焚毁自己的心灵。

鲁提菲已将酒杯送到你的面前，
这一善举足以慰藉你悲戚的心灵。

69

为见你这月华佳人，我叹息连声，
声声叹息都是为着你的爱情。

我不敢去爱像你这样的君王，
这爱火不分乞丐帝王的卑贱尊荣。

为你的花容月貌我饱尝痛苦，
原谅了月华佳人的心曲苦衷。

鲜花般的美人呵，美人痣更使你妩媚，
你回眸一瞥让我隐匿了真情。

最终我还是明白了你的心曲，
纵毁灭自己我也不记恨心中。

幸福和富裕就埋在你门前的土里，
这杯酒杰米西督和阿夫里冬找不到影儿。

鲁提菲到你门前请别吝啬你的容貌，
他会对你说："感谢真主的恩情"。

70

丽人家族里还没诞生你这样的月亮，
迦南的太阳也比不上你的国色天香。

在这个时代只有你的画像袅娜妩媚，
别的时候你的相貌也没这样仪态万方。

揭开面纱，让我目睹你照人的秀容，
因为爱我竟失去知觉，麻木迷茫。

她的话令人吃惊，不禁潸然泪下，
任何恋人的泪水也没像她河水般流淌。

目睹你的容貌他放声痛哭道：
“鲁提菲甘做爱情俘虏，别无所想”。

71

恋人呵，你光彩照人的脸庞满月般明亮，
连九天上的星星也比不上你俊秀漂亮。

她变幻魔术设法阻挠拯救的举动，
面对杀害恋人，明眸娇媚更是吸血豺狼。

我的君王，我这乞丐何时方能和你幽会，
可你倾城倾国的姿容却遥远而又茫茫。

我为你受尽折磨，憔悴枯槁，
你回眸一瞥也问问我这可怜人的景况。

鲁提菲叹息的箭簇什么也没射中，
真主呵，没完没了的心灵折磨何时方休。

面对你的画像呵，诉说起美丽的家园，
太阳诵读的经文和你的美人痣相去无远。

我的生命就在你的脸上安家，
你的话会招来苦刑，折磨心灵不断。

我说你的容貌让我得到了芳香，
理智说："故事还长，这只是开端。"

你的明眸给我的泪水慷慨施舍，
这画像就是对我这乞丐赐赏的恩典。

让你不忠诚的就是你的绝顶美貌，
别的世界怎么会有知心的交谈。

72

我的千般痛楚全是为着你的秀发，
各人经历自然有别，却共绕月华佳人旋转。

倘若真主对鲁提菲没有恩典，
那明眸和娇媚可是魔术虚幻。

73

你的脸庞呵，像天堂花园里的郁金香，
在容貌的园中你的明眸个性不同凡响。

不是因着生气你的明眸带来痛楚，
微微的叹息仿佛会给你带来欢畅。

贪婪地吮吸我的鲜血，从不开恩，
你残疾眼里滴满茶碗的泪水晶莹闪光。

许下承诺后的日子像清晨一样安谧，
朦胧的夜晚未能幽会而弃生命于一旁。

月晕将会下雨，我的眼却在滴血，
你的月亮般的容貌犹如月晕时的月亮。

心灵呵，想到幽会时你定会高兴，
不离别也不是毒药，最终会得到宽让。

让嘴唇使我更加贴近鲁提菲，
我该如何办，倘若没有朦胧的月亮。

74

明镜中你的容貌是那么俊秀水灵，
巨大的力量中更显得魅力无穷。

你的美貌燃烧了整个世界，
容光闪烁，双颊鲜艳润红。

每到月初，我都渴望目睹月华，
两弯黛眉每月犹如两轮新月升在天空。

引我到生命圣水处，却不让享受，
你的朱唇直接让灾难落到我的头顶。

我的心灵中真是灾难重重，
你眼眉之外那颗美人痣更令人怦然心动。

想象带来了这么巨大的力量，
可美妙的想象却总难以成功。

鲁提菲呵，你狡黠的眼睛那么多情，
情人那双弯眉也躲不过目光敏锐的眼睛。

75

啊，你的双颊像花园的花儿般鲜艳，
“隐藏的”宝贝是你的秀发明光闪闪。

别写你敌意面孔的爱让我频频叹息，
哪个花园也没自己的夜莺栖宿其间。

那里太阳不走，天空也不旋转，
你残疾的眼睛给我心灵带来痛楚灾难。

你的美貌让我的话语也充满柔情，
花丛中所有的夜莺鸣声动听婉转。

月华不停地旋转，总也不得安宁，
布谷鸟呵，你这英雄总说谎言。

倘若面纱里露出了你的花容月貌，
天堂会因缺陷消失，你使我多么为难。

鲁提菲像克什米尔一样玩弄语言魔术，
喀布尔的月华呵，请细听这宝贵诗篇。

76

没有你整个花园里就没有春天，
花园成为天堂，不会有什么遗憾。

吃着美味佳肴，全都舒心欢乐，
可没你有什么办法，心灵不会舒坦。

你的花容月貌赛过了天仙，
但说起忠诚，你的容貌更没缺憾。

过于相信自己容貌会给他人带来痛苦，
美貌的人总是自高自大，态度傲慢。

鲁提菲呵，没有你将多么痛苦，
他的生活会暗然失色，失去乐欢。

77

她用美貌让你变得那么孤单，
违背自己诺言，将你欺骗。

将你变作像我这样的恋人你该怎么办，
将你变作时代的谎言者你又于心何安。

恋人被投向致命的梦乡，
在守卫的队伍里他把你歌赞。

你别因我心灵失去欢乐而哀叹，
够了，你作靶子用得上这支弓箭。

踌躇满志的美人盛情邀请鲁提菲，
为了使她满足，把你变得那么孤单。

78

优美的雕刻真主以前就曾表明，
把灵魂和生命献给了爱情。

最终承认没有竖起两根木头，
她否定了你那甜蜜的心灵。

为了你的面颊和容颜她把我焚烧，
倘不是恋人，真主何以把火变作花园。

你朱唇起动，说娇媚是杀害你的元凶，
它表明美酒就在你那破碎的心灵。

真主呵，别让他目睹世上俏丽的面孔，
用狡黠的眼睛多次把我恋人窥探不停。

为了这颗心灵我到处奔波不停，
在所有高贵的人眼里鲁提菲显得卑贱。

79

春天来了，离别却令人悲酸哀痛，
灵魂鸟儿翱翔在恋人相爱的晴空。

梦乡的幽会我不知将你爱惜，
爱情的烈火焚烧着我的心灵。

夏日里你漫步花园妖娆可爱，
花儿脚下吐芳，夜莺祈祷不停。

我的君王，你的心灵乞求着痛楚，
你越是给我痛楚，奴仆越是忠诚。

倘若渴慕双颊，别责备我鲁提菲，
见到花儿夜莺能不唱出动听的歌声。

80

明眸流盼表达了忠诚的心曲，

目睹恋人的眼睑愿将生命献出。

它为我带来黑暗与世界末日的清晨，
每当你巧目流盼时总会露出白眼珠。

清晨 如果我不思念你的花容月貌，
为什么花园中的纸上留下了我的手书。

世界末日真主把我无情地焚烧，
她的面颊却对我心灵频频献媚。

你红润漂亮的双颊指明了正道，
娇媚的微笑更见你风姿秀逸。

81

你光彩照人，别以它杀害我而自鸣得意，
真主呵，别因爱上我就尽情享受乐趣。

别以眼眉和风姿让我们失去欢愉，
别给我的心灵带来无尽的辛酸苦楚。

目睹你花容月貌就够了，我别的不管，
你恩深义重，应该始终忠贞不渝。

一切美好的东西真主都凝聚在你身上，
压迫对你是不公正，你别让我受苦。

你宝石般的朱唇之外没什么可医治我的痛苦，
我的君王，请把灵丹妙药给我们带来。

花容月貌的施舍对你是法尔德[1]，
这个乞丐对你显得过分的拘束。

鲁提菲用优美的话语稍事乞求，
别让我和这如花似玉的佳人分离。

82

你凝眸望着我，我的容忍跑到哪儿去?!
我瞩望着你的秀容呵，是怎么回事?!

你总吝啬顾目流盼于我，从不施舍，
我心爱的月华佳人呵，这是怎么回事?!

你从来不曾说过，那一天我见到了你；
面对你的箭我用心爱的心肝做盾，这是怎么回事?!

---

① 法尔德：阿拉伯语，意为"必须履行的"，"绝对的义务"，伊斯兰教法专用语，指按教法规定所划分的五类行为之一，系穆斯林在宗教上应尽的义务。

倘若没有明眸传情，你将微不足道，
甜言蜜语极尽柔情的美人呵，这是怎么回事?!

你说我为你的痛楚而死分文不值，
铁石心肠的恋人，这是怎么回事?!

面对你的铁石心肠，心绪如何，
别把我清晨的叹息当作靶子，这是怎么回事?!

随着岁月流失人们会忘记鲁提菲，
不知道自己奴仆的人呵，这是怎么回事?!

83

雕刻家在塑像的脸部把眉毛刻上，
对家乡的眷恋之情也弃置一旁。

真主呵，她是多么残暴无情，
诗行 里表明了她的铁石心肠。

那泪水让我们禁不住失声痛哭，
她所做的也就是让我热泪盈眶。

明眸秀容千百次歌颂心灵，
一个和一个总是相互商量。

鲁提菲呵，把你的愁苦藏起来，
该如何办呢，任泪水滂沱流淌。

（以上张宏超译）

克提艾

1

婀娜的美人儿翩翩来至，
禁不住我心头狂喜不已。
我丢失多年的欢乐幸福，
感谢真主！如今又向我临莅。

2

情人啊，你具有约瑟的美艳，
又像伊萨一样吐气如兰[1]。
情火燃烧得我形容枯黄，
发发慈悲吧，赐予我救命灵丹！

3

她那勾魂的眼角眉梢，
夺走了我的信仰和理智。

---

① 伊斯兰教传说中的先知伊萨（即基督教传说中的耶稣）。相传他如兰似麝的气息，能使死人复活。

因了她整天价头疼欲裂，
这也许就叫做："命中注定"。

4

明月般的美人在街头出现，
手牵着裙裾漫步姗姗。
她那娇美的秋波一盼，
叫多少有情人魂销魄散。

5

情人的娇态多么美妙，
世人谁能比得她窈窕。
只可惜我虽有意，她却无情，
若是两情相投，该多么美好！

6

祝我举世无比的情人平安！
祝我至尊至贵的情人平安！
对她的思念时刻萦绕心头，
祝我心心相印的情人平安！

（以上郝关中译）

古丽和诺鲁孜

（节选）

……

如果乞求法尔哈尔到另一个世界去，
你就说是希望能找到古丽。
任何劝告也无法把他阻挡，
更难得到他的款款话语。
这使我一下子脱离开痛苦的心灵，
想方设法定出良策妙计。
使用各种材料建造了一座宝库，
一丝一毫的黄金也未留给自己。
赐予诺鲁孜以高超的才能，
创造成财富送给法尔哈尔手里。
他得到了故乡的一切快乐，
送给了途中所需要的东西。
君王中有个名叫白合满的人，
容颜发黄，品行道德优美。
作为伙伴和诺鲁孜一起，
处处相陪，整日一同游历。
送别儿子一程又一程，
眼中流出了悲伤的泪水。
父亲一边哭泣，一边返回家园，

儿子却淘气贪玩，只知打扮自己。
一天天过去，男人们个个迁走，
手下的官员以后也纷纷逃离。

白合满说给诺鲁孜的话

一天，白合满神仙苦思冥想，
为自己寻找一个善策良方。
这位勇士是否已经后悔，
归途中他显得狼狈又疯狂。
回来和诺鲁孜一起无虑无忧，
眼睛紧闭，嘴巴大张。
将来的事情一一谈到，
往事也回想起一桩桩：
“我们在这里，你去何方，
陷入灾难的将是我们的故乡。
孤立无援人们将怎样去度生计，
怎么能去法尔哈尔家乡。
来吧，你说说这荒唐的事吧，
抛弃这无聊的长途爬涉的疯狂。
这笔财富犹如容貌的宝藏，
又像美妙奇特的绿洲一样。
仙女的脸庞就是花园，
美好的城市是仙姬的家乡。”
诺鲁孜听完这席话语，
生气地说：“你这没良心的混帐。

你的胡须雪白，神智却迷离恍惚，
难增智慧，徒添固执荒唐。
你应把傲慢赶出脑际，
你是奴仆，应常随我的身旁。
你是奴仆，就像我的坐骑，
你是什么东西，别存非分之想。
倘若你又把某种事情做错，
我会使行权力砍掉你的脑袋。
起来，别说那不该说的废话，
主子就是主子，奴仆就奴仆。”

白合满痛悔自己的话语

白合满对自己的话感到痛悔，
自己心里觉得非常恐惧。
手中的凶器弃置在一边，
阴暗的心里思谋着主意。
白合满走出来，周围一片沉寂，
主人跟着出来对他进行劝慰：
“世界的帝王，幸福的占领者，
白合满对你有些紧张，心里惊悸。
你应该去迎得他的欢心，
或者用战刀把他的头砍去。
要不然别人会对我们施展阴谋，
席卷一切，逃之夭夭。”
他周围的人听不进这些话，

一味吃喝玩乐，花天酒地。
举杯的人喝得迷迷糊糊，
歌唱者激动地倾诉着心曲。
从夜晚一直喝酒到黎明，
醉卧地上，感到昏天黑地。

白合满把众官引向岐途

白合满集中了众多的官员，
也把坏人拉到了自己身边。
黑暗的毒龙呼呼地吼叫不停，
浓烟隐没了茫茫的天空地面。
旋风骤起，熄灭了天灯，
浓雾迷漫着世界，天昏地暗。
众人打扮好一齐走了出来，
这时候时辰已经到了夜半。
万事俱备，坐骑待立，
整个世界像大海波涛滚翻。
黄金白银已经驮上了马背，
出发上路向着自己的家园。

诺鲁孜睡醒了

玉奴斯钻出了鱼肚，
埃塞俄比亚人挤满了和田，
整个世界都充满了爱，

诺鲁孜方从甜梦中醒转。
敌人总把阴谋暗暗施展，
白合满也自有他的打算。
不管什么部落，什么财富，
任世界地覆天翻。
留心查看同去的人，
留下的人请他们自便。
人们在爱中会得到爱，
天上时刻会降下灾难。
暴风燃烧爱的世界是祸殃，
谁愿把痛苦的心灵日夜烧燃。
如果勇士走上这条路，
第一步要把生命奉献。
恋人之间的事儿悄悄进行，
尽可抛弃世界和生命不去管。
所有的人都站了起来，
“哎，世界的帝王，万能的生命，
我们是活人，你想咋办就那么办，
不管怎样，只要能实现你的心愿。
你不喜欢，有谁又会喜欢，
把你留在这儿，我们能去哪边。
面对你的繁荣我们把欢乐敬送，
我们怎能逃之夭夭，明知你有苦难。

诺鲁孜犹豫不决去了法尔哈尔

诺鲁孜听到周围发生的丑事，
下定了决心，准备就绪。
身上穿着普普通通的衣服，
心灵深处充满了痛楚。
他谦和待人，并不抬高自己，
每个人都穿着一身破衣。
冒险的行动使他兴奋上路，
现在比以前更显得欢喜。
因为诺鲁孜到了法尔哈尔故乡，
像个孤独者一样闲逛浪游。
游来游去寻问布里布里的住处，
若问为什么，渴望找到其标记。
布里布里看到了这种情景，
感到奇怪，私下里嘀咕猜疑。
上前抱住了他的脚跟，
祈祷后问明了状况情由：
“世界的帝王呵，你从前在何方？
你的臣民被送到哪里？”
诺鲁孜开始讲起了传说，
白合满那里出现了什么苦楚。
夜晚施展了种种阴谋鬼计，
为什么离间之后一走了之。

诺鲁孜从布里布里处向古丽问好

帝王说："哎，我亲爱的恋人，
我的痛苦已经超过了界限。
你是否见到了我的古丽，
这可怜的奴 仆你是否想念。
到这儿来是为了你的心愿，
罢了，一切财富都送到她的身边。"
布里布里说："可怜的帝王呵，
古丽偶而我也曾看见。
她没什么心思，也没说话，
也没有乞求和你相见。
如今她是你热恋的情人，
相互之间你爱她欢。
她经常将你相思苦恋，
远远超过了你对她的想念。"

诺鲁孜和布里布里同去找古丽

帝王之王听到了这个消息，
众人都乐意和他一块同去。
他亲吻并拥抱布里布里，
她也同他一样亲近欢喜。
他忘记了路途的一切痛苦，
一切苦楚已不复存在心里。
身穿黑色长衣，仪表威严，

犹如一位真正的皇帝。
布里布里也亲近诺鲁孜，
狡黠的表情藏在眼里。
古丽也不例外表示出柔情，
日月动身启程，也都到齐。
王子在脚下磕头，
和恋人玩得欢心惬意。
他们到了美丽奇妙的花丛，
以诺鲁孜的名义举杯痛饮。
说这说那，两人不断话语，
相依身边道尽了柔情蜜意。
这时布里布里已大醉酩酊，
他们方互问了彼此的真情。
等待这好运能快些一齐来临，
情不自禁地唱起了爱的心曲。

布里布里以诺鲁孜口气歌唱

古丽呵，生活在花园神怡心旷，
自由地生活在世界，至高无上。
谁爱我，我会让他喜气洋洋，
让他从命运的痛苦中得以舒心欢畅。
你所寻找的那个可怜的苦闷人，
期望着和你幽会，倾诉衷肠。
恋人呵，我是个孤独的可怜人，
在离别的痛苦中遭受煎熬悲伤。

我的生命在火焰中焚烧，
愿作奴仆，抛弃帝王。
我原是皇帝，现在却是孤苦伶仃，
如今在孤寂的苦楚里惶惶。
灵魂呵，我是个清贫的孤苦人，
灵魂呵，我孤独的恋人苦闷愁伤。
期望得到你，我宁肯抛弃世界，
抛弃一切后我得到的是烦恼悲凉。
你要警惕孤苦伶仃者的叹息，
这是我的忠告，清晨倾诉的衷肠。
月华佳人呵，请你留步吧，
我愿看到你回眸一瞥那娇媚的脸庞。
在你身边谁能告诉自己的痛楚，
清晨更不会尊敬你这个帝王。
从我的脸上就能查觉苦闷愁伤，
你的爱使我的心灵受到深深的创伤。
你在这个环境中举起了酒杯，
叹息中我失去知觉，心头迷茫。
……
人离开火如果远了，还能有多少热量，
如果有人爱上我，他的幸福就会泡汤。

诺鲁孜听了古丽话后昏了过去

诺鲁孜听了这些传说，
立即表达了蜜语甜言。

说："真主呵，这是你赐恩的夜晚，
不但是夜晚，也是恩赐幸运的白天。
你别相信别人的目光，
这消息天文学家也不曾公开谈。"
他又向布里布里寻问了一番，
说明他的答覆真实，没有谎言。

布里布里用诺鲁孜的话歌唱

法尔哈尔你在优美的地上，
你是这美妙环境中的帝王。
你的门楣是眼睛复明的图蒂亚，
你的门槛得用血来补偿。
我的心灵是为你分忧而跳动，
我把自己的皇位宝座烧光。
你脚下的土地自然不够，
你拥有的一切难以抵上。
只要能见到你的花容月貌就行了，
什么时候才能与你幽会如愿以偿。
恋人呵，我从不知自己置身幸福中，
我怎能表达自己的满腹愁肠。
我来这里不是为了幽会，
是怀着为你而死的愿望。
我知道可以得到这个幸福，
得到这幸福也出现在梦乡。
我只能用语言安慰自己，

此外我别无什么奢望。
如果我能够见到你一面，
死活也不会后悔惆怅。
你是我在这世上的最终希望，
此外我再无别的最终奢望。

古丽听到诺鲁孜要来对赛如珊说的话

古丽、法尔哈尔听了这些传闻，
抱住赛如珊的脚跟痛哭失声。
你别逃避这个吉日良辰，
也别埋怨往日的各种情景。
你别一下子抛弃世界隐居起来，
这话可是诺鲁孜的肺腑心声：
只有在晨风中我才能找到，
你把恋人的讯息送入我的耳中。
如果你真的怀着这番心思，
就请来医治我破碎的心灵。

赛如珊的回答

赛如珊说："哎，我的太阳，
苦日子里帝王何日可回到身旁。
……
如果这晚你动身去了远方，
你始终都会陪伴我在梦乡。

古丽对这个回答还算满意，
自己也不像从前那样愁伤。
她并不把圆宝银元放在眼里，
父亲也不把王冠皇位放心上。
在这个世界她愉快欢畅，
这被看得比生命都至高无上。
用痛苦的语言稳住心灵，
着意打扮和诺鲁孜出外观赏。
两个知心人漫步在大路上，
成百的岗哨在山上了望。
有星星，看到的只是仙女，
有月亮，也只是在月夜奔忙。
倘若遇到河流会留下足迹，
如果遇到烈火就会逃亡。
倘若遇到艰险的达坂，
天空宛如大盆倒扣地上。
如果两个知心人一同出来，
其中一个会攀登向上。
一直会登上七层云空，
直累得在那儿平卧倒躺。
就这样过了两三个白天，
古丽和诺鲁孜喝完水又开始奔忙。
有了他们频频走动的消息，
精疲力竭浑身没有一点力量。
两个人相互间照看对方，

并肩而行了一段时光。
脚上起了泡，再也走不动路，
不得不停下歇在一旁。
在山坡只休息了一会儿，
这决定出自两个人的商量。
互相把头枕在对方的膝盖上，
麻木得失去知觉也顾不上。
就这样他们昏昏入睡，
苍天这时也敞开了胸膛。
他们心中的疙瘩解开了，
又重新起程走在路上。

百户长抓住古丽和诺鲁孜送往中国皇帝

这儿以前有个残暴的百户长，
他心狠手辣，丧心病狂。
吸人血像喝水一样仍觉不足，
将活人投入火中焚烧总难如愿以偿。
他又高又大，坐骑如风，
眼如地狱，脸像末日到来一样。
皇帝委之以重任，
“你杀人流血也无妨。”
百户长与几个同类一道，
在路上放哨站岗。
见到古丽和诺鲁孜的足迹，
乔装打扮，把他们抓在手上。

赛如珊向古丽说出使者的消息

赛如珊听到这些话沉默无语，
来见到古丽也深感无能为力。
愁伤自责憋得她透不过气来，
拘谨使她对生命深深追悔。
当她一看到古丽的脸面，
痛苦使她想用刀刺杀自己。
古丽看到了这种情景，
心烦意乱地突然站起。
这痛苦让她长叹一声，
在座的人也全都知悉。
赛如珊说："亲人呵，
除了你谁会赐给我情义。
我语言粗暴，你挖我的眼睛，
切莫将这狼狈的话儿记在心里。
找什么，说什么，你问我什么，
此外你只能看到我孤独的脸皮。
你的皇位宝座已被推翻，
我渴望你的宝座被击毁。"
古丽听罢狠狠地撕破衣领，
觉得那说话的嘴一钱不值。
她头碰着地上讨饶着，
脖子上露出了骨头。
痛苦中她的脸像花瓣一样凋谢，

小嘴一下子变得像花蕾。
布里布里听到这可怜人的话，
是走还是站立也全然忘记。
这时她很希望死去，
觉得生命也失去了意义。
她诅咒苍天的判决，
目空一切，愿把世界抛弃。
古丽面前她像个罪人。
就走向赛如珊身边去。
两个苦命人相会在一起，
苦闷中只见哭脸愁眉。
赛如珊不想告诉这消息，
悲伤的布里布里不知所以。
相见时两人眼里流出了血泪，
心头的愁闷得到了一点点减轻。
这情景使古丽左右为难，
起身走进了赛如珊的房里。
见到了赛如珊和布里布里，
这时痛上添痛，苦上加苦。

古丽从布里布里处寻问诺鲁孜情况

她又问起我那孤独人的情况，
亲人他是否还把我记在心上。
是否知道降临我们头上的灾难，
是否还记得这可怜人的创伤。

苍天降临灾难时他怎么样，
在哀悼中他的情况怎么样。
……
她一一说出了上述话语，
得到了诺鲁孜的所作所为。
古丽听了诺鲁孜的情况，
觉得他的景况可怜而神秘。
她说：妖魔也怕灾难而逃避，
妖魔和人作伴儿在一起。
妖魔的命令像苏来曼圣人一样，
这样的人不能把他当作穆斯林。
看到这个迷路者心头不会舒服，
奇怪的是没有迷路的魔鬼。
也强制自己不听他们的谈话，
仙女们从魔鬼身边纷纷离去。

古丽、诺鲁孜上了船

两个知心人一齐上了船，
无法只好在河上遭受灾难。
古丽诺鲁孜想起法尔哈尔，
像宝石藏在大海里。
去时走在波涛汹涌的河流中，
好像走进最低层的地狱。
这两个恋人相依为命，
多少日子都走在苦难里。

波浪翻滚的大海不放在眼里，
自己宝贵的生命也不爱惜。
互相忠诚的两个知心伙伴，
在这水天相接处悲怆凄楚。
如果远行中有爱来作伙伴，
真理的力量犹如在位的皇帝。
抑或是路、苦难，抑或是愁闷，
苦难和愁闷千百次降临心里。
倘若法里东找到自己帝位，
灾难和享受他都不会忘记。
苍天投下了自己的一切痛苦和欢乐，
眨眼之间又把它们变成别的样子。

船翻了，古丽、诺鲁孜离别

逆风突起，河水扬起了波浪，
现出世界末日般严峻的景况。
乌云滚滚，电闪雷鸣，
就像雪白的棉花被点燃一样。
伊斯拉非来吹响了号角，
安拉审判日降临人们身旁。
大海中有座巍巍的大山，
足有半个世界蔚为大观。
集中好船只向高山行进，
终于来到了土坡间。
这儿海涛汹涌，惊心动魄，

船上桅杆的绳子都被吹断。
这时人们的情绪低落，
一个个怕得随手紧抓船板。
苍天让它们分离，天各一方，
像沙子散向八方四面。
……
一个说，命运呵非常神秘，
开始和结果你都清楚。
你把我和诺鲁孜分离开，
我们原该组合在一起。
不管谁都能看到他的痛苦心灵，
人们虔诚地感谢真主。
两人机灵地找到各自的依靠，
泪水涟涟却兴奋满意。
像干好事的人一样说话，
诺鲁孜到他面前就请罪。
他们把花儿抛在法鲁赫脚下，
为各自的心愿磕头祈祷不息。
全部落的人都进行这一活动，
一时两个知心人聚集到一起。
他们现出高兴、忍耐的样子，
相会时幸福总与他们在一起。
离别使爱受到了创伤，
佳人总能找到幽会的时机。
这时他们彼此正好配合默契，

两个恋人达到了期望的目的。
苦难结束大家都高高兴兴，
两个恋人就更是欢天喜地。

四个皇帝搭起帐篷，为古丽、诺鲁孜举行婚礼

皇帝对真主虔诚地致谢赞颂，
到了这儿很快就搭起了帐篷。
在一边修起了四座宫殿，
四个国家的人非常高兴。
他们四方举行盛大婚礼，
好事亨通，人们满面春风。
古丽被送到了父亲身边，
人们把古丽举向空中。
古丽被视为皇位宝座般宝贵，
其他事也干得漂亮成功。
广袤的原野被打扮得秀丽动人，
灵魂和肉体已合二为一。
巨大的力量令众人惊异，
晨风吹拂着园中的花蕾。
他讲起话来显得拘谨，
各种宝石撒满在地。
鱼口里喷出了颗颗珍珠，
肚子里也流出珍奇异宝。
从夜晚到清晨叩首不停，
不然得向别处隐匿。

一个比一个高强，
一会儿就充满醉意。
一个现出种种妩媚风姿，
一个露出仪态万方。
虽然这样，却互不信任，
这一切仿佛是在梦里。
他们的嘴香甜如蜜，
高兴得流下欢乐的泪水。
他们虽说生气，却也高兴，
帕尔哈特为西琳而殉情牺牲。
潜水员为找珍宝献出生命，
视珍宝比自己生命还宝贵。
黎明给人们带来了幸运，
大家起身在那儿祈祷不息。

四个皇帝的协商

人们用种种方式珍爱财富，
坏人艾斯比也出现其中。
莱比说：古丽是属于我的，
属于她的是我的生命。
白迪说“：我是诺鲁孜的，
只对美丽的太阳钟情。
没有你，我的生命毫无意义，
离别使王冠皇位变得无用。
米西肯皇帝说：“苦命人呵，

你应抛弃这无谓的纷争。
我没古丽，古丽没诺鲁孜怎会欢愉，
心灵中没有了支柱又怎会激动高兴。”

皇帝法鲁赫把国家分为四季，每三个月指定为一个地方

法鲁赫说：“国家要一统，
我们的道路正大光明。
带着团结的愿望，
治理国家，人和政通。
来来往往都受尊敬，
紧紧吸引着人们心灵。
夏季莅临，人们心旷神怡，
气候宜人，心儿欢腾。
你瞧，法尔哈尔多么动人，
天堂的幸福在此色彩显明。
享乐的日子该在这儿过，
仙女们忘情地翩翩舞动。
奇曼的城乡都像天堂，
世上除了也门别无推崇。
如果不断挑拨离间，
你将陷入无法摆脱的烦恼之中。”
这话结束了商量的事情，
国家也摆脱了这个伤痛。
也门人跳上了也门的土地，
艾丹人对艾丹一见钟情。

法鲁赫和米西肯两位皇帝和古丽、诺鲁孜一起迁徙

古丽、诺鲁孜和米西肯、法鲁赫，
一起走到了麦地那城里。
我们到尊贵的穆罕默德那里，
为他的信仰祈祷不息。
完成了访问这儿的任务，
到诺鲁孜家中去请罪。
在这儿整整呆了一两个月，
修完了一切道德和正义。

（以上张宏超译）

穆罕默德·花喇子米

穆罕默德·花喇子米是活跃在14世纪维吾尔诗坛的一位优秀诗人。关于他的生平史料记载甚少，仅知他曾一度在金帐汗庭(Altun Orda)工作，也曾在宗教寺院学堂度过一段简朴、寒伧的日子。其《爱情篇》是14世纪维吾尔诗坛上的一颗灿烂的明珠，它内容深刻，感情真挚，格式严谨，语言秀丽，富于音乐性。全诗由序诗和十封爱情书信加尾声组成，共570行，这里发表的是第二篇至第十篇和尾声，基本上反映了全诗的原貌。

《爱情篇》是维吾尔文学史上第一部以爱情为主题的长诗，这在当时苏菲主义和禁欲主义思想禁锢下的整个中亚地区的文坛上是一个大胆的突破。我们从《列圣传》中看到的是圣人们的历史传记，从《心灵的享受》中看到的是秦国公主和西国王子，而我们从《爱情篇》中看到的是现实生活中活生生的人，是行动丰富的爱情，是对纯真爱情的诚挚的赞美。

《爱情篇》是作者在当时维吾尔文化发源地之一的锡尔河畔，用纯粹标准的维吾尔语言，采用麦斯纳维诗体形式写成的。

前苏联和许多国家的学者对《爱情篇》给予了高度的评价，称它是“维吾尔传统诗歌的发展”，“是金帐汗国时期文学语言的艺术结晶”。

《爱情篇》在国外有多种版本，分别珍藏在英国、意大利、土耳其等国家的图书馆中。

本书《爱情篇》的蓝本是阿不都修库尔·穆罕默德·伊明以前苏联学者夏尔巴克刊布的版本为依据，又参考土耳其刊布的版本

加以整理而成的，基本上恢复了原作的面貌。

爱情篇

（节选）

第二篇

啊，您是美的世界的皇帝，
您的美容似浩荡大军，使天下震慑。

风韵丽姿是您无限的财富，
眉如秋的弯月，脸似春的娇美。

您西琳般的蜜语使我变成帕尔哈特，
您的眼睛像克什米尔魔师的导师。

美痣给您苹果般的脸蛋儿增美，
我的头愿为您脚下的土地增辉。

您那亭亭身段像檀香树一样挺拔，
您的腰肢宛如柳枝。

您美好的语言给红宝石带来生命，
您月亮般的双眸给月亮增添光明。

您美如鲜花，给人带来美的享受，
您微笑的面颊多么像初开的蓓蕾。

您爱情的火焰在我心中永不熄灭，
可惜我的手太短够不着您手中的苹果。

您充满魅力的眼睛使雄狮驯服，
您的声誉铺满了宫廷和马秦[1] 的道路。

您那发光的面容是照亮七层天的明灯，
代代君主都把嘴唇贴在您的脚下。

您珍珠般的牙齿比宝石珍贵百倍，
任何蜜汁都比不过您美的语言。

在追求您的爱的路上苍天变成了乞丐。
您的脸犹如皎月，启明星是您的耳环。

您是美的王国的皇帝，
您是所有生灵美的生命。

当您大笑时，美就从您口中喷出，
仙女看到您就如醉如痴。

---

① 马秦：泛指中国，此处指新疆南部。

天堂的仙女比不过您的一根秀发，
任何光芒都比不上您脸上的光彩。

倘若真主开恩，赐给每个人土地，
我不需要福尔多斯[1] 天堂，而要你。

当我求您恩赐时，血液就沸腾不止，
我的双目也因爱的醇美而流出蜜汁。

我活在世上不如一根草芥，
如果失去您，我活着有什么价值？

您像黑孜尔一样潜心关怀人们，
谁吻您脚下的尘土谁就长寿。

人间没有哪一个比得上您的姿色，
愿真主保佑您生命中没有黄昏。

世界末日到来时愿您容光焕发，
让那些妖魔纷纷逃遁。

您是当今世界的绝代佳人，
请可怜您的奴仆——花喇子米吧！

① 福尔多斯：传说中的天堂之一，是天堂中最富丽的天堂。

哦，沙克[1]，给我一杯清晨的美酒吧，
让我在这良宵美辰开怀痛饮。

今世好像疾风呼啸而过，
死亡是不可抗拒的必然。

没有比安宁和耐心更好的品德，
狂乱和急躁则恰恰相反。

第三篇

哎，晨风，请你向玫瑰花，
也向人间的明星——阿依古丽问候。

呵，晨风，请带给她我爱的敬礼，
她的倩影是我眼中发光的清泉。

请带给她我美好的祝愿，
哎，她是人间在爱情上最吝惜的人。

请代我问候我那吉祥的美人儿吧，
她从头到脚都是美的化身。

① 沙克：意为"斟酒人"。

求她给我爱的恩典，
她的奴仆已无法控制爱情的烈火。

请转告她，她的容貌是我生命的根，
她的门坎儿是生命之火的泉源。

请转告她，她是违背诺言的罪人，
她的语言是骗子，眼睛是强盗①。

请告诉她，她是一个薄情寡义的人，
她的口虽小，可骗人的话是那样多。

请告诉她，她的爱给我带来叹息，
任何美的君主也平息不了我的痛苦。

月儿何时才能给我的眼睛带来美呢？
呵，她的脸庞不就是宇宙的太阳！

您的芳唇何时能作杯：解我爱的干渴？
您的蜜语何时能从我心中取走知觉？

哎，美人儿，您是幸福的人，
谁若能获得您瞬间的爱谁就无限幸福。

---

① 维吾尔情歌中有"你的眼睛抢走了我的心"的说法。

您的前额闪着花神吉祥的光，
您站立的地方就是幸福的土地。

哦，您用爱征服了世界，
美人儿，一刻也不要忘记您的仆人。

您是仁慈王国的君主，
您脚下爱您的奴仆也是仁慈的化身。

我竭尽全力为您祝愿，
正义的君主都宠爱他忠实的奴仆。

除非有您，否则我会猝然死去，
我的躯体只为您的爱造成。

我把他人的爱看成心灵的死敌，
而我们离别时的情景却终生不忘。

爱情的黑夜虽然漫长，
但黎明终会来临。

如果我的情人肯给花喇子米幸福，
那么，您的门坎儿就可实现我的愿望。

虽然我的幸福正在梦中长眠，

但是，从您的美容中却升起一轮红日。

来吧，酌酒人，请给我酌满美酒，
让美酒洗去我心中爱的苦愁。

我爱情的火焰在天空燃烧，
我的情人就是点燃火焰的人。

第四篇

啊，我的太阳，您是宇宙的明灯，
您美丽的前额仿佛是福尔多斯天堂。

当您的花蕾盛开，散发郁香时，
竟使园中的繁花不知所措。

林中难寻您檀香树般的身材，
银月的光辉没有您光焰夺目。

您的容貌照亮了宇宙，
万能的主把您造成美的结晶。

您的娟秀招引人间的爱慕，
忌妒的流言都因您美丽的眼睛产生。

世人愿为您的顾盼献出生命，
望着您，我变成了可怜的乞丐。

看见您的人都忘记了自己的存在，
您的天真和温情使所有的君主五体投地。

您蓬松的发辫是保护心灵的天房。
您门前的土地是生命祈祷的圣地。

您的仇敌都是没有荆棘的野草，
而高贵的花朵却都生着尖刺。

情人儿，您的语言比蜜汁香甜百倍，
可您却像鲜花不能永远艳丽。

我用我的诗赞美您，
因为我钟爱您。

请莫给我痛苦，
也不要蔑视我这不值一文的恋人。

听见了吧，我献出这首格则勒，
是为了解除您—穆罕默德的痛苦。

情人哟，世间再没有您这样的知己，

天地之间哪有医治我爱的创伤的灵丹。

主啊，您把月亮挂在天上，
我只好在远处仰望她的面容。

如果我有一千次生命就献给您一千次，
—尽管我的身体是生命的躯壳。

在所有国度的美人中，您独一无二，
世间的任何苏丹都无法与您媲美。

假若您忘却了穆罕默德，
我便失去了存在于世界的价值。

哎，美人儿，请钟爱您的恋人，
他若为爱而死去，世人决不会责怪你。

我爱您胜过爱我的生命，
主啊，请您作证，我绝无半点儿虚情。

花喇子米为 您的钟爱而啼哭，
园中再没有比您更富有情谊的百灵。

哎，漂亮的沙克，快给我斟满美酒，
再给我弹一支抒情悦耳的曲子。

和情人共饮美酒的情景时时浮现，
当我入醉时便忘记了爱带来的痛苦。

哎，可怜的花喇子米，你生的目的，
不就是向你的情人倾吐心中的爱情？

第五篇

哎，我美丽的、无与伦比的女王，
整个世界已被您醇酒般的语言所陶醉。

您是道德王国的贤人、哲士，
您举手投足都富有浓厚的诗意。

您蜜一样的语言是智者和诗人的追求，
火红的脸蛋儿是海里里奴拉火焰①。

您的容颜是人间的骄傲，
天宫的仙女模仿您把自己打扮。

虽然您比天堂的仙女美丽百倍，
但您的心田却更需要爱情的种子。

① 海里里奴拉：传说中的圣人，他的火焰是保护善良人的花园，是恶人的地狱。

谁有您这般天姿国色的美呀，
仙女们见了也会羞倒在您的脚下。

我将自己献给您红宝石般的心，
然而，我劝您莫因此而骄傲。

您是善和美的合一，是征服者，
而我则是您的俘虏。

世间的君主如果染上爱的疾病，
那么，他便是爱的奴隶，难免毁灭。

我需要您的姿容，
而不需要世间的财宝。

爱情是一阵风，不会留下痕迹，
但它却时刻叩响你的房门。

我的爱被爱情的火燃烧了，
宛如麦垛在闪电中着了火。

您鲜花般的容貌好似微笑的月儿，
您脸上的美痣宛如插在鬓角的牡丹。

相逢时的甜蜜享受把您我带进天堂，

您面庞上的光彩似造物主脸上的光环。

您那永葆青春的姿容，
是我心灵深处对您最良好的祝愿。

您蓓蕾般的面容使我变成仆人，
人们热爱的也是造物主热爱的。

您的爱像箭一样射中了我，
您的美容发射的箭烧毁了整个宇宙。

造物主创造了您，也创造了我，
把您造成美人儿，把我造成您的情人。

真主赐您宝座，而让我站着，
主呵，获得一个座位该是多么难啊！

您手中掌管着仁慈的钥匙，
我乞求得到您的保护。

情人儿，虽说您的眼睛是光的源泉，
但您切莫骄傲，花总有凋谢的时候。

花喇子米虽在爱的火焰中化成灰烬。
但，他的美名却留在了人间。

来吧，月亮般的沙克，请给我酌酒，
让我喝它个酩酊大醉。

来吧，让我们开怀畅饮，尽情歌舞，
让我们的心摆脱一切烦恼苦愁，

第六篇

呵，我月亮般皎洁的美人儿，
您面庞上的太阳是宇宙的光环。

您的舌头如鹦鹉，芳唇像红宝石鸟笼，
松籽般的口，珍珠般的齿吐出蜜的语言。

您的前额升起了福尔多斯天堂的月亮，
您的身姿是用玫瑰花瓣编织而成。

在我的梦中浮现出您窈窕的倩影，
就像平静的水面映出的垂柳。

您面容的光明和阳光融为一体，
您对情人的绵绵细语是点燃心灵的火。

您静坐时，流言蜚语消声匿迹，
您走动时，立即掀起世界末日的悲愁。

您那皎月般的面容像没有刺的鲜花，
如果没有您，天堂就是我的地狱。

您的花容月貌使孔雀黯然失色，
您的面容胜过阳光明媚的夏天。

您生命的躯体装着红宝石般的灵魂，
您的丽姿在太阳和月亮之间闪烁。

无知的人无法评价您的高贵，
就像盲人不知宝石的珍贵。

您的爱宛若风从我心灵吹过，
见到您的倩影，我流的不是泪而是血。

哎，我的月亮，您可听见我的叹息？
在情人叹息时，谁能安宁地入睡？

夜空像是您散开的长发，
朝霞宛若您揭去了面纱的脸庞。

在爱的追求中，我愿历尽难险，
哪怕是烈火把我这灯蛾烧成灰烬。

我的人儿，您明知今世转瞬即逝，
为何还对我这般责难？

王公显贵因奴隶众多而骄傲，
而园中香花却因百灵飞旋引以为豪。

您高兴时，就对您的情人施恩吧，
您若作了君主，请首先施恩于穷人。

我何时能博得情人欢心，
爱神就在何时发出光彩。

我为追随您的足迹才来到这个世界，
为看到您的面容，才百倍爱护眼睛。

您那宛若弓箭的长发射中了我的心，
您的美容喷出的火焰燃烧了宇宙大地。

您的奴仆发誓，决不食言，
心和北斗只有一个，情人不能有二。

爱情给人带来种种奥秘，
生命的职责就在于保护这奥秘。

您是花朵，我是鸣啭的百灵，

如果灵魂存在，花喇子米永是您的奴仆。

来吧，沙克，给我酌一杯玫瑰酒，
让您的酒桶和花喇子米一样慷慨。

到时候了，打开您的酒桶吧，
趁着酒兴，往顾客头上抛金币吧！

第七篇

呵，美人儿，我的灵魂为您祷告，
因为您的脸上出现了爱神的笑容。

您甜甜的芳唇吐出了香香的语言，
我生命的鹦鹉愉快地展开了翅膀。

您蔷薇花的蜜汁是生命的良药，
在您的花朵面前，生命也感到羞涩。

当您微启芳唇时，
好像春风吹开了花蕊。

您的秀眉隐藏着无限的智慧，
您羚羊般的眼睛也能将雄狮捕捉。

谁若想夺取您眼睛里的宝藏，
他必将在您的箭眉下丧生。

您的语言似蜜，而您却十分凶狠，
当麦吉依爱上您时，您也成了莱丽。

您是一切学者中学识渊博的人，
在一切美人中您是佼佼者。

太阳每天从东到西，这是自然规律，
为爱您，美人儿，玉素甫已陷入井中。

您的睫毛比水獭的毛秀丽百倍，
除了我，有谁懂得您眼睛的语言？

您的芳唇主宰着我的生命，
您脚下的土地是我每天祷告的圣地。

请允许我膜拜您月亮般的容貌，
如果见到您，我要感谢您的恩慧。

因为爱您，我的心才流血，
我渴望观赏您绰约风姿。

您的美容使我失去了理智，

因而，我的心才充满了爱的疯狂。

我死后您才会知道爱的价值，
柏拉图[1] 也渴望着踏上这条道路。

您的话语使多少钟情的人死去，
但，他们仍希望在爱您的追求中复活。

您美丽的语言使人们为您殉情，
您的媚眼儿对他们好似末日来临。

我怎能从心中抹去您的爱，
艰难中得到的爱怎能奉献别人？

我在您美容的光照下度过了一生，
我生存的土地就在您的脚下。

我的君王，愿您如宇宙永恒，
我活着就是您忠实的奴仆。

我在爱的光焰中度过了一生，
就像在河流中度过一生的船夫。

---

① 柏拉图：古希腊哲学家。

我蔑视今世和来世，
我梦寐以求的是您的爱。

造物主创造了天地人间，
花喇子米对您的爱是永恒的。

来吧，沙克，我正等着您呢。
您要像热泪盈眶那样为我酌酒。

可怜的花喇子米一生的目的，
就是在今世和来世得到情人的爱。

第八篇

呵，我羚羊般黑眼睛的皇后，
您是美人儿中最美的人儿。

您是美人儿雕塑中最美的人儿。
您是欢乐世界的欢乐。

您挥舞弯刀时，我是一棵小树，
您射箭时，我的胸膛就是靶。

我愿为您的娇美献出一生，
我愿为您心鸟的飞旋献出我的心。

我发誓，愿为您献出毕生的精力，
在您的门坎儿下我跪倒求拜。

虽然您对我不屑一顾，
我要用生命来保护对您的爱。

妙龄的容貌最可珍贵，
心灵中爱的宝藏最值得赞美。

所有人都歌颂您，
对您表示祝愿已成了人们的癖好。

您最苦的语言比埃及的糖甜，
只要您撩起面纱，大地即刻变成花园。

佛教徒看见您会将菩萨抛弃，
因为在他们的信仰中，您的形象最美。

您的秀发飘散出罗马香水的芬芳，
基督徒马上扔掉胸前的十字架。

真主把您创造成皎月，
把您的前额创造成照耀世界的明灯。

虽然在追求您的爱中我多灾多难，
但在您面容的明镜中却有我复活的法宝。

任时光流逝，宇宙再不会有似您的明月，
真主已把我变成您身边没有翅膀的鸟。

您迷人的眼睛使世界充满流言蜚语，
耶稣却在您甜蜜的细语中复活。

人的品德比人的美貌更加光彩，
人们喜欢才貌双全的人。

繁花见到您也会羞愧凋零，
像您这般的香花只能在天堂生长。

奴仆可以亲吻您的脚趾，
而所罗门皇帝却没有这般福份。

今天，我向真主表示敬意，
因为我在梦幻中见到了您的纤姿。

您面容光芒的反射给太阳欢笑，
天宫里再没有比您更美的花。

呵，天使，我是您奴仆中最忠实的，

我的高贵在于知道您美的价值。

如果我的心失去您，就失去了生命，
从您的面庞中花喇子米才看到了世界。

哎，沙克，快给我酌酒吧，
酒馆里，情人也许会给我爱情。

让我在情人的微笑中开怀畅饮，
在快活中延长我的寿命。

第九篇

啊，我背叛诺言的情人，
您的爱就象动荡的世界和凋谢的花。

您的嘴唇儿好似红玫瑰，
可您说出的话却不算数。

我一生都在艰苦的劳作中度过，
您爱的折磨也一直伴随着我的心。

您的爱把我折磨死了，至今未曾昭雪，
请让我在您的门坎儿前和您诀别。

我的眼睛虽然看见了您的倩影，
但我的心却没有得到您园中的果实。

我生存的目的就是品尝您樱唇的甘美，
这，大概就是您赐予我的施舍吧！

我的躯体何时有了生命的灵感？
在您苦难的国土，我是一个不幸者。

我要逃亡到别的国度，
把我的心奉献给别的情人。

我的心愿是要一位花朵般的美女。
她的语言比任何蜜汁更甜。

我心灵的鸟儿飞不出您的樊笼，
您嗔怪的语言是我最甜的果汁。

您是心灵和躯体的皇帝，
您是我眼睛的光明、躯壳的生命。

天地存在，我也存在，
只要生命不枯，我永是您的仆人。

您知道，我为您献出了一生，

在爱的寻觅中我是任劳任怨的奴仆。

爱把我变成了神话中的人物，
爱把我变成了您锁链中的乞丐。

假如我没有爱的生命，就等于死，
假如我失去您，活着也是一桩耻辱。

爱的道路为相逢而铺设，
相逢往往以生命的代价取得。

您的面孔洋溢着神彩，
可您的诺言和容貌却不一致。

您失约，我不在乎，
您的责怪比诺言更加甜蜜。

我能克服遇到的一切困难，
制造困难的是您，加深爱情的是我。

真主把玉素甫般的美容赐给了您，
而将爱情的冶炼术教给了我。

水星看了花喇子米的爱情书笺，
将会佩服得赞不绝口。

来哟，沙克，让我们纵情快活吧，
现在正是生命鲜花盛开的时节。

来吧，让我们在花凋落前喝完这杯酒，
让我们在走入坟墓之前开怀痛饮！

我的诗到这儿将要结束，
前面写了九篇，下面我写第十篇。

第十篇

我的主，请保护我的生命，
请用您的仁慈来创造我的信念。

您的威力使仁慈开出了花朵，
我的诗有不少错误，请您宽恕！

请把艺术和幸福结为一体吧，
让我们从艺术中得到享受。

赫思罗[1]，快派人向西琳求爱吧，
不然，公主会把你变成卑贱的人。

---

① 赫思罗：古伊朗暴君。

穆罕默德是宇宙的主宰，
他的心愿是让人们得到荣誉。

呵，福乐的头顶上的太阳，
祝愿您，我的主，愿您的夙愿实现。

我送给您一首献词，
我的一切都蕴藏在其中。

献　词

我不是牢笼中的鸟儿，
我是飞翔在语言天空的幸福的鹰。

我用匕首般的语言控制人类，
在忍耐的王国里，我就是皇帝。

在任何慷慨的君主面前，
我都不是为财富而失去理智的人。

酒馆和清真寺都有我的席位，
我是创造者，也是破坏者。

我将把您的美名传送到世界末日，
因而，在您的门前，我认您作朋友。

尾　声

在这里，我献出了我的情诗，
锡尔河岸畔我完成了此书的写作。

哦，朋友，请仔细读我的诗作吧，
我希望我的诗给我带来荣誉。

我面向天房，祝愿人间快乐，
让花喇子米也享受快乐。

这本书的甜蜜宛若埃及的香糖，
回历七0四年，我把这本书写完。

由于真主的佑助，
我才有幸完成这本给我带来欢乐的书。

谁若带着今世的感情读这本书，
他就会懂得真理的奥妙。

读这本书的人最好再抄一遍，
以我的名义，祝此书完成，请怀念我！

哎，美人儿，我祝愿您，

当 [illegible]得到真主赐福时，请勿忘记我！

（以上赵玉珍、赵国栋译）

译者注释：

《爱情篇》的第一种版本，由前苏联科学院院士维·维·巴热托里德于1929年刊布。其依据是维吾尔人曼苏尔·巴克西1432年3—4月间（回历835年）的古维文手抄本。该本现藏于大不列颠博物馆，编号是ov—81930。巴热托里德对这部长诗的研究文章，发表在1924年4—9月的《科学院通报》。

《爱情篇》的第二种版本也藏于大不列颠博物馆，编号是A—7914。

1957年前苏联学者格热里·克拉乌苏纳以阿拉伯文为基础用维吾尔文抄写了这一版本，并公布于世。当年在罗马又发现了用古维文抄写的第三种版本，雅奴斯·艾斯克纳刊布了这一版本，并发表了著名的文章和词汇录。

1959年，阿·末·西尔巴克在巴热托里德和克拉乌苏纳刊布的两个版本的基础上，发表了他对《爱情篇》的研究文章，明确地阐述了维吾尔文学、语言的传统历史及其在中亚文化中的特殊地位，并对《爱情篇》作了新的补充。

最近，在土耳其伊斯坦布尔的民族图书馆又发现了《爱情篇》第四、第五种版本，这些都是在阿拉伯文基础上的维吾尔文手抄本。

尕达依

尕达依出生于公元1403—1404年左右，是生活创作于赫拉特城直到15世纪末的著名的抒情诗人。他的诗歌当时在操突厥语诸族中广为流传，赢得了很大的声誉。伟大的思想家、诗人艾里谢尔·纳瓦依在其《宝珠集》中曾谈及尕达依，说尕达依是突厥语系民族的诗人，在吾布里哈斯木·巴布尔时代，其诗歌就赢得了声誉，并列举其创作的一些诗行加以说明。最后说"他的年龄到了90岁"。纳瓦依还在《两种语言之研究》一书中，将尕达依的名字作为察合台文学的重要代表而提及，从中可以看出尕达依在当时的文学领域里所占的位置。

尕达依的诗歌，在题材内容方面代表着当时的进步潮流。歌颂纯洁的爱情，歌颂生活中的美好事物，在尕达依诗歌中是占着主要地位的重要题材之一。此外，关于当时一些社会问题的内容，在尕达依诗歌中得到相当显著的表现。他通过自己的作品，满怀深情地歌颂了自己生活的赫拉特的美丽的绿洲花园、清新的空气和带来生机的绿水。

尕达依的诗歌，不仅在进步的题材上，而且以其娴熟优美的艺术风格在察合台文学中跻身于优秀文化遗产之列。

格则勒

1

呵，我这乞丐般的心灵空空荡荡，
这心灵又成为生命的灾难祸殃。

这命中的受苦人让我和朋友分离，
呵，情敌的需求对我疗效非比寻常。

酌酒吧，这是开怀畅饮的大好时光，
不管怎样，最终我的记忆都会充满忧伤。

在草木葳蕤的花园中，我会心旷神怡，
和美女花儿相处在一起更觉无比欢畅。

卑鄙的情敌呵，你不会让我离开白色的宇宙，
真主的恩惠使我满足，你却背信弃义反复无常。

呵，你的所做所为谈不到什么正确，
所有的一切全部错掉，实在是荒唐。

尕达依呵，你要为行善施舍感到高兴，
鲜花般的希望就会在你眼前闪闪发光。

2

心灵呵，美丽的遐想是你的伙伴，
除了别离的痛苦，还会有何痛苦可言？

真的，这亲切的秉性和音容笑貌，
像皇冠一样在众人面前频频闪现。

爱上了她灼热的目光，你如痴似狂，
情火焚烧着你的周身，还有何缺憾。

从黑夜到黎明，嫉妒的火焰焚烧着我，
清晨，又有谁会为了什么做你的同伴。

如果你深深地忧伤苦闷，谁又会责备，
尕达依呵，为了你的心愿有谁去相伴。

3

心爱的恋人呵，我在遥远的地方，
目睹你的娇媚秀容，竟然流连忘返。

对你妩媚姣好的面容，我爱得深沉，
哎呀，可要达到愿望却是难上加难。

我的心灵已习惯于豪华的生活，
一切良苦用心终成泡影，难以实现。

为了倍伴你，生活中我遭受了诸多痛苦，
千般艰难万种悲愁绝不会使我俯首弯腰。

可怜的尕达依呵，你总怀着善良的目光，
而高风亮节呵，却一天也不曾看见。

4

娇艳的美人，明媚的春光，令人赏心悦目，
乐于给人人以帮助，使之获得幸福。

绿洲何其壮观大方，花园何其迷人漂亮，
为了让人们尽情享受，它们敞开了心胸。

黎明，从草地上吹来阵阵清风，
徐徐飘动的柔风呵，你会创造一切事物。

我和鲜花一样的美人徐徐漫步在花园，
尽情把生活中的战利品和青春年华享受。

我尕达依一页一页地拜读这部华章，
在这宏篇巨制中终于寻觅到了你。

5

你匆匆的一瞥算是对我们的造访，
你巧目流盼，可又非常突然匆忙。

露出了太阳一样浑圆闪亮的脸庞，
漆黑的夜晚你竟创造出熹微的晨光。

徐徐吹拂的晨风呵，你比香水更馥郁芳香，
带来恋人与我修好的喜讯，真是古道热肠。

你给我的心灵上投上了分离的阴影，
又是你让我的心房骤然间透明豁亮。

她冷酷的心呵，终于充满了欢乐，
美人呵，你使我迷恋得如醉似狂。

最后，你终于抛弃了铁石心肠，
奇怪，如今清晨长叹声声，令人惊异非常。

你的高傲、漂亮胜过了群芳，
尕达依能和你相处一日也如愿以偿。

6

打开善良的篇章呵，从头至尾充满神圣，
你再造的大恩大德直令我起死回生。

我们并不知道王国圣园的珍贵价值，
至尊的真主呵，令人心驰神往赫拉特城。

因为爱情的缘故，我得到了这样的高位，
整个宇宙在我眼中也显得微小无用。

我这人眼前身边都灾难重重，
虽如此，我的心愿不改初衷。

青草和鲜花已经覆盖了我的坟茔，
我将慢慢离开人世，在美人的叹息声中。

任何人都莫做你仙容偶像的俘虏，
为博得你的欢心人们会死命相争。

日日夜夜愿你们都思念我尕达依吧，
如果你们失去我的消息，不必打听。

7

在群芳佳丽之中有像你这样美人吗？
在诸多恋人之中有像我这样献出一切的吗？

爱护神呵，你的朱唇犹如触摸不到的灵魂，
能希望它来治愈我心头深深的创伤吗？

情敌们不会邀请我，更不会向我敞开心扉，
即令是一天，情敌们会作我们的朋友吗？

情敌就在附近地方，恋人难以将我问候，
恋人在眼睛看得到的远处能向我祝福吗？

倾心的肺腑交谈已经超出了极限，
你的邀请是否还和从前一样的真诚吗？

你用痛苦凄愁、叹息忧伤摧残了爱情，
我葬身离你很远的地方，还能得到慰藉吗？

能看到的，就只缺少你—我的君王，
众多的好人中，有像我尕达依这样的人吗？

8

如果徐徐的晨风能给我心情带来欢畅，
我将和恋人一起尽情在花园漫步观赏。

我想你的朱唇会给我带来精神享受，
我用生命向往着你那如花一样的面庞。

我用自己的全部身心拥抱你的脖颈，
你带来的相思之苦宽慰着我的心房。

来吧，恋人，让我目睹你绰约的丰姿，
真主会偿赐给我心灵以无比的欢畅。

尕达依呵，倘若一时没有了你的恋人，
就让洪水般的爱情在我心头奔腾激荡。

9

在这个世界上我没见到任何人有灵魂的灾难，
自己口蜜腹剑，又用频频的秋波使人迷惘。

你没有一丝一毫的伊斯兰信仰，
你迷人的睫毛令人如痴似狂。

你非凡的绝代容华足以和启明星媲美，
它使人迷离恍惚，为之神魂颠倒。

你娇艳的姿容总像真主的语言一样神圣，
它可以剔除灵魂的污秽，使之光彩重放。

你的身姿像垂柳，面庞像花儿般漂亮，
只要我尕达依活着，就只有你在我心上。

10

这美好的世界给我心头带来了希望，
群芳佳丽中见到你是我的最大愿望。

若世上所有人想陷害我们，不足为惧，
恋人呵，只要你能从这小小世界带来希望。

如果它妨碍了去实现我的心愿，
恋人会给我区区的心灵带来希望。

除了痛苦之外，我不曾看到过什么，
我心头充满了香甜异常的希望。

如果你不是一个专横的独裁者，
你定能看到我尕达依的无穷希望。

11

你的明眸千万次放射出异彩奇光，
把痛苦的世界抛向九霄云上。

恋人的绰约风姿能为你找到宁静的场所，
我愿为之用泪水千百次把路面的尘埃涤荡。

你的机灵乖巧可以使灵魂迷失本性，
时代会向你昭示它的心灵和方向。

我烈火般的喟叹使苍穹的怀抱水样冰凉，
目睹这番景像你也会感慨万端，浩叹悲伤。

心灵呵，你秀丽的姿色掩藏在万物之中，
连太阳也只能像滴滴汗水浇灌护卫一方。

你回眸一瞥，直令众人迷离恍惚，
这不是为穆斯林，而是帮助邪恶嚣张。

什么时候你的睫毛像利箭一样离弦射出，
我尕达依只不过是个靶子，或许会被瞄上。

12

任何时候，微笑总挂在你娇艳的脸庞，
款款温语犹如蜜糖，又似撒出宝石在闪光。

心灵呵，你以胜利者的姿态梳理着乌发，
从中散发出的汗珠，像香水一样浓郁馨香。

你明月般姣美的容颜，让我日夜叹息忧伤，
眼中的泪水像天空的繁星洒落在大地上。

每当清晨，你那至高无上的威望，
都在你举步投足中放射出圣洁的金光。

我尕达依的叹息愁肠，总滞留在眼中，
为恋人我愿把绿宝石撒向四面八方。

13

不管怎样，像你这样的恋人我难以找到，
同样，像我这样忠诚的恋人你也找不到。

我这心灵深处的秘密实在难以揭开，
像我这样倾心相投的人也难找到。

哎，启明星般光灿的月华佳人哟，
像你这样光彩照人的玉容难以找到。

我的明月啊，你要珍惜这美好时机，
否则，钟情的恋人面对面也难找到。

我尕达依的话语就是你秀容的美饰，
像我这样的伴侣任何地方都难找到。

14

你那月华般的玉容变为一轮太阳，
在你的恩情前，太阳变做流浪汉游动天上。

梦中也见到了你红润漂亮的面颊，
太阳日夜寻找着你，惊奇万状。

在你娇艳的容貌面前，太阳也黯淡无光，
甘愿做你的奴仆，渴望着你的脸庞。

你的花容月貌惊得太阳目瞪口呆，
所以，每日傍晚垂泪不断，万分悲怆。

太阳想见你这丽人的绝代容华，
你的娇艳直令太阳像麦吉依一样疯狂。

你的幸福永远属于你——我的君王，
这是茫茫宇宙中太阳的美好愿望。

尕达依呵，像你这样被抛弃的人，
什么时候太阳也帮不了你的忙。

15

我已离开你灾难的门口，亲爱的，再见，
这痛楚原非我心愿，摆脱又实在困难。

我在你的幸福中度过了自己美好的一生，
我的心愿和欲望已经实现了，再见。

行了，我的君王，我发疯似地悲叹，
最终干了些苦恼的事，这对别人也许不难。

这爱情之水如同圣水，勿需怀疑，
为了爱情我心头创伤累累，再见。

心爱的恋人呵，我就这样度过了一生，
但却没有理解痛苦的价值，再见。

你风韵秀逸，像树苗新枝吮吸着我的血，
垂柳般的美人呵，我却得不到你丝毫恩典。

尕达依离乡背井追求恋人到头来一场空，
帝王一样的恋人，祝你平安，再见。

16

你的秀发、玉容，像闪闪发光的明灯，
见到你丽质华容的人，内心恍惚不清。

你如水的柔情已从我身边高飞远扬，
找到它将成俘虏，如今我寻问不停。

你的娇艳适度合体，像花瓣附着花蕾，
就像太阳虽有黑点，却亦然灿烂光明。

我爱你像灯蛾围绕火光飞旋，别责备我，
黑痣落在你的脸庞，犹如伤痕在我心灵。

这对我尕达依像得到了你的回眸一瞥，
美丽的花园怎能比得上你的月貌花容。

17

你丰姿奕奕，像垂柳一样美丽漂亮，
你蓓蕾般的朱唇比心灵的宝石还要明亮。

清晨，你窈窕的身影赋予人们生命，
有百利而无一害，人们由衷地将你赞扬。

不管怎样，我这孤独的人也无牵无挂，
我的泪水总比降临头顶的痛楚灾难强。

对我你是圣水，是富有的象征，
你的绝代容颜千万座花园也比不上。

我走遍了整个宇宙，不停地流浪，
还未见过赫拉特城般漂亮美丽的地方。

倘若天堂里真有空气，我倍觉高兴欢畅，
然而，它绝非像我想象的那样异乎寻常。

孤独的尕达依自有吸引人的款款细语，
远比兽类外表美丽，令人荡气回肠。

18

双眉弯弯，没有谁像你那样妩媚漂亮，
你未对我表示同情，把柔情送进我的心房。

纵然这人世间有千千万万种谣言传播，
但却没有像你的离去灾难般令人悲怆。

心爱的恋人呵，别看我这小小的心灵，
即令灾难重重，我能承受而不百结愁肠。

如果你不和我幽会，相互倾诉衷情，
那么你回眸一瞥，自然难流露出忍让。

心爱的恋人呵，在心灵的痛楚之中，
除了对您爱情的忠诚，别无悲伤。

在这个世界，我能把心灵向谁奉献，
除了你之外还有什么美人在我心上。

如果你是群芳佳丽王国里的帝王，
像我尕达依这样的乞求者世上断难找上。

19

任谁也没有像你这样的恋人，让人哀痛，
就像画儿上的美人，躯体中缺少魂灵。

有谁像我这样爱你，终日疲于奔命，
我别无他法，看来也只能为之牺牲。

世上任谁有幸目睹了你明月般的娇容，
纵然为你而死，遗憾也不会留在心中。

你的眼神告诉了我一种真诚，
“人对别人总不相信，缺乏同情。”

你不愿把你迷人的美酒向尕达依馈赠，
我未见你把多情的秋波对我频频传送。

20

你的双颊比任何美人都红润漂亮，
你的珍珠般的朱唇比清泉晶莹光亮。

坎曼尔时代的埃及，有如画的旖旎风光，
我心爱的人比起优素福圣人更潇洒大方。

情火焚烧着我的生命，放射出火光，
你为何这般拆磨我，让人寸断肝肠。

你会问道：“对你生命是需要的？”
是的，我需要生命，但你比它更高尚。

尕达依呵，你的情敌绝非老实无能之辈。
我是乞求者，但却远远胜过威严的帝王。

21

我们知道，汉人眼里露出异教徒不公平的神情，
我们知道，克什米尔人神秘又极其精明。

我的阵阵悲泣，引出了你花蕾似的笑容，
在我悲愁忧伤中，你心灵却万般欢腾。

你深情的回眸一瞥，令人甘愿献出生命，
我们自然清楚，她是那杀人的元凶。

须知青春的大好时光，要万分珍惜，
我们当然知晓，这世界的基础由爱筑成。

你迷人的朱唇、黑痣令人充满了激情，
我们自然明白，这一切原都飘忽不定。

你勾魂的黛眉，金銮殿上议论不停，
我们当然知道，你的瞳孔令人欢愉激动。

须知《赫斯劳西琳》传说中的帕尔哈特，
我尕达依怀着对恋人的忠诚，不便言明。

22

美梦中你醒过来睁开了妩媚的眼睛，
是吸血的异教徒的眼睛，令人可憎。

在和田风光如画万紫千红的花园中，
你的明眸不时地寻找什么，频频瞥动。

你那油亮的乌发，偷走了我的心灵，
你狡黠的眼睛，神奇而又魔力无穷。

炯炯的目光击中你，让人迷惑不清，
竟使你的眼睛像异教徒眼神，很不虔诚。

你的妩媚俏丽施展阴谋，向我进攻，
我深知你的眼睛，当时也是它的帮凶。

最终，还是恋人赢得了我炽热的心灵，
完了，你的眼睛原来不是狡黠的元凶。

心灵呵，它让你蒙受灾难，劫后余生，
你流盼的巧目，就是索命的精灵。

23

你的秀发就是发疯的恋人的象征，
你的秀发燃起的情火焚烧着我的心灵。

可别中邪，在如今群芳斗艳的花园中，
保护秀发是恋人的愿望，铭刻在心胸。

我的君王，用你的秀发缚住我的脖颈，
你的秀发的芳香，飘拂在和田的天空。.

你神秘的巫术，在印度大地未艾方兴，
你的秀发时时刻刻让汉人浩叹吃惊。

无须置疑你明月般的面庞皎洁润红，
你纷披的秀发，直令所有的人迷惑不醒。

你梳理着秀发，让周围的一切吃惊，
你的秀发也在众多的灵魂中播下纷争。

尕达依的心灵呵，在这纷争中旋转不停，
你的秀发呵，是维系灵魂的上好丝绳。

24

斟酒人呵，徐徐的暖风轻拂着我的脸庞，
这花园如此亲切可爱，令人神怡心旷。

那身姿、那柔情飘忽无定，轻轻而去，
让人舒心欢畅，犹如暑天的井水甘甜冰凉。

我的樱桃小口在晨风中倍觉舒坦宽畅，
花儿听到这些呀，也一定会心驰神往。

每当深夜降临，都会传来深深的叹息，
花儿不曾向他问候，“你的景况怎样？”

月初，你要抓紧时机把清福安享，
酒杯周围的人形似半圆，宛如月牙一样。

尕达依呵，如果这夜晚不能永恒久长，
这世界对我倒行逆施，那就任其猖狂。

25

仙子般的佳丽呵，请捎去我对恋人的问候，
向我那秀发纷披、如花似玉的恋人多多问候。

她的唇儿蜜糖一样甜，话儿如酒一样香，
我爱得如痴如醉，请向含情脉脉的恋人问候。

我把生命献给她，犹如晨风使人舒心欢畅，
人们给我送来了温暖，我便向恋人问候。

恋人的玉容花儿般娇艳，柔情似水，
像爱护生命一样爱护恋人，向她多多问候。

我尕达依控制在你手掌之中，诉说苦愁，
可你一言不发，请向我孤独的恋人多致问候。

26

东方的太阳就是你的花容月貌，你不知道？
一切你全知晓，心爱的恋人呵，你不知道？

我为你那如花似玉的容颜日夜愁伤悲叹，
我的爱疯疯颠颠，直达七层天，你不知道？

你的信誓旦旦几乎断送了我的性命，
我木雕泥塑的佛像般的恋人呵，你铁石心肠，能不知道？

我的心呵时刻血流如注，悲酸哀痛，

眼睛长得又大又漂亮的恋人呵，你不知道？

杀害无辜对穆斯林来说是一种残暴，
我的秀发明眸的恋人呵，你不知道？

我永远也不会暴露心灵中的秘密，
恋人呵，我泪水不断心头痛伤，你不知道？

孤独的尕达依，为你染上了相思之苦，
话语香甜如蜜的恋人呵，你不知道？

27

在你的爱面前，谁不谈你是太阳月亮，
在你的朱唇边，谁不说它香甜如蜜糖？

如同你这样娇艳漂亮，谈何容易，
芳香又能怎么样，谁不说汗水应该流淌？

心爱的人儿呵，倘若片刻见不到你的玉容，
这能看到的眼睛又怎样，谁不说它没有光？

你的花容月貌像太阳一样光彩夺目，
真主呵，谁不说莫抛弃她，要爱在心上？

世上的是非黑白我从不用眼去探望，
你的玉容谁不说像傍晚和黎明，令人神往？

如果你向人们乞求生命的话，我的君王，
谁不说这朱唇什么都会办到，魔力非常？

孤独的尕达依呵，情敌的恶话置人于死地，
我的君王，倘无你的爱情，谁不说这如同行走在刀刃上？

28

我不说你的容颜如花似玉，又说什么，
我不说你的风姿如垂柳临风，又说什么？

因为它会给人们带来宝贵的生命，
我不说你的朱唇是索命者，又说什么？

寻找大众不就是为了实现自己的愿望，
我不说你的明眸是时代的希望，又说什么？

在我心灵的殿堂，总抛开人们不与之交往，
我不说你在平静的地方愁伤，又说什么？

尕达依从你那里除了痛苦一无所获，

我不说你背信弃义，可憎可恶，又说什么？

29

我骑黑骏马的君王，无拘无束地漫游远征，
人们望而生畏，各种活动中你那么威风。

你的威名令人畏惧，可是又日夜称颂，
我对你无比忠诚，你却恩怨不太分明。

这仿佛是骑马，又仿佛是回眸一瞥，
也仿佛是坐着，如同为你献出生命。

尊贵的人呵信誓旦旦，我来报答你的恩情，
我已无所谓，说起来那是害你的假意虚情。

抓住成熟的时机，须知时代风貌的珍贵，
这黑夜就像时代，来去都那么匆匆。

当初我未曾感觉，尽管善神黑孜尔给了我生命，
我的君王，那黑骏马就是黑暗的象征。

你的眼神时刻窥视着我悲伤的心灵，
佳丽王国的帝王是否对我有点钟情。

30

请把问候带给我的恋人，呵，徐徐的清风，
瞧她乌发纷披，面颊润红，眼如明星。

樱桃一点，恋人许下的尽是假惺惺的诺言，
铁石心肠，哪有感情，柔情蜜意转眼空。

让我先规规矩矩诉说冤情，你再分辩，
你给我带来的灾难，最终会谋害我的性命。

你去追求你的秀发乌黑发亮，我的君王，
不听指挥的我的心灵，总翻腾着激情。

在你面前我有什么需要追求，我的富翁，
行了，我的思维进入灵魂也不那么公正。

我的心四处奔波，识破了你狡黠的眼睛，
按她的本意呵，是不会奉献她忠诚的心灵。

千般痛苦万般折磨中，尕达依纵然死去，
但愿君王你的威望和生命在世上永生。

31

我的恋人的心思，你看到了可以作证
恋人不在身边，我心灵的花园荒芜凋零。

纵然我失去生命，也绝不会抱恨而终，
我已经与恋人诀别，心头多么悲怆哀痛。

尴尬的处境降落到了我的生活途中，
迎上去仿佛还有希望，退下来只有悲痛。

我处在世界的旋涡中，不停地转动，
我的离去会使仇敌非常愉悦高兴。

我的好心人呵，我虽然带着痛苦离开你，
佳丽王国的君王呵，只有你不会把我忘得一干二净。

32

恋人呵，你突然忘却了一切信义和诺言，
带给我的痛苦过多过大，实在难以承担。

你的眼眉视我如仇敌，让我狼狈不堪，
像你这样忘恩负义的人，真会无情摧残。

人们时刻给我带来各种各样的苦难，
为了你的花容月貌，忍受这一切我都心甘。

你的心思在我眼中和心头占着重要位置，
对我它如同清新的空气，使人心情舒展。

活该啊，是离别的折磨把我生命葬送，
有什么办法，这是命运的无情审判。

上苍让我经受了奴赫经历过的苦难，
我毕生的恋人，没有你我一筹莫展。

你的娇容一下子断送了我的生命，
区区尕达依，何劳君王请到身边。

33

世上像你这样楚楚动人的美人在什么地方？
相思病痛折磨着我，你的风姿和玉容在什么地方？

观看你的人们，一个个全都惊得目瞪口呆，
你的绝代容华适合用什么话表达，为此忠诚在什么地方？

你回眸一瞥如同猎人瞄准了心灵的鸟儿，

我心灵向往的那回眸一瞥在什么地方？

医生呵，你是知道这肮脏的原因的，
医治恋人朱唇给我的痛苦的良药在什么地方？

众多的恋人让尕达依苦难重重，我的君王，
我的苦痛向谁诉说，像你这样的帝王在什么地方？

哈斯达

短暂的清晨，我总是担惊忧烦，
常与它在一起，处处相互为伴。
我说这世事全都明白也是痛苦，
如果统治走向没落，失去威严。
这么多的高官显位会给谁留下，
谁能登上皇位，达到完美尽善？
帝王的统帅是伊不拉欣苏丹，
这宣言神秘地传到了我的耳边。
人们从其慷慨中受益，愿把头颅奉献，
这确是姑娘们娇艳与日月争辉的一天。
看到这愉快的聚会人们惊喜非凡：
多么愉快、豪华，多么雄伟、壮观。
因为真主的同情友好永远是他的伙伴，
在这盛大的场合总以胜利者姿态出现。
王宫里还不曾有过像他这样的皇帝，
人们切盼着为穷苦人把住房修建。
那京都里居住的是高贵尊严的苏丹，
真主面前乞丐般的太阳每天黎明都出现。
在漫游世界时你是众人的希望，
世界上你做这样的好事非同一般。

写信给你，愿你慷慨大方，尊贵威严，
别让众宫丢掉饭碗，狼狈不堪。
尕达依举手祈祷，真主请接受我的乞求，
这小小世界能否接受我的这桩心愿。
真主啊，为了主，也为了千秋后代，
愿你赐给王子心灵以良好的祝愿。

穆斯泰扎提

痛苦的人呵，他自己受难，眼睛明亮，
　　对灵魂发发慈善心肠。
我的信件是对你高贵尊严的馈赠，
　　哎，唯一的帝王。
无疑，这番心血会被真主知晓，
　　传到恋人的心房。
你的有益无害的善举在什么地方，
　　别多找借口搪塞。
他只愿留下痛苦，不愿留下名望，
　　公道又在何方？
我的君王，叹息吧，谁能躲过这痛苦，
　　时代在消亡。
睁开你的眼睛，仔细观望四面八方，
　　哎，娇滴滴的痛苦人。
在我们中间，只有那苦难愁伤，
　　灵魂挣扎，鲜血流淌。
尕达依的躯体里，只留下微弱的生命，
　　哎，完美的心房。
你甜蜜的朱唇大发慈悲吧，
　　让我得到它，享受其温馨芳香！

四行诗

1

人们在找你，你却躲藏，我的君王，
你隐蔽在优美的环境中，像矿中宝石一样。
在这个城市里我系在你的秀发上，
失去你对我如同失去宝石一样。

2

你的眼中燃烧起爱情的熊熊火光，
时时刻刻听到的也那么兴奋欢畅。
抓着耳朵对你极尽拍马逢迎，
连太阳也居住在你的地方。

3

虽然不理解你的话意，却甘心盲从，
献给你的是宝石般的尊贵威望。
你的完美足以原谅一切瑕疵，
他手捧着双耳倾听你的愿望。

4

别为无端的谣言碎语苦恼忧伤，
如果你的心爱的恋人就在身旁。
倘若你能接受劝告而去实践，
一切甚至生命都会安宁健康。

5

如果我提出自己香甜的疑问，
尕达依的前程光辉灿烂，无比宽广。
倘若我要去非常遥远的地方，
我的仇敌一定会设法阻挡。

（以上张宏超译）

译者前言

15 世纪后半叶，统治新疆地区的察合台后王地方政权和杜格拉特部封建主割据政权，进一步趋于四分五裂，形成许多大小不等的地面，各占一方，互相征战杀伐，造成一片混乱状态，致使各民族人民处在水深火热之中。在这战乱频仍，哀鸿遍野的年代里，根本谈不到文化上的建树。曾在历史上大放异彩的维吾尔族诗坛，于这一时期呈现出"万花纷谢一时稀"的萧疏景象。

16 世纪初，察合台后王羽奴思汗之孙赛依德汗(1445—1533)在中亚安集延地方集 4000 多人的兵力，进军南疆西部地区，相继攻克喀什噶尔、英吉沙、叶尔羌 、和阗等城市，推翻了盘踞南疆地区长达 48 年之久的杜格拉特部封建主阿巴扎乞儿的残暴统治，于公元 1515 年在喀什噶尔登上苏丹宝座，建立了著名的叶尔羌汗国(1515—1678)。

赛依德汗在少年时代，遭到他哥哥满速儿的排挤、迫害，曾度过一段颠沛流离的流亡生活，对民间疾苦多有了解，加之曾受过较好的教育，有很高的文化素养，并鉴于阿巴扎乞儿的覆辙，在登上汗位之后，废除苛政，励精图治，推行了一系列有利于人民的比较开明的政策，促进了生产力的发展。在他和他的继位者拉什德汗(1510—1560)执政期间，新疆南部社会相对稳定，经济和文化日趋繁荣，维吾尔族文化艺术的花坛又呈现出百花争妍、群星灿烂的繁盛局面，产生了一批优秀的学者、诗人和音乐艺术家。

17 世纪后半叶，叶尔羌汗国覆灭后，在反动的宗教上层——和卓们窃据政权的黑暗岁月里，叶尔羌汗国时期的优秀文化遗产

被昏昧的苏菲、伊禅们毁灭殆尽。今天的维吾尔族文学史研究者们，只能从几部史书中找到叶尔羌汗国时期包括赛依德汗、拉什德汗在内的几位诗人的名字和他们的一些作品名称以及残存的诗歌片断，借以窥见该时期文学的一斑。

使我们感到欣慰的是，叶尔羌汗国时卓有才华的诗人阿亚兹·西凯斯泰的叙事长诗《世事记》(又译作《梦里大千》)这一长期以来湮没无闻的诗歌珍品，竟于近年以其完整的面貌在文化古城喀什市重见天日。长诗的手抄本于1981年被喀什书商喀迪尔·布拉克觅得。于1982年，归新疆社会科学院收藏。

手抄本用和田砑光纸抄成；高16cm，宽10.5cm；共计56页；除第一页第一面空白外每面分两栏抄写13个双行；诗行用黑墨，标题用红笔；字母取阿拉伯文乃斯台立克体。从某些字词的涂改和误写可以看出，这一手抄本并非作者的手迹，而是后人的过录本。

在新疆维吾尔自治区少数民族古籍整理出版规划领导小组办公室的主持下，于1983年由新疆人民出版社出版了维吾尔族古典文学专家阿布都秀库尔·吐尔迪完成的《世事记》原文转写本。由此，这一维吾尔族古典文学的优秀作品得以和广大读者见面，为叶尔羌汗国时期文学历史的研究填补了一项空白。

关于《世事记》和它作者的情况，不曾见于前人的论载。我们只能从这部长诗的本身窥见作者的身世和这一作品的写作背景及其完稿时间。从《世事记》反映的情况来看，作者本名是“阿亚兹”，笔名叫“西凯斯泰”(意为“被损伤者”)。他在青年时代曾旅居于中亚，与亲朋好友们一起度过了悠闲、欢乐的青春时光。公元1513年左右，来到安集延，以“世补”的身份投身于流亡在那儿的赛依德汗的麾下。1914年，参加赛依德汗征讨阿巴扎乞儿的进军，来到喀什噶尔。此后，一直在赛依德汗的宫廷里供职。19年之后，在叶尔羌汗国领域内的巴达哈伤地方(今阿富汗境内巴达克山地区)发生了米儿扎汗的叛乱。赛依德汗决定亲自出师征讨，于是派遣阿亚兹作使

节，先行巴达哈伤，安抚民众。阿亚兹沿途经过19年前曾经旅居过的地方，看到那儿风光如昔，山河依旧，却不见少年时曾在一起游玩作乐的亲朋好友们的踪影。斗转星移，物是人非，世事的无常使他感慨万端，夜不成眠。一位同宿的旅伴得知他辗转反侧、忧伤悲叹的原因，给他讲了一个古老的故事。借此向他说明岁月无情，世事无常，自来如此，劝他不必为此而过于伤怀。这一故事正好符合他的遭遇和感受。于是，他以这个故事为素材，创作了这部《世事记》，借以抒发对人生世事的无限感慨。从诗作的后记部分中我们得知，这部长诗完稿于公元1532—1533年，恰当赛依德汗逝世之年。

正如作者告诉我们的那样，这部长诗的主体部分是以民间故事为素材，经过诗人独具匠心的剪裁、构思、锤炼而写成的。它以赛明国王子斐鲁兹夏和梦中仙女的悲欢离合故事为主线，穿插了《四位旅伴和木雕美人》、《白魔和美女》、《两个朋友死而复生》等三个传统故事和木制宝座、石樽、蜡烛各自叙述的自身经历。故事情节曲折离奇，引人入胜；几位主要人物的形象栩栩如生，跃然纸上；间之以诗人深有感慨的抒情笔墨和富于哲理的妙语警言，使这一长篇诗作成为完美的艺术珍品。诗人通过这一作品告诉人们，岁月无情，人世无常，无论是春花秋叶，还是仙子凡人，都会经历由盛变衰，以迄于消亡的过程。这红尘世界不过是世人暂时栖身的逆旅，终究会一个个相继离去。因此，作者劝导人们莫要醉心于今世的欢乐，萦心于今世的财富；要多行善事，广积功德，以求得来世的永恒幸福。同时，作者通过长诗中塑造的人物，形象地告诫统治者们，治理国家要以正义为本，要敞开慷慨宏仁的大门，关心人民疾苦，求得人民的欢心；只有这样，才能得到真主的佑护，才能保得住宝座和王冠，才能使国家兴旺发达。从作者阐发的主题思想来看，这部长诗，也可被看作是一部劝导世人和帝王的"警世篇"。

《世事记》的语言属于在古代回鹘语基础上形成的察合台文学

语言的第二个发展阶段，与同时代的作品和前期的察合台文作品相比较它更多地保存了喀喇汗朝时代回鹘语的因素。也许是由于作者生活的时代，喀什噶尔的维吾尔语言更多地保持了回鹘文学语言的特色，而作者又深受这种语言环境熏陶的缘故吧。

总的来说，《世事记》的发现，为维吾尔族文学史填充了一页空白，这是新疆各族人民，特别是维吾尔人民文化生活中的一件大事。它对16世纪维吾尔族历史、文学、语言以及社会意识形态的研究，都具有重要价值。对于我们继承优秀的民族文化遗产，促进社会主义文明建设也具有一定的意义。无疑阿亚兹·西凯斯泰和他的诗作《世事记》应在我国各族人民的文化宝库中占有一定的地位。

由于该作品的语言距离我们时代较远，多有结屈聱牙之处，索解匪易，又无其他文献以资参考，这就给翻译工作造成了不少困难。笔者穷数月之功，反复研读原作，不断推敲译文，始将它冒昧地拿了出来。错谬之处，只好求正于大方之家。需要提及的是，阿布都秀库尔·吐尔迪刊布的本子，转写严谨，一丝不苟，显示了认真的治学态度。有了这一个可靠的本子为依据，汉文本才得以完成。同时，在《译者前言》里，笔者又借重了维文本《前言》中的一些材料，谨此一并向阿布都秀库尔同志表示谢忱。

郝关中 1991年3月

世　事　记

（维吾尔族古典叙事诗）

奉至仁至慈的真主之名

颂赞首先归于创世之主，
他彻知世间的一切事体。
世人的心头有什么意念，
或有什么隐秘对他人相瞒。
无论在旷野，还是在暗室，
真主都能以明察洞悉。
世人的一切命运遭遇，
体现着真主的无比威力。
无论是有生命、无生命之物，
无论是天上的飞禽，地上的走兽。
或因真主的威力而展翅飞翔，
或因真主的威力而腾跃奔走；
无论是花草还是树木，
都因他的威力而发芽抽枝。
你看那幼苗破土而出，
一派生机盎然，欢欢喜喜；

它们各自展现了丰姿，
正当华年却又要凋枯。
世上既有春日，又有秋天，
花木既有繁荣，又有凋残。
真主有创造万物的奥秘，
意欲造就什么，即显其威力。
人类的情况亦是这样，
既会有兴盛，也会有消亡。
如果世人都永驻于世间，
这世界将会人满为患。
朋友啊，这世界如此无常，
它还能有什么情义可言！

对先知及其四友[1]的颂赞

穆斯塔法[2]是真主之友，
他是普天下人类的领袖。
他选中密友阿布·伯克尔，
做为继任者，在自己身后。
真主为伊斯兰赋予胜利前景，
奥马尔由此而获得了幸运。
再次是廉洁之主伊宾·艾凡[3]，

① 四友：或译作"四同伴"，指先知穆罕默德的四位继任者，即：阿布伯克尔、奥马尔、奥斯曼、阿里。
② 穆斯塔法：先知穆罕默德的称号之一。
③ 伊宾·艾凡：即奥斯曼。

容颜像乐园般光辉灿烂。
最后是祖勒菲卡尔之主① 海依达尔②，
真主曾称他为“我的雄狮”。

这世界对他们寡义无情，
对你我之辈还会讲什么情面。
无论是帝王、僧侣，还是庶民，
谁也逃不脱苍天的磨难。
苍天自从它形成之日，
就是为了把人世摧残。

有谁在人间得到了欢乐，
而亲朋好友们不曾离散？
有谁建造了简陋的茅屋，
而不曾被苍天化为尘烟？
可叹啊，世人多么昏庸，
对苦难的尘世寄托了深情。
眼看着一个个亲朋好友，
被一抔黄土掩埋于地心。
也不想想他们去了何方，
也不忧心自己将来的命运。
难道岁月会天天如此？
难道世人会永葆青春？

① 祖勒菲卡尔之主，指阿里。“祖勒菲卡尔”是阿里的宝剑名字。
② 海依达尔，阿里的称号，意为“狮子”。

赶明儿请你看世人中间，
总有人会要永离人世。
这还不足使你引以为戒，
转瞬间你即会自己亲历。

笔者西凯斯泰有幸为汗王效忠的经过和《世事记》一书撰写缘起

年轻人啊，我在此叨叨絮絮，
也许你对此持怀疑态度。
现在再让我讲一个故事，
借此把无常的苍天控诉。
讲一讲自己经历的遭遇，
讲一讲令人伤心的往事。
愿你用慧眼加以观察，
世道已变，我们却昏然不知。
愿你听取我往昔的事情，
那时我正当年少青春；
一度我曾居于异地，
那儿像我的故园一样可亲。
在那儿我结识了许多朋友，
那儿还有我的亲戚和族人。
漂亮的住宅令人心旷神怡，
亲友们欢聚一堂，其乐融融。
每当春秋佳日，一起出外，
在良辰美景中游玩散心。

一阵儿静坐，一阵儿奔腾，
或是在高丘，或是在草坪。
有时在一块儿坐成一圈，
高举酒杯，不停地畅饮。
甭提那时有多么快活，
心头充满了喜悦之情。
落花季节，欢聚于果园，
掀起一阵阵欢乐的笑声。
每当一片黄叶飘落脚下，
我们说："此乃行乐的良辰。"
岁月流逝，时不我待，
只知及时行乐，寻找开心。
那时候，我们风华正茂，
那时候，我们充满欢欣。
全不念及这世界究竟是何物，
全不念及一闪即逝的短暂人生。
就这样在享乐中度过数年，
就这样送走了欢乐的青春。
终于，苍天使树干分出枝蘖，
打散了我们这年轻的一群。
它使我们一个个东离西散，
使我们心头充满了离恨。
忧伤摧残了多少人的身心，
使他们含恨告别了人生。

这群体中只剩我孤零零一人，
（愿真主使可汗[1] 千秋永存。
可汗在这世界上无与伦比，
祖祖辈辈是汗，世袭至今。）
我这个世仆来为他效忠，
好比有了玫瑰，就会有夜莺。
那时他占据着安集延[2] 地方，
意欲君临于整个人寰。
却常有歹徒聚集在一起，
从喀什噶尔窜来制造事端。

他们在夜间偷偷进犯，
搅得村庄里鸡犬不安。
对穆斯林进行烧杀劫掠，
第二天又逃往东山后边。
一遇到汗军即逃之夭夭，
丢盔撩甲，抱头鼠窜。

阿巴扎乞儿是喀什的君主，
他像鲁斯台模[3] 一样凶狠跋扈。
在他治下的庶民百姓，
个个如同置身于苦难地狱。
有的在监狱里含冤死去，

① “可汗”在这儿指赛依德汗。
② 安集延：今属苏联乌兹别克斯坦。
③ 鲁斯台模：伊朗史诗《王书》中的人物。

有的在地牢里遭受痛苦。
有的人被割掉了耳朵，
有的人被剁去了手足；
有的人遭到残酷阉割；
有人财产被抢，沦为奴隶。
穆斯林一个个家破人亡，
承受着暴君的折磨、奴役。
基于这种情况，我们的君王，
召集老老少少，集结了队伍。
我们的汗向喀什噶尔进军，
贤明的帝王攻向昏庸的君主。
那孬种得悉我们进军的消息，
在喀什噶尔城垣部署了兵力。
宇宙之汗攻破了城垣，
那孬种慌忙向退摆特[1] 逃去。
我们的军队紧追不舍。
杀死他，带回了他的首级。
随后，汗又攻占了和阗地方，
高坐于正义的宝座之上。
人民由此而安居乐业，
再没有罪人被关在牢房。
如果没有这位贵人执政，
财富怎能充盈于宝藏。

---

① 退摆特：即今西藏。

我日夜侍奉在汗的身旁，
为他把一片赤诚献上。
他的恩泽给我带来无尽欢乐，
阿亚兹变得像马赫穆德[1] 一样。
皇恩使我感到无比惬意，
以致我踌躇满志，忘乎所以。
日日啜饮着欢乐的美酒，
忘记了苍天带来的痛苦。
置身于苍天的折磨之外，
整天价心怀欢畅，优游度日。

那时候发生了一桩事情，
忽然从巴达哈伤[2] 来了一人。
他说："那儿的百姓群龙无首，
心怀不轨，走上罪恶途径。
汗若是不去对他们加以约制，
穷苦人将会沦为囚虏，遭受不幸。
月即别人[3] 将要占领那地方，
人们派我来通风报信。
汗是赋予我们光明的太阳，
我们把希望寄托在他身上。"
汗听了此言，当即准备启程，

① 马赫穆德·阿亚兹是民间传说中的人物，这儿是说我这个阿亚兹也像传说中的马赫穆德·阿亚兹一样获得了幸运。
② 巴达哈伤：今阿富汗境内的巴达克山。当时，米儿扎汗在那儿发起了叛乱。
③ 月即别人：即现在的乌兹别克人。

对我说："你先行一步，去那个地方，
给那儿的人民先报个信息，
过不了多久，我即会前往。"
于是我遵照真主的旨意，
奉汗之命，前去巴达哈伤。
我离开那儿已经一十九年，
如今又要去旧地重访。
以这件事情做为契机，
为了勾起我对往事的回忆，
苍天让我踏上了征途，
它总是这样把世人摆布。
它以种种手段制造苦难，
让人们蒙受折磨和痛苦。

想当年亲朋好友聚首一处，
曾在这儿游玩，欢歌笑语。
此时我一路走去，左右张望，
当年的风光历历在目。
那原野，那果园，那村落，
以原先的面貌出现在眼底。
当年我曾和亲友们一起，
就在这个地方游玩嬉戏。
如今却不见了他们的容颜，
世界在我眼中昏暗一片。
我思绪纷纭，满怀惆怅，

禁不住眼睛里泪流潸潸。
早已熄灭的离忧之火，
如今又在我身上点燃。
痛苦和哀伤向我袭来，
我日日夜夜和愁苦为伴。
连日来承受着精神折磨，
破碎的心灵在烈火中熬煎。
白天，愁绪萦回在心头，
晚上，久久合不上双眼。
每夜我都是痛苦难忍，
这一晚愁绪又侵入心田。
直到天明，合不上眼睛，
此时，我身旁有一位旅伴，
他目睹我彻夜不眠的情景，
他是我结识的同路之人，
这一晚，他也没有睡意，
告诉我他也合不上眼睛。
我见他久久不能进入梦乡，
对他说："你为何失了眠，和我一样？
今晚我丝毫没有睡意，
合不上眼睛，愁绪满腔。
亲友们跟随着苍天的车轮，
远逝而去，撇我在世上。
为他们的逝去我满怀忧伤，
天快亮了，我还不能进入梦乡。

鄙人心烦意乱，愁绪满怀，
睡意消失了，心头充满惆怅。
对这无情的苍天不能寄托信念，
对这无常的世界不能怀抱希望。”

《世事记》开端

他见我愁绪满怀，忧心耿耿，
见我心魂不安，合不上眼睛。
于是对我说：“让我讲个故事，
也许它能让你睡意朦胧。
让你的心神暂时得以舒畅，
让莫名的愁绪远离你心灵。”
于是，他启动口舌，侃侃而谈，
故事构成了《世事记》的内容。

久远的过去，有一位君主，
他的名字叫夏赛瓦尔。
他的国家建都于赛明，
上天赋于他宝座和幸福。
他有足够的领土和臣民，
世上从无让他忧心之事。
七洲的人民都臣服于他，
宝库里堆满天下的财富。
举世的君王中，唯他福运绵长，

福星还未到转移的时日。
他已经步入了二百岁高龄，
膝下却没有一个子息。
为此他日夜忧心如焚，
为没有后嗣而熬煎不已。
他日日夜夜向真主祈祷，
跪倒在地上，痛哭流涕。
晚上他经常出外巡游，
暗地里给穷人施舍财物。
他还经常去朝拜圣墓，
趴在地上，脸贴着黄土。
但求真主赐予个儿子，
能在世上留个根柢；
让他能继承自己的王位，
让他把熄灭的明灯重新点起。
让他执掌国事，享受荣华，
让自己的灵魂感到欣喜。
国王如此虔诚地祈祷，
全心全心地赞念真主。
真主终于打开恩惠之门，
给夏赛瓦尔赏赐一个儿子。
他当即解放了男奴和女奴，
让国内的穷苦人欢乐无比。
初生时只把婴儿称做“王子”，
后来才起了个“斐鲁兹夏”的名字。

王子初生，从哺食母乳直至成年时的情景；他在梦中见到仙苑金殿里的美人幻景

哺乳期间，福星向他照临，
会说话时，技艺与他为邻。
他在福乐之中日日成长，
出脱得好似鹤立鸡群。
幼年时即掌握了各种技能，
大都靠智慧领悟而成。
或行或止，每一个时辰，
都在用心地观察人生。
有时也出外进行狩猎，
猎取狐狸，追逐鹿群。
到了晚上则在宫中行乐，
友伴们个个令人悦目赏心。
斟酒人貌似鲜花，口若蜜糖，
侍女们赋予他心灵以欢欣。
就这样在欢乐中度过时光，
有时也出外去游玩散心。
一天晚上，王子心绪颇佳，
大伙儿欢聚一起说古道今。
有的人赞美于阗① 的娇娃，
有的人赞美鲁迷② 的美人；

① 于阗：今新疆和田地区。
② 鲁迷：即东罗马帝国。

有的讲到月即别的仙女，
有的人讲到中国的娇卿。
每个人称赞一个国度，
说不准哪儿的美人最让人称心。
王子的心情无比愉快，
秀发蓬松，嘴角含笑盈盈。
这时候，斟酒人走上前来，
为王子奉上美酒一樽。
王子举杯把美酒品尝，
一时间悠悠地进入梦乡。
梦中见到了奇妙的花园。
见到了辉煌的黄金殿堂。
金殿里呆着许多仙女，
个个白玉无瑕，艳丽异常。
其中有一位绝世的美人，
身似雪松，面若满月，目如明星。
仙子们簇拥着斐鲁兹夏，
把他带到了金殿之中。
女王请王子坐上宝座，
亲手为他揩拭额上的路尘。
仙子们随即布好了酒筵，
奏响了横笛、弹拨儿和竖琴。
女王为王子奉上美酒一盏，
王子接在手中，一饮而尽。
霎时间王子醉眼朦胧，

栽倒在地上，人事不省。
酒醒后一切化为乌有，
心头充满了怅惘之情[1]。

斐鲁兹夏醒来之后，回忆梦境，愁绪满怀

斐鲁兹夏忽然从梦中惊醒，
身旁不见了仙女的影踪。
他心想："梦境如此奇妙，
究竟这是怎么回事情？
看来其中定有什么奥秘，
让我暂把它深藏于心底。
且看真主如何对它解析，
且看我和仙女如何相遇。
不知她的仙居在什么地方，
不知得到她，靠什么契机。"
于是，他把心灵寄托于真主，
却一时也忘不了那位仙子。
人们不了解他的心事，
只知他暗暗地呻吟悲泣。
无论是赛里木还是斐鲁兹莱[2]，
都不知道他藏在心头的秘密。
他从来不曾向他人透露，

① 译者按：这一章的描写，作者套用了鲁提菲《古丽和诺鲁孜》的笔墨。
② 赛里木当时是夏赛瓦尔国王的首席大臣，斐鲁兹莱是大臣的儿子。

人们怎能猜透他的心思。

赛里木得知斐鲁兹夏精神萎靡不振，于是向斐鲁兹莱询问他的情况

梦兆久久不能变为现实，
王子一直严守心头的秘密。
他的精神日益萎靡不振，
心灵承受着无尽的痛苦。
他不再和人们说说笑笑，
整天价闷闷不乐，无所事事。
赛里木暗暗向斐鲁兹莱询问：
“哎，我心灵花坛的鲜艳花株，
不知斐鲁兹夏所为何事，
失去了往日的丰态美姿？
看来他心绪颇为不佳，
愿真主保佑他万事如意！
他不再和人们结伴同游，
不再和人们一起征歌逐舞；
再也听不见他的欢乐笑声，
再也看不见他面色神采奕奕。
莫非他有什么难言的忧虑？
莫非他有何愿望藏在心底？
托他的福，万物齐备于我，
他有什么心愿，我可以满足。”
斐鲁兹莱说：“哎，亲爱的父亲，

你的慧眼看明了他的情景。
我也和你一样大伤脑筋，
不知他为什么萎靡不振。
我也知道他定有什么心事，
一次次问他，他都守口如瓶。”

赛里木授计让斐鲁兹莱去探问王子的心事

赛里木说：“哎，我的孩子，
王子必定有一桩心事。
你应该去找他探问明白，
他有什么病痛、向往，或是忧虑。
若说他有忧虑，他样样齐备，
若说他有病痛，他定会道出。
他必定有什么心灵的向往，
一时间不愿意泄露机密。
你可去找他单独谈谈，
先给他讲讲各种故事。
讲讲密昔儿①、苦国②、亦鲁③ 的美人，
讲讲契丹④、于阗的绝色美女；
讲讲世界各地的国色天香，
讲讲天国仙女，或是谪凡天使。

① 密昔儿：即今埃及。
② 苦国：即今叙利亚。
③ 亦鲁：即今阿富汗的赫拉特。
④ 契丹：指辽朝统治下的中国北部。

要留心观察他的神态举止，
哪儿的美人能打动他心灵，
他必然会因此而忘乎所以，
不由地向你透露心事。”
赛里木向儿子传授了计谋，
催他去打探王子的秘密。

斐鲁兹夏独处于一室，忧伤自语

斐鲁兹莱满怀忧虑之情，
前去会见王子，打探情形。
斐鲁兹夏正在闷闷不乐，
哀伤地独处于静室之中。
自言自语地讲说着往事，
倾诉着满腔的忧愁烦闷：
“心头的愁怨要埋藏到何时？
何时才能医治好我心灵的伤痕？
无尽的愁绪在心田里激荡，
却不能向知心好友倾吐苦衷！”
这时，斐鲁兹莱走了进来，
王子说：“请坐，我的知心之人！”

斐鲁兹莱责怪王子未向他透露心事

斐鲁兹莱坐到了王子身旁，
只见他心绪纷纭，泪水盈眶。

于是说："哎，普天之下的王中之王，
你为何离群索居，暗自悲伤？
究竟你缺少什么？有何心愿？
为何在此闷闷不乐，愁绪满腔？
你想玩什么，一切都具备，
你想要什么，有朋友相帮。
多少英俊的公子哥儿，
多少美貌的少年儿郎，
个个愿为你尽心效力，
愿为你求得幸福吉祥。
也许你向往着仙子般的美人，
也许你幢憬着鲜花似的娇娘；
无论她在密昔儿、伊拉克、苦国、亦鲁，
还是在撒马儿罕、中国、布花儿地方；
不管你倾心于哪一国的公主，
只要你说句话，谁能阻挡！
朋友们会为你忠心效劳，
把她带回到你的身旁。
如今人们不知你的心思，
糊里糊涂怎么好为你效力。
你不再和朋友们一起作乐，
你不再和朋友们欢歌笑语；
不再和朋友们出外游猎，
朋友们也都一个个离去。
眼看你的形容日益憔悴，

你不说缘由，我们有何法子！
你对他人保密，还在罢了，
为何要对我也严守秘密？
我和你同日而生，一起成长，
一直是你最贴心的知己。
不知为何对我要守口如瓶，
难道你不给我一点面子？
想不到你会折磨我的心灵，
难道这是我对你希望所寄？”

由于斐鲁兹莱的责难，斐鲁兹夏不得不说出梦中见到仙子，倾心于她，梦醒后一直严守秘密的情形

听到好友的严厉责难，
斐鲁兹夏感到万分羞惭。
他说：“哎，我亲爱的朋友，
让我给你讲讲心头的愁怨。
无形的精灵俘虏了我的心魂，
由此我堕入了苦难的深渊。
我越是严守内心的秘密。
痛苦越是折磨我的心田。
你是我最要好的知心密友，
时时事事你都和我同心相连。
凡事总是要互通个信息，
从来都不曾相互隐瞒；
无论遇到好事或坏事，

我俩之间从无机密可言。
这件事，之所以对你保密，
致使你伤了心，将我埋怨，
是因为我曾听人说过，
有什么美事在梦中显现，
告诉了别人会化为泡影，
聪明人绝不会这样蛮干。
迄今梦境犹未变成现实，
致使我的身心遭受熬煎。
你名字叫斐鲁兹莱，
看你对此事有何高见①？”
王子讲述了自己的心境，
讲述了梦中的所见所闻；
讲述了由于见不到梦中仙女，
自己遭受的折磨和苦痛。
道不尽心头的无尽哀怨，
心灵又在烈火中燃烧熊熊。

斐鲁兹莱得知斐鲁兹夏爱上了梦中仙女，对他进行劝慰

斐鲁兹莱听了王子此言，
得知他因梦境而心怀愁怨。
于是对他说：“哎，世界之主，
愿你的圣容莫中了毒眼！

① 斐鲁兹莱，原文做 feruz ray，feruz 意为“胜利”，ray 意为“心愿、意见”。

这样的美事在你梦中显现，
表明幸运已向你展开了笑颜，
如果你能见到那意中人之面，
定会幸运降临，实现心愿。
只是你一时间无缘见她，
因而你心头充满了愁怨。
自打你从梦中惊了醒来，
反常状态即在你身上出现。
梦中人是你的生命所系，
自然，此乃真主的旨意。
真主的赐于终会到手，
只要一息尚存，就该追求不止。
然而，这件事切不可传扬，
不能让世人议论不已。
这大千世界，无所不有，
有人会借此造谣生事。
一个人一旦做了好梦，
被梦中的美人俘获了心灵；
由此而失去了生活的乐趣，
离群索居，心态失去平衡；
人们会说他是个疯人，
不知他的愁苦何时有止境。
我愿你耐心等待，严守秘密，
把无尽的痛苦深埋于心底。
像往常一样喜笑颜开，

和朋友们一起欢歌笑语；
或是到野外去游猎放雕，
用恩泽愉悦人们的心扉。
让你的心田里欢乐长在，
把忧伤的大门紧紧关闭。
莫让人们得知你的实情，
莫让人们猜透你的秘密。
只管在笑声中耐心等待，
但求真主来了结此事。
既然真主赐给了你美人，
他定会给你会面的时机。
你何必如此熬煎不已，
何苦要自己折磨自己！”

斐鲁兹夏告诫斐鲁兹莱，此事断不可向他人透露；并请他让赛里木转禀国王，可否组织一次围猎，借以取乐散心

斐鲁兹夏听了好友之言，
说道：“哎，我的知心朋友！
此事只有你一个知道，
我从来未向其他人透露。
且让我在沉默中耐心等待，
让我从心房里驱散忧愁。
此事你要为我严守秘密，
你父亲问起，也莫要开口。
请你的父亲转禀父王，

这城里呆得真叫人心烦。
让他向父王转告我的要求，
愿他能带我们去野外游玩。
那样会让我们心旷神怡，
让我们人人都舒展愁颜。
让我们在荒野里小住数日，
让我们追逐獐鹿，采撷花环。
如果父王自己不愿意出猎，
就让我们自便，并派人相伴。
我们可在野外游猎数日，
猎取羚羊、野驴，满载而还。”

斐鲁兹莱向赛里木首相转告斐鲁兹夏关于出猎的请求

斐鲁兹莱来到父亲面前，
说道：“王子表示了这样的心愿：
如今鲜花开遍了原野，
能豁人心目，驱散忧烦。
愿国王和王子、臣民们一起，
结伴同去那野外山间；
在那儿可以寻欢作乐，
尽情地舒展愁闷的心田。
还可让臣民们追逐猎物，
让骑士们猎取羚羊和野驴。
城市里呆得人心烦意乱，
让我们散散心，驱散愁绪。

如果国王不愿意出游，
可否让我们自行其是？”

赛里木向国王转禀了斐鲁兹夏出猎的要求，国王当即发布出猎命令

赛里木听了十分欣喜，
心里暗暗拿定了主意。
他去向国王作了禀报，
国王当即表示同意：
“我怎么能够不和他同去，
不让他在游猎中舒展心目！
我年事已高，只有他一颗果实，
他是我的生命，是我的眼眸。
因为他，我才有了欢乐幸福，
因为他，我才生存于人世。
失去了他，活着等于死了，
生命对我还有什么意义！
只要他健康，我也会平安，
没有他，生活于我无异于灾难。
让大小人等都集结起来，
快向四方派出传令官员！”
赛里木当即拜别了国王，
离开王宫，喜悦满腔。
他派出传令官走向四方，
让国人备好三月的干粮。

让他们火速在京城里集结，
随同国王和王子奔赴猎场。

国王和王子一同出猎；国王看到王子雄姿英发，心中十分快活

传令官来到城镇乡村，
向国人传达了国王的命令。
人们跟随着国王出猎，
大地上布满了国王的臣民。
一群骑士簇拥着王子，
秀发映衬着姣美的面容。
他们都是同龄的王孙公子，
稳坐在马背上，并辔而行。
田野里的花儿自惭形秽，
个个在马蹄下羞红了面孔。
国王凝眸向他们细看，
只见王子比谁都矫健。
王子的脸上神采奕奕，
雄资英发，气度非凡。
于是，心头荡起喜悦之情，
赞谢造物主对自己的恩典。
他说："快传达我的旨意，
围猎从明早正式开始。
但愿斐鲁兹夏能捕获猎物，
让他破碎的心得以痊愈。"

国王进入猎场，下令不准任何人放走猎物

臣民们集结在猎场之上，
围猎者布满了原野山岗。
国王下令说："无论何人，
若要想立功，得到奖赏，
必须把猎物团团围住，
筑起一圈严密的人墙。
谁若有意无意地放走猎物，
死刑即是他应得的报偿。
多年来我对他们进行栽培，
给于他们权力，执掌一方。
我将像肢解猎物般肢解他们，
让他们把我的厉害尝尝。"

一只羚羊从斐鲁兹夏面前窜过，斐鲁兹夏追逐着它，来到梦中见过的林苑，仙女们把他带上楼台，女王让他在自己身旁就座

国王宣布了如上命令，
人们从五站之外渐渐收拢。
围猎者一个挨一个围成一圈，
沿着旷野山岗向中心靠近。
从四面八方驱赶着猎物，
野牲们被赶进围猎圈中。
荒野里的一切有生命之物，
个个在包围圈中哀号悲鸣。

成千上万的猎物挤做一团，
陷入了重重的人墙之中。
忽然有一只羚羊离开兽群，
极力想突破层层人圈。
它在将士们面前不得逃脱，
转身跑到了王子跟前。
斐鲁兹夏王子突然看到，
一只羚羊从身旁逃窜。
他从后面紧紧追去，
只见那只羚羊真逗人喜欢。
羚羊在前面飞快地奔跑，
变幻不定的毛色闪光耀眼。
它时而掉过头来朝后张望，
向王子露出乞怜的眼光。
王子从容地引弓搭箭，
心想："一箭射出，谁能阻挡！
可怜这举世无双的漂亮瞪羚，
定会在我的利箭下受伤。
且让我用套索套住它脖子，
将它生擒，以免它伤亡。"
于是，王子举起了套绳，
机灵的羚羊慌忙逃奔。
它从马蹄旁一跃而过，
王子只看到它远去的身影。
羚羊和王子拉开了距离，

要想套住它已无可能。
“我怎能甘心空手而归，
也许能捕获它，带回宫中。”
王子策马紧紧追去，
羚羊在前方奔驰不停。
王子的座骑越是疾驰，
羚羊越是蹄下生风。
穿过了一片辽阔的莽原，
羚羊把王子带到一个地方。
忽然在眼前出现一座金山，
金光一片，灿烂辉煌。
假若一只苍蝇从远方飞来，
想落在上面，只能是妄想。
抬头望去，看不到山顶，
山峰遥遥地插入苍穹。
台阶升向一箭之遥的地方，
坐落着一座雄伟的大门。
羚羊越过台阶，逃进门去，
王子勒住马头，惊诧不已。
“哎呀，这是个什么去处？
也许在这儿会实现心志。”
于是，他下马登上了台阶，
此时，斐鲁兹莱也赶到了这里。
原来他一直紧步王子的后尘，
目不旁视地紧盯着王子。

王子见他十分高兴，
心头平添了无穷气力。
王子说："我忠实的朋友，
你且在这儿把我等候。
让我先上去看个究竟，
然后在这儿和你碰头。"
王子越过一级级台阶，
来到了幸福吉祥的门口。
他走进大门，举目四望，
原来这正是他见过的地方。
当时他在梦中到过这林苑，
醒来之后，满怀惆怅。
"也许这又是春梦一场，
我只愿永久地眠于梦乡。"
说着，他举步向前走去，
眼前出现了楼台殿堂。
仙子们一个个走下楼台，
翩翩来到了他的身旁。
她们团团簇拥着王子，
挽着他的手，把他带到楼上。

斐鲁兹夏见到美艳的女王，顿时失去神志；女王把他的头揽在怀中，和他一起在宝殿上就座

仙子们簇拥着斐鲁兹夏，
把他带到了楼台之上。

王子举目向四周看去，
一群仙女环绕在他身旁。
个个身似雪松，面若玫瑰，
乌黑的秀发飘洒着清香。
上方坐着一位绝代佳人，
人人都愿为她奉献生命。
她千娇百媚地坐在那里，
说起话来声音好似银铃。
她好比玫瑰置身于花丛。
众仙女如同多情的夜莺。
人人在她面前举杯畅饮，
人人都憧憬着她的美容。
她的温情愉悦了仙女们的心灵，
仙女们也对她俯首听命。
宝座旁放着金饰的交椅，
众仙女各自在座位上坐定。
仙女们拨动琴弦，纵动歌喉，
仙苑里飘荡着忧郁的歌声。
仙女们陶醉于自己的乐曲，
为王子的沉迷而心怀欢欣。
王子向女王瞥了一眼，
从心灵深处发出一声悲叹。
顿时脸色枯黄，倒身在地，
女王当即走到他面前。
把他的头揽在自己怀里，

一只手托着他的脖子。
女王说："不知这可怜人所为何故，
一见到我们就失去了神志。
栽倒在地上，脸色枯黄，
在我们的地方遭受凄苦。"
女王对他表示了温情，
在他脸上洒了蔷薇花露。
一阵儿王子清醒了过来，
看到那位美人搂着自己。
好似知心人温情脉脉，
又似相处多年的亲密伴侣。
王子见此，又是一声长叹，
脸色枯黄，失去了理智。
"我竟然获得了如此的幸福，
不知这是梦境，还是现实？"
他一次次昏迷，一次次清醒，
女王向他绽开了如花的笑容。
女王挽着他的手，让他站起，
他亲吻着女王的玉趾，表示崇敬。
王子和女王在宝座上就座，
美艳的仙女们俯首待命。
女王令她们向王子敬酒，
一位仙女奉上了金樽。
女王接过来递给王子，
美酒夺走了王子的灵魂。

仙女们频频向王子敬酒，
王子直喝得醉眼朦胧。
此时他一遍遍作出表示，
意欲把女王搂到怀中。
女王有碍于众仙女在前，
娇媚地拒绝了他的热情。

女王向王子讲述自己的身世和在此居留的缘由以及自己允婚的条件

女王看到王子神魂痴迷，
焦灼的情怀已不能自持。
于是说："王子啊，请听我言，
眼前这一群如花的美女，
都不是凡人，而是仙子，
我和她们一直欢聚在一起。
我的父亲是仙国的帝王，
仙人们都对他俯首贴耳。
宰林城是我父亲的京都，
他的尊名叫塔吉·拜合提。
我母亲名叫玛赫鲁·泽丽芙，
他俩的尊贵，举世无匹。
我叫娜兹波·赛尔薇娜兹，
帝王们都要乞求我的恩赐。
父亲赐给我这一块地方，
我也对这儿称心满意。

人们管这儿叫伊兰牟仙园，
这儿的清新空气使我着迷。
我远离父母，居此仙苑，
和父母讲好了允婚的条件：
无论是何地的王孙公子，
想要和我成亲，实现心愿，
来到这儿，向我提出要求，
必须要闯过三道难关。
到那时我即归他所有，
连同我的财富和宝座王冠。
多少仙国的王孙公子，
雪松般的身段，玫瑰般的容颜；
为了得到我而情火焚身，
完不成条件，空手而还。
然而，你是人间的王子，
我知道人类诡计多端。
你若想完成我的条件，
就让我对你考验一番。”
王子说：“有什么条件，就请讲吧，
也许真主能降下恩典，
让我顺利地闯过难关，
和你欢会在幸福花坛。”
女王说：“我在此三次进入梦乡，
你在此三次坐在我身边。
不许你动手碰我的身子，

不许你大声将我呼唤；
只许用一种文雅的方式，
将我唤醒，叫我喜欢。
三道难关，即是如此，
莫要放过机会，空自悲叹。”

仙国女王第一次入睡，斐鲁兹夏得到真主的启示，向宝座询问它的经历

转瞬间到了黄昏时分，
仙女们点上蜡烛，退出寝宫。
女王悠悠地进入梦乡，
王子凝视着她的美容。
王子坐在那儿，默默思考，
不知如何把美人唤醒。
至大的造物主降下恩泽，
给他赋于了这样的启示：
“这宝座日日和仙女为伴，
你可以和它谈谈心事。”
真主的启示正合他心意，
于是，直起身子向宝座看去。
王子说：“哎，无比幸运的宝座，
真主为你降下了恩泽。
娇艳的仙女进入了梦乡，
我却满怀心事，忧伤地坐着。
人们都已入睡，长夜漫漫，

只有我孤零零坐在你面前。
不知你在世上的经历如何？
不知你出身于园林还是荒山？
不知你由于怎样的机遇，
落脚在这儿和仙女为伴？”

宝座向斐鲁兹夏讲述自己的经历，并询问他为何来到这里

真主显示了巨大的威力，
给木制的宝座赋予了言语。
宝座说：“王子，你问得很好，
让我来讲讲自己的经历。
我的心头也充满了愁怨，
让我讲讲苍天对我的摆布。
我本来身居于密昔儿的旷野，
我的根须延伸到尼罗河里。
我的周围是一片荒原，
人们把这儿做为游乐之地。
在我的脚下有一眼清泉，
泉边鲜花盛开，风光秀丽。
每到春天，青年们来这儿，
或是玩马球，或是嬉戏；
或是坐成一圈，开怀畅饮，
醉酒后在我的阴荫下休憩。
在这儿尽情地游乐之后，
心怀欢畅地离我而去。

当我枝繁叶茂的兴旺岁月，
我的绿荫能把百人遮蔽。
多少过世的帝王将相，
曾经带着兵马经过这儿。
炎天里坐在我的脚下，
解除旅途的困顿疲惫。
有时在树荫下露宿数日，
得到了休息，平安而去。
这么着经过了无数岁月，
尘世的病魔向我侵袭。
它给我带来了衰老的病痛，
枝梢儿开始枯萎凋敝。
其间经历了若干时日，
衰老战胜了我的躯体。
于是我从头到脚开始枯黄，
像所有的事物，终归凋残。
脚下，泉水干涸，草木枯萎，
芳草地变成了一片碱滩。
谁能够相信我的四周，
曾经是花坛，锦绣灿烂。
我干枯的躯干矗立在那儿，
像烤肉般承受着烈日的熬煎。
风吹雨淋，历有年所，
终于使我的根须露出。
裸露的根须虚弱无力，

勉强地支撑着我的身子。
有一天流来一股洪水，
把我冲倒，躺在了平地。
树枝儿在地上变成了尘埃，
躯干上裂开了一道道缝隙。
我蒙受着屈辱，躺了多年，
浑身上下落满了尘土。
一天，一队驼帮经过这儿，
驼帮里有一位聪明的老人。
木匠活是他谋生的手段，
锯子斧头和他相伴终身。
他的技艺堪称举世无双，
干什么木工活都让人称心。
他忽然看到我这副良材，
躺在这儿遭受日晒雨淋。
于是走到我身旁，思忖一番，
开始用锯子把我锯断。
先把我锯成一截截圆木，
接着又锯成一块块木板。
他把我驮到骆驼背上，
随着驼帮运回自己家园。
人们来定做木器家具，
他就使用这些现成木板。
最后剩下了几块板材，
它们曾受尽了苍天的折磨。

一天，这位仙女派来一人，
要木匠为她制一台宝座。
木匠当即挑选了板材，
开始将宝座精心制作。
锯子、刨子、斧子一齐上阵，
两天之内宝座制成。
木匠让仆人送我到仙苑，
仙女把我安置于金殿。
我在此已经安居了数年，
在这儿满足了我的心愿。
尽管我遭受过苍天的折磨，
尽管我尝受过无尽的愁怨，
真主赐予我加倍的报偿，
如今我和仙女日夜为伴。
但不知今后我的命运如何，
不知苍天又会降下什么灾难。
你呀，世界之主，不知为何，
有幸来到这仙国的乐园。
人类无缘无故不会来这儿，
不知你来这儿有什么机缘？”

斐鲁兹夏以叙说来这儿的原因为由，讲了一个故事，以此方式唤醒了女王

王子说：“哎，历尽沧桑的宝座，
你向我提问得再好不过。

我们城里有四位朋友。，
结为旅伴出外去干活。
其中一位只知道求知，
是一位虔诚的宗教学者。
隔几日把天经诵读一遍，
在唪诵经文中度过岁月。
另一位是个首饰匠人，
金银活作得令人如意称心。
同行中没有人能和他相比，
由此而受到人们的尊敬。
第三位是个高明的裁缝，
针线活是他的拿手本领。
做什么衣服都精美无比，
人人见了，人人吃惊。
还有一位是木匠师缚，
专靠木工活维持生计。
谁向他定做木器家具，
他都会让你感到满意。
人们给他起了个‘木杓匠’外号，
全城的老少，尽人皆知。
四个人行进在旅途之上，
黄昏时来到一处狭谷。
忽然天空里飘来云朵，
眼看着就要刮风下雨。
他们急忙奔走，寻找庇护，

看到了一处破旧的逆旅。
且把这儿做为栖身之地，
夜色中弥漫着恐怖气息。
他们说："无奈何之中在此栖身，
要在这儿度过黑夜沉沉。
天明前，我们应轮番守夜，
一个人守候到睡意朦胧，
另一人换班，第一班去睡，
第二班到时候把第三人叫醒；
第三班守候到一定时辰，
让第四人一直守到天明。
这么着，我们轮番守夜，
自己守护自己，可免遭不幸。
赶明儿我们平安地动身，
愿真主保佑我们一夜安宁。
大伙儿商讨，计议已定，
木匠自愿把第一班担任。
旅伴们睡了，木匠在守候，
他忽然看到了一块木头。
他把木块拿到手中，
精心制作一具木偶。
手脚眉眼，样样俱全，
活灵活现，明洁无垢。
木匠做好了木雕美人，
该到了轮番换班的时候。

他把木偶放到显眼之地，
叫醒了裁缝，自己睡去。
裁缝一翻身坐了起来，
大睁着眼睛，驱散睡意。
忽然他看到了木雕美人，
直惊得从地上突地跳起。
这映入眼帘的究竟是何物？
这裸身坐着的是何方人士？
于是，他走上前去仔细一看，
噢，原来是木匠师傅干的好事！
他急忙从包袱里取出针线，
还有中国美人的服装样式。
缝制好裙衫，缝制好上衣，
穿在木偶身上，多么合体。
此刻又挨到了轮班之时，
叫醒首饰匠，裁缝睡去。
首饰匠抬头向屋里一看，
见到了一位绝世的美女。
他揉揉眼睛，惊呼‘怪哉’，
一睁眼，美人仍在原地。
首饰匠只惊得魂飞魄散，
提心吊胆走去细看一番。
原来是木匠和裁缝的杰作，
他俩去睡觉，该自己当班。
首饰匠从行囊里找出工具，

支起铁砧，拿出金子。
打制出耳环和手镯、戒指，
件件都制作得精巧无比。
他一件一件地给美人戴上，
黎明前该到毛拉① 来轮置。
首饰匠叫醒毛拉，自己去睡，
毛拉坐起来向屋里看去。
忽然看到一位绝色美人，
中国的画师也难以画出。
毛拉沉静地思忖一番，
知道是工匠们展示了技艺。
一时间他心头闷闷不乐，
起身出外，做了净身之礼。
然后，跪在地上，诵两段经文，
禁不住眼睛里泪落如雨。
毛拉祈祷着："哎，创世之主，
世间的一切，你都明察彻知。
木匠终日以斧锯为事，
斧头锯子是他的伴侣。
他展示绝技，赢得了声誉，
一觉睡醒来会欢欢喜喜。
裁缝使出了针线活本领，
为木雕美人缝制了彩衣。
他借此显示了自己的才能，

① 毛拉：伊斯兰教教士、学者。

圆满地完成了分内之事。
首饰匠把锤子做为工具，
靠着它，从早到晚操作不息。
他以自己的劳动作出贡献，
借此显示了自己的绝技。
可怜我身无一技之长，
对世间的工艺毫无兴趣。
《古兰经》是我的志趣所向，
心魂萦系于你的旨意。
今夜里三位能工巧匠，
各显身手，欢天喜地。
旅伴中唯独我没有本事，
公正的主啊，你该知悉。
因为无能，我羞愧难言，
凡事都要仰他人鼻息。
凭借你颁降的天经的威力，
出现了完美的木雕美女。
它期待你颁下最高旨意，
它翘盼你降下恩泽雨露。
愿你能为它赋予生命，
也让我由此而心生欢喜。
借此我可赚回一点面子，
以免他人对我横加非议。
毛拉怀着忧伤的心情，
向真主祷告，叩头频频。

慷慨的造物主大发慈悲，
接受他的祈祝，降下宏恩。
吹来一股芬芳的轻风，
送入木雕美人的鼻孔。
它获得了生命，开始走动，
此刻，旭日东升，宇间一片光明。
旅伴们一个个走出梦乡，
美人娇媚地出现在身旁。
只见她面若玫瑰，唇似红玉，
秀发像风信子散发着芳香；
只见她眼若水仙，身似雪松，
真堪做群芳国里的至尊帝王。
旅伴们个个都倾心于美人，
都想让她做自己的娇娘。
一个说：‘是我造就了她的形体，
要她嫁给我，理属应当。’
一个说：‘是我为她缝制了衣装，
我认为她应该做我的对象。’
一个说：‘她理应归我所有，
是我为她把戒指、耳环戴上。’
这时，持身清白的毛拉说道：
‘请诸位住口，不必争吵。
真主卫护了神学的尊严，
满足我的要求，接受我的祈祷；
为木雕美人赋予了生命，

她应该对我以恩惠相报。'
美人由此而陷入了窘境，
愁怨折磨着她的心灵：
'不知我答应谁，才算公正？
才能够得到真主的欢心？'
人们对仙国女王称赞不已，
我听了急忙来到这里。
听说这位仙子绝顶聪明，
能解开世上的一切难题。
我想问问她，那美人该嫁给哪位，
莫要让其人蒙受委屈。
不料这仙子却安枕就寝，
不允许人们将她唤起。
如果她此刻并没有睡着，
听到了我的一番陈述，
而又不愿意睁开眼睛，
不愿意张开樱唇，吐溅蜜汁，
说明那美人该嫁给那位，
解答那美人的归属问题，
他们将终生蒙受委屈，
直至于复活受审① 之日，
仙子将为此而承担责任，
她的罪过将得不到宽恕。

① 伊斯兰教认为到了世界末日，一切死人都会复活，受到真主的最后审判。

女王突然醒了过来，对王子的问题作了解答

王子在一旁侃侃而谈，
仙女在对他进行考验。
她一直保持着清醒状态，
看王子如何越过难关。
忽然她睁开眼睛说道：
“哎，英雄盖世的王中之王！
你为何给我净出些难题，
还想把罪名加到我身上？
木匠干活是为了得到酬金，
总会有他满足愿望的地方。
裁缝也无权得到那美人，
他只能得到缝纫的报偿。
首饰匠的心情不管多么迫切，
对他的回答也应是这样。
天仙般的美人应属于毛拉，
她若想和毛拉有福同享。
真主卫护了神学的尊严，
满足了毛拉美好的愿望。”

斐鲁兹夏声言自己完成了第一个条件，女王表示接受，然后又安枕就寝

王子说：“哎，心灵明亮的天仙，
我是否完成了第一个条件？”

仙女说："是的，你完成了条件，
由此而通过了第一道难关。
但愿你能够再接再厉，
继续完成下两个条件。"
说着，她把头放在枕头之上，
闭上眼睛，昏昏然酣眠。

斐鲁兹夏向石樽询问它的经历

此时，王子直身坐起，
询问石樽自身的经历：
"哎，玉露甘霖的贴身伴侣，
你能给寻乐者带来欢愉。
宝座讲述了自己的遭遇，
讲述了他经受的风风雨雨。
他给我们心灵赋予了欢乐，
使我如同啜饮了醉人的甘露。
还帮我解决了一道难题，
如今该听听你的历史。
请你讲一讲自己的往事，
讲一讲苍天对你的摆布。

石樽讲了自己的经历，并询问王子来此仙苑的缘由

王子提出了上述问题，
石樽讲述了自己的经历。

石樽也有满腹的委屈，
苍天也曾降给它无尽痛苦。
它说："王中之王啊，世界的荫庇，
愿真主能使你万事如意！
艾勒布尔兹山是我的故居，
没有哪座高山能和它相比。
我本是它峰头的一块峭岩，
是一块硕大的明净铁石。
凭真主的旨意，我高悬在那儿，
并不曾引起苍天的恼怒。
山脚下连着一条大道，
来往的行人常经过这儿。
伊斯堪德尔和凯库巴特，
阿德族人、苏莱曼、蒋牟西蒂①，
都曾带领兵马在这儿经过，
远望着我，个个惊诧不已。
他们说：'啊，万能的真主，
你的威力使这块岩石，
孤零零悬挂于高空之中，
有什么能比这更令人惊奇！'
千万年来我雄踞于高山之上，
人们都投之以钦敬的目光。
苍天将对我进行凌辱，

① 伊斯堪德尔即亚历山大·马其顿；凯库巴特和蒋牟西蒂是古代伊朗帝王；阿德族人是古代阿拉伯部族；苏莱曼即所罗门大帝。

给我的头上降下灾殃。
风雨掏空了我的根基，
我虚弱无力，失去了依傍。
有一天突然雷声大作，
风雨乍来，电火闪亮。
仿佛降临了世界末日，
宇宙间看不到一丝亮光。
随着一阵地动山摇，
我身不由已地滚落山岗。
半路上我变成一块块碎石，
像飞尘一样飘落在地上。
我在大路旁躺了多年，
任凭路人们践踏蹂躏。
谁也不对我看顾一眼，
谁也不擦去我身上的灰尘。
一天走来一队驼帮，
驼帮里有一位能工巧匠。
他和驼夫们结绊同行，
怀抱着一副慈惠心肠。
人们称他做布勒海依尔，
以石雕艺术而名扬四方。
他忽然把我一眼看见，
看到我躺在尘土里边。
走过来擦去我身上的尘埃，
我顿时变得璀璨耀眼。

他从城里赶来一辆马车，
把我运回到他的家园。
他把我摆在店铺里边，
仙子的侍从把我看见。
她要石匠把我做成石樽，
由此我经受了更大的痛苦。
石匠用锯子锯裂我的头顶，
又用錾子錾断我的腰支；
残暴的双手掏空我的腹腔，
砂轮又一遍遍折磨我的表皮。
完工后把我交给了侍从，
侍从又将我奉献给仙子。
尽管苍天给我降下灾殃，
使我经受了种种磨难，
我还是对造物主感戴不尽，
他使我具有了如今容颜。
让我和仙子结为伴侣，
酒宴上共度月月年年。
每当我从容地伸长脖颈，
仙女们即向我讨取甘霖。
她们日夜欢聚在一起，
从我的口唇间把美酒啜饮。
我使她们沉醉于欢乐之中，
玫瑰似的脸上绽开笑容。
我和她们在一起快活无比，

心头充满了无尽欢欣。
但不知今后会有什么结局，
不知命运会将我如何捉弄。
王子，你呀，不知所为何故，
神情沮丧，合不上眼睛？
不知你心头有什么愿望？
愿你能为我讲说分明。

斐鲁兹夏借机讲了第二个故事，从而唤醒了女王

王子说："眼下我遇到了一个难题，
为此我神情沮丧，心怀不适。
我的国家在赛明地方。
那儿的人民都是我的将士。
其中有一位虔诚的隐士，
膝下有一个美艳的女儿。
三位青年同时倾心于她，
为了追求她而神魂痴迷。
一位是伯克，一位是军士，
一位是投石手，身怀绝技。
他们在国人中卓有声望。
隐士却心头充满了愁绪。
他们都托人向隐士提亲，
隐士陷入了难堪境地。
不知道如何向他们回复，
他们却对女儿追求不止。

三个人每日在他门口转悠，
为他的女儿而熬煎不已。
心想把女儿嫁给其中一个，
以了结此事，求得安逸；
却又怕得罪了其余二人，
真为该死的女儿愁坏了身子。
一天，那美人走出房门，
悠然自得地站在院心。
这附近有一个白色妖魔，
它也迷恋着美人的姣容。
每日都来这街巷转悠，
因不得时机而空手回程。
这一日看到美人独自一人，
它倏地扑向地面，好似旋风；
攫住美人，向空中飞去，
伯克目睹了这一情景；
他仰望天空，跟踪而去，
一路上跑着，泪水纷纷。
白魔落在了群山之间，
伯克也赶了去，不顾生命。
山中坐落着白魔的洞穴，
足迹把伯克带进洞中。
只见洞里有一口深井，
一块石板把井口紧封。
伯克探明了这里的情况，

跑回去告知了其余二人。
三个人急忙赶到井口，
伯克指点着讲明情形。
军士说：‘此事由我来干，
除了我，谁也难以胜任。
让我下去到深井底下，
看看井下是什么情景。’
于是在他腰间系上绳子，
把他徐徐地坠到井里。
在井底看到一座石门，
军士打开它走了进去。
他手举战刀，勇往直前，
见到了石座上躺着美女。
美人的眼睛里泪落如雨，
面庞好似落叶般凋枯。
见到军士，她大吃一惊，
白魔正睡在美人怀里。
军士正要举刀劈向白魔，
美人说：‘哎，尊贵的勇士，
别碰它，如果你的钢刀
杀不死它，反会把它惊起。
切莫让它把你伤害，
等它睡熟后，你带我离去。
美人给白魔垫上枕头，
白魔睡熟了，二人逃离。

三位青年带着美人逃走，
昏睡中的白魔毫不知悉。
四个人逃到了城市附近，
白魔醒过来，睁开了眼睛，
不见了美人，它顿时大怒，
怒火在心头燃烧熊熊。
它像旋风在空中飞旋，
霎时间追上了逃走的人们。
好似霹雳般从天而落，
直欲把世界燃成灰烬。
它伸出魔爪把美人攫走，
三位青年空自仰视着天空。
投石手眼里泪水涟涟，
急忙把石弹安上弓弦。
口中赞念着真主的名号，
又把先知一遍遍颂赞。
石弹离弦，腾空而起，
真主对人们降下恩典。
白魔的脖子中了飞石，
头和身子分成了两半。
头在一边，身子在一边，
从天空里各自掉落地面。
美人摆脱了万恶的白魔，
也从空中向地面掉落。
投石手急忙将她接住，

使她的身体完好无缺。
一个说：‘这位如花的美女，
本来落到了白魔手里。
是我去探明了白魔的居处，
然后带你们一同前去。
如果不是我去打探明白，
她必然仍旧是白魔的俘虏。
因此，她应当归我所有，
是我为救她付出了劳力。
一个说：‘你跑了路有何用处？
探明了魔窟所在又有何益？
是我腰系绳索，下到井里，
平安地把美人从魔窟救出。
如果不是我下井救她，
你们又能使出什么本事！
我为她不顾生命安危，
她理应向我寄托情义。
这时，投石手如此开言：
‘请二位莫要空自熬煎。
一位探明了去处复有何益，
一位救出了美人也是徒然。
白魔再次把她攫取飞走，
你们只能够望空悲叹。
是我用石弹击中了白魔，
使它的身首一分两半。

又是我把美人用手接住，
使她平安地降落地面。
任谁也无权和我争她，
她该属于我，与你们无干。
可怜那美人被你争我抢，
面对着三个人犹豫彷徨。
为了解开这道难题，
来向这位仙子讲明情况。
仙子却静静地闭上眼睛，
我只好坐着，空自惆怅。
如果她醒着而佯装入睡，
闭着眼睛，听我言讲，
而又不坐起，睁开眼睛，
不为那可怜的美人着想，
不回答那美人该为谁所有，
福星该降临谁的头上。
复活日定要她承担罪责，
到那时她定会悔恨满腔。”

女王突然醒来，对王子的问题作了回答

仙女忽然坐起，娇媚地说：
“哎呀，王子，你在说些什么！
那些人我从来未曾见过，
对他们我为何要承担罪责！
伯克去探明了白魔的洞穴，

付给他跑路钱最为适合。
军士尽管显示了勇气，
却没有把事情圆满了结。
他若在深井里杀死白魔，
再把那美人带出洞穴，
又不让别人和自己搭伙，
别人自然会无话可说。
他救出美人自然很好，
半路上却又被白魔抢掠。
白魔把美人带上天空，
大伙儿眼睁睁束手无策。
投石手向空中射出石弹，
石弹把白魔的性命结果。
正当美人从空中落下，
投石手又把她双手接着。
美人应当归投石手所有，
她若愿和投石手把良缘缔结。”

斐鲁兹夏问女王自己是否又完成了一个条件，女王接受，然后又安枕就寝

王子说：“哎，可爱的天仙。，
这一次是否如你的心愿？”
仙女说：“是的，你完成了条件，
何愁再一次闯过难关。
到那时，我将无话可说，

别人也不会将你刁难。”
说着，仙女又安枕就寝。

王子收摄心魂，坐在一边。斐鲁兹夏向蜡烛询问它的经历

王子看到仙女称心满意，
于是，默默地凝视着蜡烛。
王子说：“哎，心灵明亮的蜡炬，
请对我讲一讲你的经历。
岁月对待你是好是坏？
请你讲一讲，让我知悉。”
蜡烛也有难言的苦衷，
苍天曾用烈火将它烤炙。

蜡烛讲了自己的遭遇，并询问王子为何来到这儿

蜡烛说：“哎，幸运照临王中之王，
愿你能为宝座王冠增添荣光！
你问起命运对我的摆布，
让我把自己的遭遇对你讲讲。
我本是财主家的一只羔羊，
被一位穷人要去喂养。
穷人把我带到他家中，
喂水喂草，养育我成长。
长大后我一胎生了双羔，
主人的眼睛里闪现出亮光。
我和我生的那两个孩子，

又为主人各生了两次羔羊。
五六年后主人变成了富汉，
从前人们叫他‘拜兰穷光蛋’。
如今人们称他为‘拜兰财主’，
是我为他把财富增添。
终于我步入了迟暮之年，
不再产羔，变得膘肥体胖。
一天，主人挑选出肥羊，
赶到市场上去出售变钱。
他把我也算进肥羊之列，
就因我年老不育，身体发胖。
主人赶着我们来到羊市，
在那儿等候主顾们挑选。
一位屠夫看中了我们，
付清了羊价，打发走主人。
屠夫把我们牵到他家里，
经过一番挑拣，把我看中。
他用绳子捆住我的四蹄，
然后把屠刀捅向我的脖颈。
剥完皮，把我分成数块，
挂在肉架上任人挑选。
主顾们各自选购一块，
带回家解除口腹之患。
制蜡匠买去我的油脂，
用刀把我剁成无数碎片。

放在锅里，生起炉火，
我化做流质，受尽了熬煎。
然后把我做成一束束蜡烛，
摆在店铺里，待价而估。
我在店铺里呆了数日，
一天，仙子的侍女经过那里，
看中了我们把我们买来，
每到黄昏时点燃一支。
我们在人世上遭受折磨，
为了这位丽人而焚燃自己。
即使我们在烈火中焚身，
甘心为仙子而作出牺牲。
为此我们对真主千恩万谢，
为此我们感到满意称心。
每当仙女们欢聚的夜晚，
我们在华筵上大放光明。
如花的仙女们在烛光之中，
频频举杯，开怀畅饮；
在享乐中度过年年月月，
个个心头都充满欢欣。
恕我无礼，向你提个问题，
愿你能回答我，莫要推辞。
你呀，本是群芳国的帝王，
为什么来到了我们这里？
这儿是仙子们栖身的林苑，

从人祖阿丹[1] 以迄于今日，
从没有人类涉足于此地，
是什么机缘使你我相遇？”

作为对蜡烛的回答，斐鲁兹夏讲了第三个故事，以此唤醒了女王

王子说：“蜡烛啊，请听我言，
我们那儿有两位青年，
他俩情投意合，形影不离，
一时不见即心魂不安。
一块儿度过愉快的时光，
相互求得对方心怀舒畅。
出外游历时结伴同行，
平日在一起交融如蜜糖。
一个有心事，另一个双眉紧锁，
一个若愁怨，另一个心怀忧伤；
一个有喜事，另一个高高兴兴，
一个若愉快，另一个喜气洋洋。
这一个但求那一个欢心，
日日聚首一起，喜气盈盈。
一块儿追求着人世的欢乐，
珍惜着欢聚的每个时辰。
一个忽然动了婚娶的念头，

① 人祖阿丹，传说中真主创造的人类始祖，即基督教传说的亚当。

另一个满口表示赞成。
寻访得一位如花的淑女，
贤惠而端丽，心地纯正。
于是，请人去提亲说媒，
对方应允，当即缔结同心。
燕尔新婚，度过了数日，
一天晚上，新郎忽然心神不宁。
‘我不该如此草率从事，
干了件不应该干的事情。
我在这儿燕尔新婚，
他却在那儿遭受苦辛。
不知他在这漫长的夜晚，
孤零零一人何以成眠！’
说着，他去到友人的住处，
只见他摊开书册，和孤灯为伴；
愁绪满怀地静静坐着，
眼盯着书册，默默无言。
新郎看到了这般情景，
看到了自己造成的局面。
于是，他向忠诚的友人，
表白了自己的悔恨心情：
‘朋友啊，恕我办事草率，
撇下你一人 凄凄清清。
咱俩从来都形影不离，
是我给咱俩造成了苦痛。

今后再不能继续这样，
再不能让你孤苦伶仃。
让咱俩仍旧住在一起，
以这儿为家，共度光阴。
赶明儿咱俩一快儿动身，
到外地去作短期旅行。
让咱俩无忧无虑，喜喜欢欢，
随心所欲地四处游玩。
让心儿像春天般充满温暖，
忘记人生的苦难忧烦。
然后咱俩再回到这里，
共同尝受这人世的酸甜。'
两位好友计议已定，
明天一大早启程动身。
新郎回家对新娘说道：
'我和朋友定好明日起程，
一起到外地去游玩数日，
以此来舒散心头的烦闷。
以往我和他欢聚一起，
从来没有过分离的时辰。
自从我和你成亲之后，
他即陷入了孤苦之中。
他是那样地神魂不安，
我怎么能有愉快心情！
我要和他一起去旅行，

借以慰疗受伤的心灵。’
妻子听了，立即动手，
准备好旅途干粮、用品。
次日清晨，两人踏上旅途，
一路上互相关照，互表友情。
第二天，有个人来找新娘，
伤心的泪水在他脸上流淌。
那人说：‘唉，银子般的美人，
昨晚我落脚在一个地方；
今日早上我从那儿出发，
在路上看到惨事一桩。
你那位新婚的心爱丈夫，
和他的朋友走在旅途之上；
不幸遇到了一伙强盗，
被强盗抓住，杀害身亡。
两个人均已身首异处，
像尘埃一样被弃置路旁。
真主的旨意，谁能奈何，
命运的注定，谁能违抗！
你是他俩的知心之人，
只有你最关心他俩的痛痒。
别让他俩躺在黄尘之中，
快去把他俩的遗体安葬。
新娘子听了，当即动身，
赶到出事地点，满怀伤痛。

只见那两位可怜的朋友，
惨死于残暴的强盗手中。
两人身首异处，躺在路边，
新娘把他俩的头轻轻搬动，
分别安放在两具尸体之上，
一面痛哭流涕，大放悲声。
她净了身子，作了礼拜，
脸贴着地面，哀哀悲鸣。
她泪流满面地说：‘啊，真主，
你知道他俩是无辜之人。
不幸遭到了歹徒的杀害，
给我的心灵造成了创痛。
他俩都是你善良的子民，
从来也没有危害过他人。
为了求得心灵的欢愉，
一块儿出外踏上征途。
行进在人生的旅途之上，
并非要求取世间财富；
追求的只是对方的欢心，
关心的只是对方的遭遇。
这个把那个牵挂在心，
一个和一个永不分离。
不料他俩却蒙受灾难，
把我置于这悲惨境地。
是那些歹徒们惨无人道，

将他俩无情地残害致死。
愿你能对他俩大发慈悲，
愿你能可怜我这无助的女子；
给他俩重新赋予生命，
让我也免遭居丧之苦。
你是至仁至慈的万能真主，
对于你来说，这并非难事。
可怜的女人趴在地上，
痛哭哀号着做了祈祝。
真主满足了她的要求，
为两人重新把生命赋予。
两个人当即坐了起来，
看到自己的头长在对方身上。
原来是那女人心慌意乱，
当时将两个头搬到身旁；
把这个的头给那个安上，
造成这种差错，令人心伤。
看到这阴差阳错的可悲局面，
个个瞠目结舌，泪水盈眶。
谁也不知道如何是好，
不知道女人该把谁做对象。
不知该把头做为伴侣，
还是把身子做为丈夫。
为了向仙子请教这问题，
我急急忙忙赶到了这里。

不料仙子却闭上眼睛，
显出进入了梦乡的样子。
如果仙子并没有睡着，
听到了我的一番陈述，
她又不愿意回答问题，
甘心情愿把罪责担负，
不准备逃脱应得的惩罚，
会有什么后果，她自己清楚。”

女王忽然醒了过来，回答了问题，并为斐鲁兹夏做了祝福

仙女听了，急忙坐起，
说道：“哎，至尊至贵的王子！
我愿为你的妙语把心灵奉上，
我愿为你的警言把生命献出。
愿真主让幸运与你长在，
愿你能事事称心如意。
一个人的外观虽在于头面，
隐秘的事情却出于身体。
身体应成为那女人的伴侣，
身体比起头颅更和她贴已。”

女王和王子缔结同心；斐鲁兹莱也来此和他们聚首；之后，将此消息禀告了女王的父母，大家欢聚一堂

王子完成了三个条件，

美丽的仙女表示了心愿：
“王子啊，我让你如愿以偿，
如今我还能有什么异言！”
仙女和王子缔结同心，
随即把斐鲁兹莱叫进仙园。
仙女又派人到父母那儿，
把这里的情况禀报一番。
仙王得知了上述情景，
得知王子完成了女儿的条件。
当即将此事通告臣僚，
臣僚们集合在仙王身边。
大伙儿向伊兰牟仙园出发，
一路欢欢乐乐，热闹非凡。

仙王夫妇来到伊兰牟仙园，向女儿询问了斐鲁兹夏的身世，之后，召见了斐鲁兹夏和斐鲁兹莱

仙王见到了心爱的女儿，
询问了斐鲁兹夏王子的身世！
“他是何许人，是何出身？
他品性如何，叫什么名字？”
女儿说：“他是赛明国的王子，
普天下的帝王中，最数他优异。
父亲的名字叫夏赛瓦尔，
真主赐给他二百岁年纪。
王子是他的独根独苗，

是他的眼眸和心灵的欢愉。
王子的名字叫斐鲁兹夏，
真主创造得他完善无比。
凡事他都能运用智慧，
干什么事都让人称心如意。”
仙王说：“让我们见见他吧，
好让他和我们认识认识。”
于是，唤来了斐鲁兹夏，
同时也唤来了他的知已。
仙女们上前表示祝贺，
手中各端着一盘珍珠。
珍珠撒散在他俩的头上，
幸福的花儿含笑怒放。
给二人穿上了华服锦袍，
一切按老规矩办理停当。

仙王夫妇向斐鲁兹夏道了喜，举办了两月的喜庆，把女儿嫁给了他

仙王夫妇向王子表示祝贺，
喜悦的心灵像绽开的花朵。
喜庆举办了整整两月，
仙园的臣民无比欢乐。
仙女把终身托付给王子，
为他奉献上自己的宝库。
钥匙打开了宝库的锁子，

红、白色的珠粒向外流溢。
珠粒和珠母邂逅相遇，
即会创造出光辉的价值。
珠母奉献出红色宝石，
借珠粒而获得无限幸福。
只要珠母的生命未尽，
总会期望着和颗粒相遇。
你看，初春季节，降雨的时候，
珠母从海底浮上水面。
眼望苍天盼待着雨滴，
期望真主能降下恩典。
当它获得了主赐的雨滴，
顿即潜入海底，心神安恬。
心头的愿望得以实现，
孕育出明珠，璀璨耀眼。
有一些珠母得不到雨滴，
空手回到海底，暗自悲叹。
一直等到另一场春雨，
再把降下的雨滴捕获吞咽。
人生在世，有喜也有悲，
有时会兴旺，有时会凋残。

斐鲁兹莱和仙女娜兹宁喜结良缘

王子和娜兹波喜结良缘，
共同啜饮了欢会的酒盏。

在人生的乐园里心愿得遂，
幸福的花朵绽开了笑脸。
娜兹波有一位同乳的姊妹，
和她一样出脱得非凡。
她和娜兹波同乳而成长，
二人相依为命，朝夕相伴。
她是娜兹波的知心伴侣，
凡事不分彼此，同心相连。
长得和娜兹波同样完美，
二人具有同样的内美和外观。
斐鲁兹莱一见即钟情于她，
她也对斐鲁兹莱十分爱恋。
二人心心相印，结为伴侣，
获得了幸福，喜盈心田。

再说夏赛瓦尔国王跟踪寻找斐鲁兹夏，结果失望而归；斐鲁兹夏的母亲因失子之痛而一命归天

且让王子们在此花天酒地，
享受人生的欢乐幸福。
让我们再说说夏赛瓦尔，
他正在经受着悲离的痛苦。
让我们叙叙他的情况，
他怎么样了，干些啥事。
那一天王子去追赶羚羊，
夏赛瓦尔远远注视着王子。

眼看着王子消失了影踪，
国王的心头充满了忧虑。
当即把围猎之事置于一边，
顺着王子的足迹追去。
臣民们得知了这一情况，
也都跟着国王去寻求王子。
人们在四处用心搜索，
一直到夜幕降临之时。
没有人见到王子的影踪，
第二天清晨又继续寻觅。
不知道王子去了何方，
四处都见不到他的影子。
只知他跟着羚羊去了，
却不知究竟去了何地。
人们在荒野里纷纷奔走，
找遍了平原，找遍了山谷。
寻找了一个月，毫无结果，
只好失望而归，空自悲叹。
国王因失去了心爱的儿子，
世界在他眼里昏黑一片。
心儿在烈火中熊熊燃烧，
无尽的忧愁萦回在胸间。
“我的小心肝到哪里去了？
这创痛是否要永留我心田？
莫非在森林里被虎豹吃了？

莫非在深山里被妖龙吞咽？
莫非在江河里葬身于鱼腹？
莫非被大鹏攫上了蓝天？
也许不小心从马上掉下，
失去了座骑，徒步游转；
焦渴中追逐着沙漠蜃景，
为寻求荫庇而倒身于荒原？
也许他从马背上飞落，
失去了知觉，躺在路边；
碰巧走过来一群野狼，
身子被吃掉，灵魂升了天？”
国王如此这般地胡思乱想，
寻王子之事已成徒然。
再也找不到王子的影踪，
光明的世界变得一片昏暗。
他深深陷入了绝望之中，
阴云布满心头，柔肠寸断。
泪水像秋雨般哗哗流淌，
双手抱着头，长嘘短叹。
痛苦中把胡子撕得纷乱，
哀号着把衣领撕成碎片。
他满怀愁绪地回到宫里，
欢乐消失了，悲愁满心田。
王子的母亲贾烩巴努，
得知王子离开了人寰；

抱着国王的双脚放声大哭，
用手抓破了胸部和颜面。
可怜她在愁火中燃烧，
经受不住哀痛，一命归天。

夏赛瓦尔因失去了儿子和老伴而发出痛呼

夏赛瓦尔看到这般情况，
痛呼道："死神啊，快夺走我的老命！
年轻时，我未曾受过灾难，
只知道在欢乐中虚度光阴；
力壮时，悲愁不曾降临，
心灵从未蒙受过这般苦痛。
当此迟暮之年，我的爱子，
是我的力量，是我的欢欣。
你却夺走了我们的欢乐，
又让我的老伴因他而丧生。
没有他们，活着有什么意趣，
还不如叫我早点儿归真。
可怜的国王哀号不已，
心灵里做了悲愁的俘虏。
承受着人生带来的苦难，
身子瘦弱得像芦苇枝儿。
丧子之痛和丧妻之忧，
一日日摧残了他的身体。

赛里木大臣对夏赛瓦尔国王表示关心和进行劝慰

国王被悲愁日益摧残，
赛里木见此心神不安。
他忧心如焚，坐卧不宁，
这一天来到了国王面前。
他说："国王啊，你何必伤心，
何必为此而自我熬煎。
愿你以真主为依托，耐心等待，
莫要沉湎于悲愁的深渊。
他俩和你我一样，是真主的子民，
忽然去了，失踪于人间。
此事必定会有一个契机，
诱使他俩经受某种磨难。
无形的牢笼早已经设好，
人们的肉眼却无法看见。
为什么他俩会遭此厄运，
准定是岁月把他俩考验。
对于这种事，必须忍耐，
做为子民，应以坚忍为先，
你我应该日夜向真主哀求，
全心全意地把真主祷念。
对那些可怜无助的穷人，
你可以真主的名义施予恩典。
那些关押在监牢里的罪人，
日日夜夜遭受着磨难；

心儿破碎，泪水长流，
形容枯槁，病体缠绵。
愿你以慈悲为怀，释放他们，
以此安慰他们愁苦的心田。
对孤儿寡妇要慷慨施舍，
以求得他们的美好祝愿。
真主接受了他们的祈祝，
幸运会向我们展开笑颜。
人君如有上述善行，又能坚忍，
必然会事事顺遂，前景灿烂。
真主常把暌离的愁火，
降之于先知和人君的心间。
真主的威力无所不及，
降下离忧定有其因缘。
真主为了考验先知亚格①，
曾把妒火降给他的诸子；
由此使他失去了约瑟②，
使他经受了离忧之苦。
他在离愁之火中燃烧，
整天价悲哀地独处于静室，
伤心的血泪滚流不停，
双目失明，看不见东西。
当他的痛苦达到了极限，

① 亚格：即叶尔孤白。
② 约瑟：即尤素福，是亚格的幼子。关于他的故事，见《古兰经》"尤素福"章和《旧约》"出埃及记"。

失去耐性，发出了痛呼。
于是，真主向他发出呼唤：
“喂，你失去了儿子，应向我皈依。
是我给你降下了失子之痛，
你和我同在，他能去哪里？
你如果继续悲愁不已，
失去耐性，呼唤约瑟的名字；
那时，我将会和你疏远，
何好何歹，你自己知悉。”
真主的旨意使他茅塞顿开，
从此他走出苦难的愁室。
忘记了一切忧愁烦恼，
再没有提起过约瑟的名字。
铭记着真主，坚忍不移，
但求真主实现自己的心志。
真主拨正了苍天的轮子，
按他的意愿化险为夷。
恩赐给约瑟崇高的地位，
让他当了密昔儿的皇帝。
亚格由此而欢欣无比，
昏暗的世界变得一片明丽。
亚格在世上享尽荣华，
心地豁亮，事事惬意。
终于他走向永恒的归宿，
人们当即忘记了他的名字。

你我的情况也是如此，
此乃人生路上必经之事。

国王听了赛里木的劝导，非常高兴，当即按他的意愿大降宏恩

国王听了赛里木的劝导，
禁不住眼睛里泪水滚动。
“你的话是我心灵的慰藉，
祝愿你和幸运相伴终生。
斐鲁兹夏的境遇也许如此，
也许真主会让我们父子重逢。
你的话给我赋予了希望，
就按你的意愿去大举善行。
快去把监牢的囚徒释放，
并给他们施舍些黄金白银。
莫要让他们仰人鼻息；
要让他们安逸地度过余生。
给那些流浪者，孤儿寡妇，
无论是年幼者，还是老人；
多多施舍些衣物和食品，
莫要遗漏，要人人有份。”
赛里木向国内发布了命令，
国王更表现得百倍尽心。
释放了监牢里的一切囚犯，
国王在王宫前接见了他们。

饥者得食，再不受饥馁，
贫者得财，变成了富人。
臣民的祈祝导引在前，
国王日夜把真主祷念。
祈祷给他带来了信心，
但求真主助他实现心愿。
谁若想求得真主的欢喜，
必然要关心国人的疾苦；
真主会洞察他的一切，
转瞬间让他称心如意。
可悲啊，世人昏昧无知。
眼睛盯着财富，折磨自己。
子民如果牢牢铭记真主，
真主定会给他降下福祉。
然而，不管世人多么昏昧，
仁慈的真主也会把他养育。

斐鲁兹夏梦见父亲在作祷告，醒来后神魂不安；仙女问他为何如此

国王在这儿哀哀祈祝，
王子和仙女却欢乐无比，
如今让我们话分两头，
再把王子的情况叙说几句。
一天晚上，王子夫妇开怀畅饮，
然后搂抱着进入梦乡。

这时已经是黎明时分，
王子眼睛闭着，心儿却豁亮。
梦里他回到了故乡赛明，
只见国人的头上浓烟飘荡。
他仿佛来到了父亲的寝宫，
宫室的内外昏暗无光。
四周静悄悄，阒寂无人，
辨不清是黑夜还是早晨。
王子迈步向前走只见父亲在黑暗中呻吟。
头枕着地面，眼泪汪汪，
离忧之火烤炙着他的心灵。
呜呜咽咽地痛呼哀号，
哀号声传达着心灵创痛。
他祷告说："哎，至大的真主，
唯有你彻知我的情景。
多年来我盼望有个子息，
为此我尝受了多少苦辛。
只愿他能填充我的空位，
重新点燃我熄灭的明灯。
让他君临于万民之上，
把我的宝座和王冠继承。
让他尽享人世的荣华，
以此求得我灵魂的欢欣。
我的心里有什么企求，
只有你了解的一清二楚。

你降下恩泽，给了我个儿子，
他是一株含苞未放的花枝。
正当他即将开花的时候，
即将在花坛里展现美姿；
不料你让他遇到了暴风。
苍天诱使他失去了踪迹。
我眼睛的亮光就此去了，
至今得不到他的信息。
那天他追逐着羚羊的足迹，
唉，心肝啊，不知去了哪里？
不知他活着还是死了？
不知我能否再和他相遇？
也许我今生会抱憾而终，
留不下一片绿叶，一颗果实。
一棵树要是光头秃脑，
世界上它还有什么价值？
它既无果实，又无荫凉，
穷苦人受不到它的裨益。
除了把它当柴火来烧，
人世花园里它毫无用处。
你使我既无绿叶，又无果实，
使我失去了生存的意义。
我怎么能够不悲观绝望，
我怎么能够不熬煎不已！”
王子看到了父亲的状况，

看到他神情沮丧，心魂不安；
看到他发出绝望的哀鸣，
看到他在愁火中熊熊烧燃。
顿时从梦乡中惊了醒来，
离愁别恨令他柔肠寸断。
眼睛里流下伤心的泪水，
父亲给他心里燃起烈焰。
此时仙女也醒了过来，
看到王子坐在自己身边。
王子的眼睛里泪水滚流，
心儿在燃烧，愁眉苦脸。
仙女说："哎，亲爱的王子，
你为何如此悲愁伤感？
为什么你的眼睛被血泪染红？
为什么你放弃了舒适的睡眠？
请你告诉我这是为何，
莫让我的心田被愁绪萦缠。"

斐鲁兹夏对仙女叙说在梦中见到父亲的情况

王子说："哎，明月般的美人，
要问我为何泪流纷纷，
要问我为何失魄丢魂，
只因我情绪不佳，心神不宁。
我在梦中见到了父亲，
致使我心灵失去了平衡。

他为了我而心怀忧伤，
因失去了我而陷入绝境。
他在那儿不停地叩头祈祷，
脸贴着地面，痛呼哀鸣。
他说：‘哎，至高的真主，
我眼睛的亮光如今在哪儿？
他是我的眸子和灵魂，
他是我生命的唯一果实。’
祈祷时只有我父亲一个，
他身旁不见我母亲的影子。
父亲那样地痛苦呻吟，
母亲定会百倍地伤悯。
也许母亲已抱憾而终，
只剩下父亲孤苦伶仃。
父亲身旁的位子已经空着，
也许死神已攫走了母亲。
无尽的愁绪压抑我身心，
这即是我神魂不安之因。”

仙女听王子叙说的梦境，自己也焦急不安起来，于是商议一同回到赛明城去

听了王子叙说的梦境，
仙女的心头布满愁云。
泪水像烛泪般纷纷掉落，

泪眼里看不清灯蛾[1] 的形容。
她说："王子啊，你踩过的尘土，
堪做我华冠上的灿烂明珠。
我的整个身心为你所有，
多少人愿为你把生命献出。
你要去哪儿，我都愿相随，
我愿和你终生相伴相依。
愿苍天使我俩永不分离，
莫让我俩尝受暌离之苦。
你父亲在为你遭受熬煎，
你有何打算，随你的心意。
你若是想要返回故乡，
有谁能阻塞你的去路。
你何必如此地神情沮丧，
何必泪水滚滚，满怀愁绪！
既然你的父母处境悲惨，
我们呆在这儿不近情理。"

塔吉·拜合提和玛赫鲁从宰林城赶来，备好行装，把斐鲁兹夏夫妇送上去赛明城的旅途

王子听了，十分高兴，
夫妇俩当即计议已定，
一心一意地置办行装，
不再去理会歌舞宴饮。

① 诗人在这儿把仙女比做明灯，把王子比做飞蛾。

塔吉·拜合提得到消息，
赶来为女儿和女婿送行。
仙女的母亲玛赫鲁王妃，
也一起来了，心疼难忍。
世间的女性都是如此，
尽管人人为离别而伤心。
女人们表现得尤为悲痛，
只因她们别具一副脆弱心灵。
旅途的行装已准备停当，
一件件装在驼马背上。
仙王又赏赐了四十位侍女，
个个像灾星般魅惑人心房；
脚下的路尘好似圣土，
能把天仙的眼睛擦亮。
另赐了一群俊美的诗童，
个个具有罕见的完美形象。
每个人牵引着一列驼马，
徐徐启程，走向前方。
王子们告别了仙王夫妇，
踏上旅途，心怀忧伤。
仙王夫妇挥洒着泪水，
离愁别恨在心头激荡。
世上的情况往往如此，
人人的境遇没有两样。
人们都期望着得到子女，

得到了子女又挂肚牵肠。
一旦看见子女眼里有泪花，
焦急得顿时心如沸汤。
子女的手脚上扎进一根刺草，
父母的心扉如同刀割一样。
做父母的个个都是如此，
呕心沥血把子女抚养。
一旦子女长大成人，
当即把父母的深恩遗忘。
可叹啊，世道人心既是如此，
世人必然要痛哭哀伤。
今日亲友们欢聚一起，
明日会让你离愁满腔。
此乃真主对人世的安排，
世上不会有另外的情况。

王子和仙女回到赛明城，夏赛瓦尔得讯，与臣民们一起出城迎接；赛里木见了儿子也十分欣喜；王子向父亲问起母亲的近况

王子一行踏上了旅程，
这一日来到故乡赛明。
国王得讯，欢欣异常，
世界在他眼里异彩纷呈。
真主送回了他失踪的儿子，
重新点燃了他熄灭的明灯。
亭亭雪松回到了故园，

凋谢的花坛又焕发了青春。
国王和臣民们前往迎接，
一一和王子相见，表达赤诚。
王子跪倒在父亲脚下，
父亲搂着儿子心潮翻滚。
喜悦的泪水夺眶而出，
眼睛紧盯着儿子的面孔。
一声声赞谢仁慈的真主，
赛里木父子也是这般情景。
王子不见他母亲来迎接，
禁不住发出悲叹之声。
他说："可痛啊，我的恩人，
她为我经受了多少苦辛。
我的指路灯，我的慈母，
为何不前来把我们相迎？"

国王向斐鲁兹夏讲述了他母亲因失子之痛而弃世的情况；然后把城市、人民、王权交付给他，做完遗嘱，溘然长逝

国王遭受了离忧的磨难，
身体虚弱，病态恹恹。
只因他怀抱对儿子的期望，
盼待着亲吻儿子的颜面，
这才勉强撑持着身子，
不曾倒下而活到今天。
要不，他早已痛裂了心肝，

早已生命垂危，气息奄奄。
这一天儿子回到身边，
喜悦之情充盈于心田。
生命因此而暂得留驻，
儿子忽然把母亲问起，
勾引起他心头的无尽哀怨，
愁火又在他心田里烧燃。
他说："哎，我眼睛的亮光，
因了你，我才变得形只影单。
你母亲因为你而遭受摧残，
因失子之痛而弃世长眠。
我也像你妈一样心力交悴，
也曾走到了生命的极限；
只因我怀抱着见到你的希望，
才维系着生命，活到了今天。
只要你能登上我的宝座，
只要你能戴上我的华冠，
我就会得到心灵的平静，
安心地离开人生的乐园。
感谢真主，我实现了心愿，
是他让我俩又重新团圆。
如今人世的花坛归你所有，
愿真主保佑你健康平安。
祝你的花坛万年长青，
愿你的美名传遍人寰。

愿你的身躯像雪松般挺立，
莫要遭受到人世的摧残。
你妈因你而永闭上眼睛，
我也只残存着一息生命。
这城市和国家归你所有，
突厥人、塔吉克人都是你的臣民。
愿你能建立公正的法度，
愿你靠正义使国家兴盛。
让国内的穷人和孤儿寡妇，
因得到你的恩惠而心怀欢欣。
如是则国人的祝福和你伴随，
干什么事情都会如愿称心。
愿国人因你而心怀欢畅，
愿国家没有战乱，永享太平。
人君如能得到臣民信任，
真主定会使他万事顺心。
伤害人心是不祥之兆，
伤人心的恶果不言自明。
愿你以仁慈为怀，赢得民心，
愿你在祈祷时惦念着我们。”
国王留下了上述遗言。
合上眼睛，一命归天。
王子悲伤得撕碎了衣领，
臣僚们个个都满怀愁怨。
人人发出了悲哀的哭声，

流着血泪把亡灵悼念。
王妃的陵墓做为他的归宿，
他将和亲人同穴长眠。
人们把国王送到墓地，
让他和王妃在地下相伴。
臣民们将国王安葬已毕，
唪诵了经文，施舍了斋饭。
之后，人们为王子除服，
给他脱下了居丧的衣衫。

斐鲁兹夏登上王位，宏扬正义，在位一百五十年

王子除服，脱下了缁衣，
上苍把天下交到他手里，
贵人们恭敬地聚集在王宫，
伯克们带来了自己的僚属。
王子登上宝座，戴上华冠，
臣僚们表示要尽忠效力。
以他的名义做了呼图白①，
以他的名义铸造了钱币。
为他的登基奏起了鼓乐，
国人都表达了效忠的意志。
他继承王位，统御天下，
洞悉国情和人民疾苦。

① 呼图白：清真寺里每当星期五聚礼日，以国王的名义进行的布道演说。

他整顿朝纲，改良朝政，
为国人制订了良好法度。
人人都遵照国法行事，
没有人敢超越雷池一步。
他以公理来约束自身，
说了话算数，言不二致。
无论是贫民或流亡之人，
无论是寡妇，还是孤儿。
都因他的赏赐而得以温饱，
再不须为糊口而仰人鼻息。
国人个个都欢天喜地，
没有人遭受压榨之苦。
举国上下，一片升平景象，
月月有喜庆，日日有歌舞。
在此一百五十年当中，
斐鲁兹夏享尽了福贵尊荣。
欢会的花坛里其乐融融，
歌舞升平中万事顺心。
不曾想到无常的苍天，
会给欢乐的岁月蒙上阴影；
暴风会在花坛肆虐。
吹得百花纷纷飘零；
落花季节会取代阳春，
让花株脱却绿装，变为裸身；
欢乐的白日会变为黑夜，

死神的套索会套住你脖颈。

仙女和斐鲁兹夏在花坛里酣睡；黎明时候，仙女醒来，听到花丛中传来的泣诉声，当即吓破了胆，与世长辞

卑鄙的世界在把故事讲述，
请看，它还会玩些什么把戏！
时当晚秋，落花季节，
花木在寒风中瑟缩颤栗。
幸福的国王和如花的仙女，
在花坛中共饮琼浆玉露。
之后，双双在花坛里酣眠，
月光映照着他俩的身姿。
清晨时候，刮起了寒风，
直吹得仙女从梦中惊醒。
她睁开眼睛，侧耳谛听，
花丛中传来悲泣之声。
无论是花枝，还是花瓣，
都在忧伤地哀哀悲鸣：
“美人啊，你是我们永恒的春天，
有了你，我们才如此美艳。
斐鲁兹夏为了讨得你的欢心，
才把这儿装点得锦绣灿烂。
因为有了你，世界变成了花坛，
因为有了你，斐鲁兹夏做了苏丹。
失去你，他将会痛裂心肝，

变得像乞儿般孤单可怜。
可痛啊，这世界如此无情，
终会使有情人受尽磨难。”
仙女听了这一番泣诉，
心里充满了恐惧和忧虑。
她抱着国王惨叫一声，
失去了知觉，倒身在地。
国王只看到这般情景，
却不知她听到泣诉之事。
当即让医生们进行治疗，
用遍了药物，毫无效力。
又向臣民们做了布施，
也未能让仙女恢复神志。
如花的仙女再也没有醒转，
紧闭着眼睛，告别了人寰。
原来是泣诉声吓破了胆子，
灵魂脱离躯壳，飞上蓝天。
仙女的脸上，布满死的阴云，
国王的眼里，世界一片昏暗。
心头燃起了死别的烈火，
秋风吹进了生命的乐园。
他心如刀绞，痛不欲生，
把衣领和胸襟撕成碎片。
翻滚在地上，呜呜哀号，
忘却的火焰又重新点燃。

谁能奈何得了真主的旨意，
谁能医治得了心头的愁怨！
泪水像秋雨般哗哗降落，
乌云笼罩了躯体和颜面。
在他一百五十年的人生旅途，
真主只赐给他一个儿子。
塔吉·拜合提将他抚育，
让外孙填补了女儿的位置。
给他起名叫法鲁赫·赛瓦尔，
如今已经有了二十岁年纪，
可惜他不在父亲身旁，
不能为老父分担愁苦。
假使国王再有几个子女，
此时必定会悲痛不已；
和父亲一起哀号悲啼，
和父亲一起寄托哀思。

天仙们从天而降，抬走仙女的灵柩；斐鲁兹夏为此痛哭哀号，随之舍弃王位，走上遁世之路

纯洁的仙女躺进棺木，
棺木的口子被紧紧封闭。
正当此时，从苍穹之上，
从那浩渺的蔚蓝天宇，
飞落下一群穿丧服的巨人，
撕扯着衣领，放声痛哭。

不知他们是天神还是天仙，
直惊得人们魂飞魄散。
君臣们个个目瞪口呆，
面对着他们，心慌意乱。
仙人们抬着灵柩，飞上天空，
君臣们仰望长空，傻了双眼。
国王痛哭着倾吐苦衷：
“情人终究回归于同类之中。
不知我犯了什么罪愆，
她对我如此冷酷无情。
对自己的过失，我毫不知悉，
也未能向她请求宽恕。
让我当个乞丐，沿门乞讨，
日日夜夜地将她寻觅。
也许能找到她的影踪，
为我的罪过表示歉意。”
他愿在贫愁中度过余生，
决心走上遁世的道路。
待到四十天忌辰过后，
他将踏上飘泊的旅途。
国王打定了上述主意，
离愁别恨在心头萦系。
他舍弃宝座，脱却王冠，
愁怨的腰带系在腰际。
背上披着破旧的褐衣，

身子像芦草般瘦弱无力。
独个人儿隐居于静室之中，
在愁恨的烈焰中燃烧不已。
整天价哭哭啼啼，泪水滚流，
一阵儿悲叹，一阵儿痛呼。
不再把国事民情牵挂心头，
只为了死别而心怀悲戚。
欢乐在国人中消失了影踪，
人们纷纷向异乡逃去。
强者在到处欺凌弱者，
受压者的哭声震天撼地。
国事没有人进行调理，
人民被愁怨压断了腰支。

国人谒见斐鲁兹莱，问他国王为何如此行事；告诉他国内已动荡不安，要他去向国王禀告

国内出现了动荡局势，
不幸的人们聚集一起；
他们来到斐鲁兹莱面前，
同声请求拿出主意：
“斐鲁兹莱啊，国王的知己，
你为何不拿出应有的措施？
如今群龙无首，天下动荡，
人们都走上了邪恶道路。
请你赶快去谒见国王，

向他把国情全面呈述。
自从人祖阿丹以来，
人人都尝受过死别之苦。
人有一生，必有一死，
死人之事并非始于今日。
只要世界存在，就会有死亡，
就会有离愁别恨、忧伤悲泣。”

斐鲁兹莱谒见国王，向他转禀了国人的意见，对他劝慰一番，并对他说：你若想舍弃王位，就请你派遣仙女娜兹宁去到法鲁赫·赛瓦尔王子那里，向仙王塔吉·拜合提夫妇请安，然后把王子请了回来，并顺便了解一下已故仙女的墓地所在

斐鲁兹莱当即去谒见国王，
只见他长嘘短叹，愁绪满腔。
国王看到斐鲁兹莱来了，
忙说：“好友，请坐到这身旁。
你说说，心灵的创伤是否会愈合？
离愁的烈火能否被埋葬？
我在忧伤之火中熊熊燃烧，
离愁别恨在我心头荡漾，”
斐鲁兹莱说：“哎，国王陛下，
自从开天辟地，世界出现。
人间即存在着生离死别，
世上即充满了悲愁哀怨；
谁也未能逃脱这种遭遇，

并非只你一人遇此灾难。
试想我们的父母今日何在？
还不是悲泣着离开了人间。
死亡是世人必由之路，
你我都会踏上那旅途。
对真主的安排只能忍受，
谁能够违抗他的旨意！
真主让你做了一国之主，
就是要叫你把人民佑护。
不能让强者欺凌弱者，
不能让人民互相仇视；
不能让国人中出现不和，
不能让人心彼此分离。
自从你遭受了死别之痛，
人民也尝受了无尽苦楚。
世人走上了邪恶途径，
一心要破坏人间的平静。
弱者受到强者的欺凌，
离乡背井，四处飘零。
没有人关心他们的疾苦，
受尽了折磨，诉告无门。
等到复活日受审之时，
这一切罪责定要你担承。
莫再让国人蒙受灾难，
愿苍天莫把动乱降临。

愿你能重新登上宝座，
君临天下，执掌国柄。
从你的祖先一代一代，
这国家和主权传到你手中。
你若不想再充当国君，
意欲舍弃这国土和臣民，
就请你把社稷传到王子，
法鲁赫现在已长大成人。
请你派娜兹宁带几位仙女
张开羽翼，翱翔于天空；
飞往仙国宰林地方，
向仙王禀明这儿的情景。
然后把法鲁赫请回这里，
让他做苏丹，执掌朝政。
到那时，你要想干什么，
任随你自便，我们不过问。
否则，你毁了自己的国家，
去遁世修道，算不了善行。
仙王们尽管洞悉一切，
仍须有人去把情况禀明。
已故的仙女如今在何处，
也需要看看她的坟茔。
当日仙人们将她带走，
也许即安葬于宰林仙境。”

斐鲁兹夏接受斐鲁兹莱的建议，派遣娜兹宁带着仙女们前往仙国

斐鲁兹夏听了异常高兴，
当即传见了娜兹宁美人。
娜兹宁扑倒在国王脚下，
抓挠着脸面，泪水滚滚。
国王也顿时心痛难忍，
滚倒在地上，大放悲声。
即令是顽石见了这情景，
也会痛裂肝肠，泪流纷纷。
国王说："唉，娜兹宁美人，
死别之火烧燃得我坐卧不宁。
无论是宝座，还是王冠，
无论是财宝，还是臣民，
我都愿意统统舍弃，
做一个乞丐，在世上飘零。
这王位本是我和她共有，
她却未能和我相伴终生，
你去见见她尊敬的父王，
还有她善良的仙人母亲，
向他们禀明我的境遇，
还有仙人们带走她的情景。
你还要了解一下那儿的近况，
回来后向我一一禀明。
他们如果把我的情人，

安葬于仙国的宰林城中；
愿你代我向她吐衷肠：
‘夫妇之道难道是这样？
你使我受尽了折磨痛苦，
熊熊烈火燃烧于胸腔。
想不到你会如此无情，
抛下我一个人遭受凄惶。
情人啊，如蒙真主相许，
愿你能把我带去你身旁。
别让我再受暌离之苦，
别让我再这样悲愁凄凉。
一时间看不到你的容颜，
世界在我眼里昏暗无光。
我曾说过一旦和你分离，
我将会用刀剑刺破胸膛。
多日来已和你死生异路，
离愁之火在烧烤我的心房。
如今我已经形同烤肉，
寻死无门，仍旧活在世上。
想不到悲愁夺不去人的生命，
苦难不会令人当即消亡。”
国王讲出了自己的心思，
倾吐了心头的无尽苦楚。
随即指派了几位仙女，
伴随娜兹宁踏上旅途。

斐鲁兹莱又向娜兹宁交代：
“法鲁赫是我们眼睛的眸子。
国王已不再对国事萦心，
你务必将王子请回这里。
他是国王最贴心之人，
就让他当我们国家的君主。”

娜兹宁来到宰林仙城，向塔吉·拜合提和玛赫鲁请安；仙王夫妇和法鲁赫王子见了娜兹宁，顿时哀伤不已

娜兹宁带领着几位友伴，
展翅飞翔于浩渺蓝天。
这一日来到宰林仙城，
看到无论老人还是青年，
一律穿着居丧的缁衣，
个个忧思满怀，愁容满面。
娜兹宁急忙向他们询问：
“好人啊，你们为何悲愁伤感？”
有人说：“仙王的女儿娜兹波，
一星期之前离开了人寰。
仙人们将她带回到这儿，
随后又送往伊兰牟仙园。
那儿做了她的归宿之地，
生前她最爱那一座林苑。
仙王在那儿安葬了女儿，
今天回到了宰林城垣。

仙人们为此而身着丧服，
为此而在心头充满哀怨。”
那人讲了上述的情况，
娜兹宁来到仙王宫殿。
她当即扑倒在马赫鲁脚下，
好似马球在地上滚转；
脸贴着地面放声大哭，
玛赫鲁也跟着泪水潸潸。
仙王把胸襟撕成了碎片，
天地间弥漫着无边愁怨。
法鲁赫将金冠抛到地上，
把逝去的母亲频频呼唤。
仙国的臣民们，无论老少，
个个痛哭流涕，同声悲叹。
再一次对亡灵表示了哀悼，
悲愁使仙人们柔肠寸断。

娜兹宁向塔吉·拜合提禀告了斐鲁兹夏的近况，并转达了国人请求法鲁赫返回故乡的意见；塔吉·拜合提表示应允

唪诵了经文，作了祈祝，
散过了斋饭，丧事结束。
娜兹宁开始向仙王禀白，
告诉他关于斐鲁兹夏的信息：
“斐鲁兹夏整天愁绪满怀，
舍弃了王位，形同乞儿，

身上披着块黑色褐布，
将要走上沿门乞食的道路。
国内的人民动荡不安，
纷纷向异乡逃散而去。
弱者遭到强者的压迫，
诉告无门，得不到庇护。
可怜的不幸者哭声震天，
国人个个都焦急无比。
国王接受国人的意见，
要求王子返回故土。”
娜兹宁作了如上禀告，
仙王说：“此乃真主的旨意！
我本想把王子留在身边，
让他来安慰我的心扉。
见到他好比见了他母亲，
不时地说几句知心话儿。
他是我生命和灵魂的慰藉，
他身上散发着我女儿的气息。
我若是因此而将他留下，
为自己着想，不让他回去；
而那片国土自阿丹以来，
代代相传，该由他承袭；
若是在那儿发生动乱，
有人铤而走险，夺取权力；
江山即有失去的危险，

王子将空着双手，仰天叹息。
你就把法鲁赫带回去吧，
愿真主保佑他平安无事！”

法鲁赫王子得到仙王允许，回到赛明城；斐鲁兹夏把王权移交给他

法鲁赫得到仙王的允许，
挥泪告别仙王，踏上征途。
他和娜兹宁手儿挽着手儿，
展翅翱翔于浩渺天宇。
霎时间来到了赛明城垣，
国人见到了王子的容颜。
臣民们欣喜得如获新生，
又好比花木迎来了春天，
国王见到了儿子，失声哀号，
悲汉道：“唉，我幼弱的花苞，
孕育了你的春天如今何在？
你老父的贴心人哪里去了？
她曾是我美酒的滋味，
她曾是我华筵的荣耀。
欢乐的世界已与我相违，
我日日在愁火中熊熊燃烧，
这王位、国土将归你所有，
这城廓、人民将由你执掌。
你意欲何为，随你的意志，

老少贤愚都顺从你的愿望。
如今将这王权移交给你，
我腾空了宝座，等着你还乡。”
国王把王位移交给王子，
自己选择了颓败的居室。
法鲁赫头戴王冠，登上宝座，
国人由此而得到了安逸。

斐鲁兹夏让法鲁赫登上王位，给他传授了执掌国柄的规矩、方法；之后，带着他一起出猎；在围猎场上，斐鲁兹夏又遇到了那只曾把他引向伊兰牟仙园的羚羊

老国王让法鲁赫登上宝座，
自己又从旁对他辅佐。
告诉他伯克们的权限范围，
告诉他治事的典章规则。
时时处处对他进行引导，
告诉他帝王应尽的职责。
一天，老国王说：“请发布命令，
让老少臣民们一起去围猎。
围猎能考验兵力的强弱，
围猎能鉴别将士的优劣。
因此帝王们全赴猎场，
借此对军情进行了解。”
老少臣民得到了信息：
法鲁赫国王将要出猎。

于是，人们纷纷集结于猎场，
斐鲁兹夏也加入了军民行列。
伯克们走在队列前方，
士兵们在后面紧紧跟上。
随后传来了国王的命令：
谁若是放走一只羚羊，
那他即是有罪之人，
一切后果由自己承当。
将士们得到国王之命，
从两个方向向一处靠拢。
千万只猎物被围在中央，
乱蹦乱跳地挤作一群。
忽然有只羚羊离开群体，
从老国王身旁逃脱狂奔。

斐鲁兹夏认出了那只羚羊，于是，跟着它的足迹又来到伊兰牟仙国；看到昔日仙女居住的楼台，被罩上了黑幕，通往楼台的阶梯已被封闭，感到万分震惊

老国王认出了这只羚羊，
说道："生灵啊，你曾导引我实现了愿望。
是你把我带到仙女身边，
让我和她相伴，喜气洋洋；
是你把我带进伊兰牟仙园，
让我和意中人欢聚一堂。
你的足迹把我导向了幸福，

你的脚步助我实现了理想。
今天在这儿又把你遇到，
让我跟你去，把情人寻找。”

说着，给羚羊让开了通道，
跟着它的足迹向前奔跑。
此时，国王们正忙着围猎，
忙着把猎物一个个射倒。
谁也不留心老国王的动向，
不知他跟着羚羊影踪杳渺。
羚羊把老国王引到伊兰牟仙国，
正好符合了他的心愿。
他涉足于仙境，浑身颤栗，
不安的情绪充盈于心田。
他踏着台阶，登上金山，
禁不住长叹一声，泪水涟涟。
昔日的草坪，昔日的花坛，
一一呈现于他的眼前。
玫瑰、郁金香和青青芳草，
和昔日一样绽开着笑颜。
苍松翠柏依然亭亭玉立，
亭台楼阁不失往日容颜。
当年曾和仙女们一起，
在这仙苑里憩息游玩。
如今却看不见仙女的影踪，

怎么能禁得住血泪滚翻。
他匆匆来到仙女的楼台，
只见楼台被黑幕遮盖；
楼台的阶梯已被封死，
被一堵高墙隔了起来。
四周不见有生命之物，
无从打听仙女的所在。
若能够访到仙女的坟茔，
又能找到坟茔的入口；
老国王定要趴在坟上，
痛哭哀号，血泪滚流。

斐鲁兹夏漫步于伊兰牟仙国，看到当年和仙女一块儿起居行止的地方，禁不住放声大哭，一面撕碎衣领，把尘土撒在头上；他时而昏迷，时而清醒，像疯人似地来到楼台门中，痛呼悲鸣，哀求真主让他和仙女团聚一起；真主按照他的意愿，揭开楼台的帷幕，一只人手从帷幕中伸出，将他牵走

老国王心想在这处仙境，
也许能找到仙女的邻人，
于是他信步向四处走去，
每一处都让他无限伤心。
就在这万紫千红的花坛，
他曾和情人休憩游玩；
就在这一片碧绿的草坪，
他曾和情人开怀畅饮；

就在这一渠清水岸边，
他曾和情人言笑宴宴；
就在这一座凉亭之中，
他曾把情人从梦中唤醒。
一路上回忆着桩桩往事，
不由地发出阵阵叹息。
脸儿贴着同走过的路面，
悲叹自己的孤苦境遇。
一阵儿把衣领撕得粉碎，
一阵儿往头上撒满尘土；
一阵嚎叫，一阵长叹，
光头露顶地呜呜悲泣；
一阵清醒，一阵昏迷，
好似疯人般惨叫狂呼。
他已经完全失去了耐性，
再也不能够控制自己。
不一会来到楼台门前，
他向真主发出了呼唤：
“主呵，莫要再让我遭受折磨，
莫再用愁火烧烤我心田。
我的身心已燃烧殆尽，
再也没有力气承受灾难。
人生使我把苦头尝尽，
生命对于我犹如轻风。
世人的存活是为了心灵，

心灵的存在是为了情人。
失去了情人，还要什么心灵，
失去了心灵，躯体又有何用！
仁慈的主啊，请发发善心，
让我和情人同居于坟茔。
莫让我再受人世的苦难，
莫让我再受死别的哀痛！”
老国王向真主苦苦哀求，
心如火焚，泪如泉流。
他跪在地上，频频叩首，
殷切的期望烤灼着心头。
真主打开了仁慈之门，
楼台的黑幕被徐徐揭起；
黑幕后伸出一只人手，
牵着他去与情人团聚。
老国王抛弃了亲人、家园，
说不清他究竟去了哪里！

世人做为人生逆旅的匆匆过客，一个个相继离去；不知去了何方，又以何为生；既不见此界绝了人迹，也不见彼界人满为患。卑微笔者西凯斯泰有感于此，向真主发出呼告

主啊，这究竟所为何故？
世人一个个相继离去。
自从出现了这人生逆旅，
匆匆过客即在此暂栖。

不知道他们去了何方，
不知道他们今日的归宿。
一个紧步着一个的后尘，
踏上旅途，消失了踪迹。
千千万万去了，无一人回归，
不知道他们在干什么生计。
彼界并未因此而人满为患，
此界并未因此而绝了人迹。

岁月的推移，即意味着生命的流逝；笔者西凯斯泰有感于此，从而懊悔不已

阿亚兹呀，你多么昏昧，
不管你是醒着，还是在梦中。
你生命之马在旅途上行进，
马背上驮着你的财富和收成。
马儿飞驰，把驿站抛在身后，
财富被扔下，而你沉迷不醒。
一寸寸光阴从你身旁溜走，
意味着你的生命在流逝。
日、夜、年、月在运行不止，
时光岂能够长此驻足。
莫以为岁月在空手而去，
它正拖着你渐离人世。
你的父母们已被它牵走，
你的亲友们已被它拉去。

昔日他们被一个个拖走，
如今又轮到拖走你的时日。
它将拖着你快步疾行，
伴着你的脚步飞奔不已。
大千世界奠基于诡计之上，
芸芸众生难免要受到算计。

笔者西凯斯泰凭先知和他四友的名义，向真主发出呼告

主啊，请你看在先知的份上，
看在他亲密四友的份上；
为了先知和他四友的情份，
为了他们的亲族的情份。
我是你的罪人，忧心忡忡，
全身心沉沦于孽海之中；
时时事事都犯有罪愆，
功过簿被染得漆黑一片①。
愿你能把我救出罪恶的深渊，
愿你在我心里把爱火点燃。
愿你使我认清你的道路，
莫让我继续徘徊于迷途。
让我在生存时心明眼亮，
让我在辞世时伴随信仰。

① 功过簿是指真主的天使记载世人善恶的簿记。这句是说自己的功过簿记满了罪过恶行。

"世事"的叙述就此结束，诗篇被题名为《世事记》；岁在法尔洪德(frhnda)①

请吧，胸襟磊落的抄书人，
《世事记》已经进入尾声。
我即将结束故事的叙述，
以此来埋葬心头的愁恨。
去年那一位同行的旅伴，
看到我愁绪充满了心灵；
于是给我讲了这一桩趣事，
它正好符合我当时的心情。
我当即决定将这个故事。
作一番构思，写成书本。
字字句句编织成诗行，
经过了一年才大功告成。
有感于这纷纭的红尘世界
时时给世人降下愁恨；
岁月使我神魂难得平静，
想借此杯酒来慰疗心灵。
断断续续地抽空儿撰写，
有时在夜晚，大多在清晨。
我在这人世上呆不了多久，
把它做为纪念，留给世人。

① 法尔洪德(frhnda)在波斯文中意为"神圣、吉祥"。按波斯文字母组词纪年法，f代表80，r为200，h为600，n为50，d为4，a为5，加起来是939，即为伊斯兰历939年(公元1532—1533年)。

时当马年，按中国历法，
岁大法尔洪德，热杰甫月份①。
讲完了人世的忧愁烦恼，
写成了诗篇，以留心声，
我给它赋予《世事记》之名，
是因它反映了人间实情。
由于心灵为世事而烦恼，
我才讲述了这段“古今”。
如果书中有什么缺陷，
但愿诸君将它们纠正；
让这本小书日趋完善，
先知之灵会为此感到高兴。

（以上郝关中译）

① 热杰甫月：伊斯兰太阴历七月。